



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1243

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1243

1981

I. Nos. 20211-20247

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 31 July 1981*

	<i>Page</i>
No. 20211. Federal Republic of Germany and Yemen: Basic Agreement regarding technical co-operation. Signed at Bonn on 4 July 1978	3
No. 20212. Federal Republic of Germany and Yemen: Agreement concerning financial co-operation. Signed at Sanaa on 13 August 1979	27
No. 20213. Federal Republic of Germany and Austria: Agreement concerning unemployment insurance (with final protocol). Signed at Vienna on 19 July 1978	37
No. 20214. Federal Republic of Germany and Niger: Agreement concerning financial co-operation. Signed at Niamey on 5 September 1978	63
No. 20215. Federal Republic of Germany and Niger: Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Niamey on 9 June 1979	71
No. 20216. Federal Republic of Germany and Niger: Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of 137,900,000 DM</i> (with annex). Signed at Bonn on 13 June 1979	79
No. 20217. Federal Republic of Germany and Niger: Agreement concerning financial co-operation— <i>Niamey-Tillabéry High Voltage Power Line Project</i> . Signed at Bonn on 13 June 1979	89
No. 20218. Federal Republic of Germany and Niger: Agreement concerning financial co-operation— <i>Namarigoungou Rice Growing Project</i> . Signed at Bonn on 13 June 1979	97

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1243

1981

I. N^{os} 20211-20247

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 31 juillet 1981*

	<i>Pages</i>
N^o 20211. République fédérale d'Allemagne et Yémeu : Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Bonn le 4 juillet 1978 ..	3
N^o 20212. République fédérale d'Allemagne et Yémen : Accord de coopération financière. Signé à Sanaa le 13 août 1979	27
N^o 20213. République fédérale d'Allemagne et Autriche : Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final). Signé à Vienne le 19 juillet 1978	37
N^o 20214. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 5 septembre 1978	63
N^o 20215. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Niamey le 9 juin 1979 ...	71
N^o 20216. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière — <i>Prêt de 137 900 000 DM</i> (avec annexe). Signé à Bonn le 13 juin 1979	79
N^o 20217. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière — <i>Projet de ligne à haute tension Niamey- Tillabéry</i> . Signé à Bonn le 13 juin 1979	89
N^o 20218. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière — <i>Projet de riziculture à Namarigoungou</i> . Signé à Bonn le 13 juin 1979	97

	<i>Page</i>
No. 20219. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Tiaguiré Fodder Ranch Project</i> . Signed at Bonn on 13 June 1979	105
No. 20220. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lusaka on 26 October 1978	113
No. 20221. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lusaka on 3 August 1979	121
No. 20222. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lusaka on 5 October 1979	131
No. 20223. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Signals system for the Zambian railways</i> . Signed at Lusaka on 21 December 1979	139
No. 20224. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Development of telecommunica- tions in the North-Western Province</i> . Signed at Lusaka on 21 December 1979	147
No. 20225. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lusaka on 19 March 1980	155
No. 20226. Federal Republic of Germany and Mano River Union:	
Agreement regarding technical co-operation (with arrangements). Signed at Freetown on 24 November 1978	163
No. 20227. Federal Republic of Germany and Seychelles:	
Basic Agreement regarding technical co-operation. Signed at Mahé on 24 Novem- ber 1978	181
No. 20228. Federal Republic of Germany and Djibouti:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Djibouti on 22 February 1979	197
No. 20229. Federal Republic of Germany and Djibouti:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Djibouti on 2 December 1979	213
No. 20230. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Blantyre on 2 March 1979	221

	<i>Pages</i>
N° 20219. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière — <i>Projet relatif au ranch fourrager de Tiaguiriré</i> . Signé à Bonn le 13 juin 1979	105
N° 20220. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lusaka le 26 octobre 1978	113
N° 20221. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lusaka le 3 août 1979 ...	121
N° 20222. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 5 octobre 1979	131
N° 20223. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière — <i>Système de signalisation pour les chemins de fer de Zambie</i> . Signé à Lusaka le 21 décembre 1979	139
N° 20224. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière — <i>Développement des télécommunications dans la province du Nord-Ouest</i> . Signé à Lusaka le 21 décembre 1979	147
N° 20225. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 19 mars 1980	155
N° 20226. République fédérale d'Allemagne et Union du fleuve Mano :	
Accord relatif à la coopération technique (avec arrangements). Signé à Freetown le 24 novembre 1978	163
N° 20227. République fédérale d'Allemagne et Seychelles :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Mahé le 24 novembre 1978	181
N° 20228. République fédérale d'Allemagne et Djibouti :	
Accord de coopération technique. Signé à Djibouti le 22 février 1979	197
N° 20229. République fédérale d'Allemagne et Djibouti :	
Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le 2 décembre 1979	213
N° 20230. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Blantyre le 2 mars 1979	221

	<i>Page</i>
No. 20231. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Blantyre on 3 September 1979.....	229
No. 20232. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lilongwe on 4 January 1980.....	237
No. 20233. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement on co-operation in the fields of scientific research and technological development (with exchange of letters). Signed at Jakarta on 20 March 1979 .	245
No. 20234. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Various projects (120 million DM)</i> . Signed at Jakarta on 19 July 1979	265
No. 20235. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Purchase of dredgers</i> . Signed at Jakarta on 19 July 1979	275
No. 20236. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Jakarta on 25 October 1979.....	285
No. 20237. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Kirindi Oya Irrigation Scheme</i> . Signed at Colombo on 30 March 1979	295
No. 20238. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of a fertilizer distribution project</i> (with annex). Signed at Colombo on 30 March 1979	307
No. 20239. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Colombo on 3 August 1979.....	323
No. 20240. Federal Republic of Germany and Syrian Arab Republic:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Bonn on 4 May 1979	333
No. 20241. Federal Republic of Germany and Syrian Arab Republic:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Various projects (65 million DM)</i> . Signed at Bonn on 4 May 1979	347
No. 20242. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Various projects (75 million DM)</i> . Signed at Bonn on 10 May 1979.....	359

	<i>Pages</i>
N° 20231. République fédérale d'Allemagne et Malawi : Accord de coopération financière. Signé à Blantyre le 3 septembre 1979	229
N° 20232. République fédérale d'Allemagne et Malawi : Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 4 janvier 1980	237
N° 20233. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique (avec échange de lettres). Signé à Jakarta le 20 mars 1979.	245
N° 20234. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière — <i>Projets divers (120 millions de DM)</i> . Signé à Jakarta le 19 juillet 1979	265
N° 20235. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière — <i>Acquisition de dragues</i> . Signé à Jakarta le 19 juillet 1979	275
N° 20236. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 25 octobre 1979	285
N° 20237. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka : Accord de coopération financière — <i>Plan d'irrigation de Kirindi Oya</i> . Signé à Colombo le 30 mars 1979	295
N° 20238. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka : Accord de coopération financière — <i>Frais en devises d'un projet de distribution d'engrais</i> (avec annexe). Signé à Colombo le 30 mars 1979	307
N° 20239. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka : Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 3 août 1979	323
N° 20240. République fédérale d'Allemagne et République arabe syrienne : Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Bonn le 4 mai 1979	333
N° 20241. République fédérale d'Allemagne et République arabe syrienne : Accord de coopération financière — <i>Projets divers (65 millions de DM)</i> . Signé à Bonn le 4 mai 1979	347
N° 20242. République fédérale d'Allemagne et Égypte : Accord de coopération financière — <i>Projets divers (75 millions de DM)</i> . Signé à Bonn le 10 mai 1979	359

	<i>Page</i>
No. 20243. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Various projects (175 million DM)</i> . Signed at Bonn on 10 May 1979	371
No. 20244. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Credit of 19,604,130.65 DM</i> (with annex). Signed at Bujumbura on 7 June 1979	383
No. 20245. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Bujumbura on 7 June 1979	391
No. 20246. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bujumbura on 27 November 1979	399
No. 20247. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 18 June 1979 . .	409

	<i>Pages</i>
N° 20243. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière — <i>Projets divers (175 millions de DM)</i> . Signé à Bonn le 10 mai 1979	371
N° 20244. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord de coopération financière — <i>Crédit de 19 604 130,65 DM</i> (avec annexe). Signé à Bujumbura le 7 juin 1979	383
N° 20245. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Bujumbura le 7 juin 1979 .	391
N° 20246. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord de coopération financière. Signé à Bujumbura le 27 novembre 1979.....	399
N° 20247. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 18 juin 1979	409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 31 July 1981

Nos. 20211 to 20247

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 31 juillet 1981

Nos 20211 à 20247

No. 20211

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Basic Agreement regarding technical co-operation. Signed
at Bonn on 4 July 1978**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Bonn le 4 juillet 1978**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENI-
TISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER TECHNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als: „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Jemenitischen Arabischen Republik;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von jemenitischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Jemenitischen Arabischen Republik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Jemenitischen Arabischen Republik;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von jemenitischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Jemenitischen Arabischen Republik in das Eigentum der Jemenitischen Arabischen Republik über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:
Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Jemenitischen Arabischen Republik die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafens-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Jemenitischen Arabischen Republik beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen jemenitischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;

- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte sobald wie möglich durch jemenitische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Jemenitischen Arabischen Republik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser jemenitischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete jemenitische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und den Projektvereinbarungen befaßten jemenitischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Jemenitischen Arabischen Republik einzumischen;
- c) die Gesetze der Jemenitischen Arabischen Republik zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Jemenitischen Arabischen Republik vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder; hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Jemenitischen Arabischen Republik gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt denen in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifizieren, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN ZU BONN AM 4. JULI 1978 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER, ARABISCHER UND ENGLISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT VERBINDLICH IST. BEI UNTERSCHIEDLICHER AUSLEGUNG DES DEUTSCHEN UND DES ARABISCHEN WORTLAUTS IST DER ENGLISCHE WORTLAUT MAßGEBEND.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:

AHMED KAID BARAKAT

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية أيضا على ولاية برلين الا اذا اعلنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية بعكس ذلك ، خلال ثلاثة أشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة الثامنة

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي يحيط به الطرفان المتعاقدان بعضهما بعضا بان المتطلبات الدستورية المتعلقة بدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ قد تحققت .
- ٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول خمس سنوات على ان تمدد تلقائيا لفترات متتالية مدة كل منها سنة واحدة ، الا اذا انتهت خطيا من أحد الطرفين المتعاقدين قبل ثلاثة أشهر من انتهاء أي من هذه الفترات .
- ٣- يبقى أي مشروع للتدوير الفني ، يوشرفه قبل انتهاء هذه الاتفاقية ، خاضعا لنصوصها بعد انتهائها .

حررت في برلين بتاريخ ٤ يوليو ١٩٧٨
على نسختين كل منهما في اللغة العربية والالمانية والانجليزية وتعتبر كافة النصوص الثلاثة معتمدة وفي حالة تباين التفسير بين النص العربي والالمانى يعتمد النص الانجليزي .

من
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

من
حكومة الجمهورية العربية اليمنية

بالتة من محمد بن عبد الله

د - ان تصدر للاشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من هذه الفقرة وثائق الهويات الشخصية التي تبين الحماية الخاصة والمساعدة الممنوحة لهم من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية .

٢- تلتزم حكومة الجمهورية العربية السورية بما يلي :

أ- عدم فرض أية ضرائب او رسوم عامة أخرى على الدفعات التي تتم من اموال حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية الى الخبراء المنتدبين لقاء خدماتهم التي يقومون بها بموجب هذه الاتفاقية وينطبق هذا على الدفعات الى الشركات التي تقوم باعمال المساعدة نيابة عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ضمن اطار هذه الاتفاقية

ب- ان تسمح للاشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من الفقرة الاولى اعلاه بخلال مدة اقامتهم ، باستيراد الادوات المقصودة لاستعمالهم الشخصي وتصديرها معفاة من الرسوم والضرائب وبدون تقديم ضمان وتتضمن هذه الادوات لكل اسرة سيارة واحدة وثلاجة واحدة وبرد واحد وضالة واحدة و: باخ واحد ورايبر واحد وجهاز تلفزيون واحد وجرافون واحد ومسجل واحد واجهزة كهربائية صغيرة وكذلك لكل شخص مكيف وتدفئة ومروحة بالاضافة الى اجهزة تصوير . وتسمح لهم ايضاً باستيراد وتصدير بديلا لهذه الادوات المستوردة معفاة من الضرائب والرسوم وبدون تقديم ضمان ، اذا اصحت غير قابلة للاستعمال او فقدت

ج- ان تسمح للاشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من الفقرة الاولى اعلاه باستيراد حاجتهم الشخصية من الادوية والاطعمة والمشروبات والملح الاستهلاكية الاخرى

د- ان تصدر للاشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من الفقرة الاولى اعلاه تأشيرات السفر وتصاريع العمل والاقامة الضرورية بدون مقابل او تقديم ضمان .

المادة السادسة

تسرى هذه الاتفاقية على مشاريع التعاون الفني التي يوشرونها من قبل الطرفين المتعاقدين قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

د - ان لا يمارسوا أى عمل يهدف الربح باستثناء العمل المعينين من أجله
هـ - ان يتعاونوا بمرور من الثقة المتبادلة مع الجهات الرسمية في الجمهورية العربية
اليمنية .

٢- تضمن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وقبل انتداب أى خبير والحصول على موافقة
حكومة الجمهورية العربية اليمنية وعلى المؤسسة المنفذة ان ترسل المعلومات الشخصية عن
الخبير انذى تختاره الى حكومة الجمهورية العربية اليمنية مع طلب الموافقة على انتدابه .
واذا لم تستلم المؤسسة المنفذة اشعارا مخالفا لذلك من حكومة الجمهورية العربية
اليمنية خلال شهرين من تاريخ اشعارها فتفترض الجهة المنفذة كأن الموافقة قد تمت .

٣ - اذا رغبت حكومة الجمهورية العربية اليمنية في الامتناع عن أى خبير منتدب عليها ابلاغ
ذلك الى حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية في وقت مناسب مع بيان الاسباب لهذا الطلب .
وبالمثل فان على حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية عند استدعاء خبير منتدب من قبل الجانب
الالمانى ان تتكفل باشعار حكومة الجمهورية العربية اليمنية بذلك في اقرب وقت ممكن .

العادة الخاصة

١- تضمن حكومة الجمهورية العربية اليمنية للخبراء المنتدبين وأفراد عائلاتهم الحماية لانفسهم
وهملاكاتهم وعلى الاخص :

أ- ان تتحمل نيابة عنهم أى ضرر يتسببون فيه خلال تأدية الاعمال الموكولة اليهم وفقا
لهذه الاتفاقية ، كما تدول دون أية مطالبة ضدهم الى هذا العدى ، ولا يجوز لحكومة
الجمهورية العربية اليمنية ان تتطالب الخبراء المنتدبين بهى تمويه بغض النظر عن أى
اساس قانوني لهذه المطالبة الا اذا كانوا قد تسببوا بضرر ناجم عن القصد العمد او
الاهمال الجسيم

ب- ان تضمن للاشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من هذه الفقرة الحصانة من
الاعتقال والتوقيف عن كل فعل او اهمال ، بما فيه الكلمات ملفوفة او مكتوبة ، مما له
علاقة بتأدية مهمة موكولة اليهم وفقا لهذه الاتفاقية

ج- ان تمنح الاشخاص المشار اليهم في الجملة الاولى من هذه الفقرة الدخول والخروج
من البلاد في أى وقت دون اعتراض

ج - تتحمل تأليف تشفيل وصيانة المشروع

د - تقدم على نفقتها الخاصة الخبراء والموظفين المساعدين اليمنيين اللازمين وتتضمن اتفاقيات المشاريع جدولا زمنيا لتعيينهم

هـ - تضمن تولي الخبراء اليمنيين مهام الخبراء المنتدبين بأسرع وقت ممكن ، وعلوها في حالة ترتيب تدريب اساسي او اضافي لهؤلاء الموظفين في الجمهورية العربية اليمنية او جمهورية ألمانيا الاتحادية او بلدان أخرى وفقا لهذه الاتفاقية ان ترشح لمنل هذا التدريب خلال مدة مناسبة عددا كافيًا من المرشحين بالتعاون مع بعثة جمهورية ألمانيا الاتحادية في الجمهورية العربية اليمنية او مع الخبراء المعيينين من قبل البعثة . وعلوها ان ترشح فقط الأشخاص الذين يقدمون تمهدا للعمل في المشاريع المعنية لمدة لا تقل عن خمس سنوات بعد تدريبهم وان تضمن لهؤلاء الخبراء اليمنيين رواتب مناسبة

و - تعترف بالامتحانات التي اجتازها المواطنون اليمنيون ممن تلقوا تدريبًا وفقا للمستوى الخاص بهم وتمشيًا مع هذه الاتفاقية ، وتتيح لهؤلاء الأشخاص الفرص من حيث التعميم والترقية بما يتناسب مع تدريبهم بموجب هذه الاتفاقية

ز - تمنح الخبراء المنتدبين أية مساعدة يحتاجون اليها لتأدية الاعمال الموكولة اليهم وتوفر جميع المعلومات والوثائق لهم

ح - توفير المساهمات المطلوبة لتنفيذ المشاريع ، ما لم تكن مقدمة من قبل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وفقا لاتفاقيات المشاريع

ط - ضمان ان جميع المؤسسات اليمنية المعنية بتنفيذ هذه الاتفاقية واتفاقيات المشاريع قد ابلغت بمضمونها الكامل في الوقت المناسب .

المادة الرابعة

١- تتعهد حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بان يلتزم الخبراء المنتدبون بها يلي :

أ- ان يعملوا جهدهم ضمن اطار الاتفاقيات المبرمة حول اعطالهم ، على المساعدة في تحقيق الاغراض المنصوص عليها في المادة ٥٥ من ميثاق الامم المتحدة

ب - عدم التدخل في الشؤون الداخلية للجمهورية العربية اليمنية

ج - احترام القوانين والعادات والتقاليد السائدة في الجمهورية العربية اليمنية

جـ - السفير الرسمي للخبراء المنتدبين داخل وخارج الجمهورية العربية اليمنية

د - توفير المواد المشار إليها في الفقرة ٢ (ب) اعلاه

هـ - نقل المواد المشار إليها في الفقرة ٢ (ب) والتأمين عليها حتى موقع المشروع ولا يتضمن هذا دفع ضرائب ورسوم التخزين المشار إليها في المادة ٣ (ب) من هذه الاتفاقية

و - التدريب الاساسي او الاضافي للموظفين البيئيين الفنيين والاداريين والعلماء وفقا للتوجيهات الالمانية المعمول بها .

٤ - تصبح المواد الموردة نيابة عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ملكا للجمهورية العربية اليمنية فور وصولها الى الجمهورية العربية اليمنية طالما تمت اتفاقيات المشاريع على خلاف ذلك ، وتكون هذه المواد تحت التصرف المطلق للمشاريع المشجعة والخبراء المنتدبين لتأدية اعمالهم .

هـ - تقرم جمهورية ألمانيا الاتحادية بحكومة الجمهورية العربية اليمنية باسماء المؤسسات والهيئات والسلطات المتعاونة التي تكلفها بتنفيذ مساعدتها للمشروع المعني وبمشار فيما بعد الى هذه المؤسسات والهيئات والسلطات (ب) المؤسسة المنفذة) .

المادة الثالثة

تقدم حكومة الجمهورية العربية اليمنية المساهمات التالية :

أ - تؤمن على نفقتها الاراضي والابنية اللازمة للمشاريع في الجمهورية العربية اليمنية بما في ذلك المعدات ولوازم الابنية طالما ان مثل هذه المعدات واللوازم لم توفر على نفقة حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

ب - تعفي المواد الموردة للمشاريع نيابة عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية من الرخص ورسوم الميناء ورسوم الاستيراد والتصدير واية ضرائب ورسوم عامة أخرى ، وكذلك من رسوم التخزين وتضمن التخليب على هذه المواد بدون تأخير وتعليق ايضا الاعفاءات الالفة الذكر ، بناء على طلب المؤسسة المنفذة ، على المواد التي توفر في الجمهورية العربية اليمنية

مفهومه المشترك محددة بالاختصاص هدفه ومساهمات الطرفين المتعاقدين فيه ومهام المشاركين فيه ومراكزهم التنظيمية والجدول الزمني الخاص به .

العادة الثانية

١- يمكن ان تنص اتفاقيات المشاريع على تقديم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية المساعدة لما يلي :

أ- مراكز التدريب والمشورة والبحث وغيرها من المنشآت في الجمهورية العربية
اليمنية

ب- اعداد الخطط والدراسات والتأثير

ج- أية مجالات أخرى للتعاون يتفق عليها الطرفان المتعاقدان

٢- يمكن ان تشمل مثل هذه المساعدات ما يلي :

أ- انتداب الخبراء كالمدرسين والمرشدين والمستشارين والاختصاصيين والعلماء والفنيين ومساعدى المشاريع والموظفين المساعدين ، ويشار فيما بعد الى جميع الأشخاص المنتدبين من قبل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية (الخبراء المنتدبين) .

ب- توريد المواد والمعدات ، ويشار اليها فيما بعد بـ(الواد) .

ج- التدريب الاساسي او الاضافي للموظفين اليمنيين الفنيين والاداريين والمعلماء في الجمهورية العربية اليمنية او جمهورية ألمانيا الاتحادية او في بلدان أخرى .

د- أى شكل مناسب آخر .

٣- تقدم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية على نفقتها ما لم تنص اتفاقيات المشاريع على خلاف ذلك المساهمات التالية للمشاريع التي تشجعها :

أ- رواتب الخبراء المنتدبين

ب- سكي الخبراء المنتدبين واثلاثهم الى المدى الذى لا يتحمل فيه الخبراء انفسهم مثل هذه التكاليف

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية اساسية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول

التعاون الفني

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

بناءً على روابط الصداقة القائمة بين بلديهما وشعبيهما ،

ومراعاة لمصالحتهما المشتركة في دعم التقدم الاقتصادي والاجتماعي لبلديهما
وشعبيهما ،

ورغبة منهما في توثيق علاقاتهما من خلال التعاون الفني بروح المشاركة

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

١- يتعاون الطرفان المتماقدان بهدف دعم التنمية الاقتصادية والاجتماعية
لشعبيهما .

٢- تشمل هذه الاتفاقية على الشروط الاساسية للتعاون الفني بين الطرفين
المتماقدين ويجوز لهما ابرام اتفاقيات تكميلية بشأن مشاريع فردية للتعاون
الفني . ويشار اليها فيما بعد بـ (اتفاقيات المشروع) . ويكون كل طرف
متعاقد مسؤولاً عن مشاريع التعاون الفني في بلده . وتعرف اتفاقيات المشروع

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Yemen Arab Republic;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

- (a) Include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel; project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
- (b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");
- (c) Include the basic or further training of Yemeni technical and managerial personnel as well as scientists in the Yemen Arab Republic, the Federal Republic of Germany or other countries; or
- (d) Take some other appropriate form.

¹ Came into force on 6 July 1979, the date on which the Contracting Parties notified each other that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8 (1).

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

- (a) Remuneration of the seconded experts;
- (b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Yemen Arab Republic;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of the present Agreement;
- (f) Basic or further training of Yemeni technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Yemen Arab Republic on arrival in the Yemen Arab Republic; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Yemen Arab Republic of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as “the implementing agency”.

Article 3. The Government of the Yemen Arab Republic shall make the following contributions:

It shall

- (a) Provide at its expense for the projects in the Yemen Arab Republic the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public taxes and charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Yemen Arab Republic;
- (c) Meet the operation and maintenance costs of the project;
- (d) Make available at its expense the Yemeni expert and auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Yemeni experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Yemen Arab Republic, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal Republic of Germany in the Yemen Arab Republic or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such

- training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Yemeni experts receive appropriate remuneration;
- (f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Yemeni nationals having received training pursuant to the present Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
 - (g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
 - (h) Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
 - (i) Ensure that all Yemeni agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Yemen Arab Republic;
- (c) To respect the laws and customs of the Yemen Arab Republic;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Yemen Arab Republic.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Yemen Arab Republic is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Yemen Arab Republic together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Yemen Arab Republic within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Yemen Arab Republic wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert [is] to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Yemen Arab Republic is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Government of the Yemen Arab Republic shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the

Yemen Arab Republic may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence,

- (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the carrying out of a task assigned to them in accordance with the present Agreement,
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time,
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Yemen Arab Republic.

(2) The Government of the Yemen Arab Republic shall

- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; it shall also be permitted to import and export replacements, duty and tax-free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) Issue to persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in

writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Bonn on 4th of July 1978 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

*[Signed — Signé]*¹

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Günther van Well — Signé par Günther van Well.

² Signed by Ahmed Kaid Barakat — Signé par Ahmed Kaid Barakat.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit de collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes se prêteront collaboration en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les «arrangements de projet»). Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif visé, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultation et de recherche ainsi que d'autres installations en République arabe du Yémen;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2) Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé «experts détachés»;
- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le «matériel»);

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1979, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques yéménites en République arabe du Yémen, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays; ou
- d) Prendre une autre forme appropriée.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

- a) Prendre à sa charge la rémunération des experts;
- b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts et de leurs familles à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts eux-mêmes;
- c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République arabe du Yémen;
- d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visé à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;
- f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que des scientifiques yéménites, conformément aux orientations allemandes applicables.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de la République arabe du Yémen à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République arabe du Yémen les organismes, les organisations ou les autorités qu'elle aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés les «agents d'exécution».

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

- a) Fournira pour les projets à exécuter en République arabe du Yémen les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;
- b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront aussi au matériel acheté en République arabe du Yémen si l'agent d'exécution en fait la demande;
- c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet;
- d) Fournira les experts et le personnel auxiliaire yéménites nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;

- e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts yéménites. Au cas où ceux-ci devraient recevoir une formation de base ou un perfectionnement en République arabe du Yémen, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays conformément au présent Accord, il désignera, en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne en République arabe du Yémen ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
- f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens présentés par les ressortissants yéménites ayant reçu une formation en vertu du présent Accord. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
- g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
- h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
- i) Veillera à ce que tous les organismes yéménites intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République arabe du Yémen;
- c) Se conformer aux lois et coutumes de la République arabe du Yémen;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République arabe du Yémen.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, le Gouvernement de la République arabe du Yémen donne son agrément. L'agent d'exécution enverra la notice personnelle de l'expert choisi au Gouvernement de la République arabe du Yémen avec une demande d'agrément. Si, dans les deux mois qui suivent, aucune réponse dans le sens contraire n'est reçue du Gouvernement de la République arabe du Yémen, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

3) Si le Gouvernement de la République arabe du Yémen souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler un des experts qu'il aura détachés, il veillera à ce que le Gouvernement de la République arabe du Yémen en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République arabe du Yémen veillera à ce que les experts détachés et les membres de leurs familles habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard, il

- a) Sera responsable en lieu et place des experts détachés de tout dommage causé par eux dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts sera donc exclue d'avance; le Gouvernement de la République arabe du Yémen ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux experts détachés, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits experts ont causé ces dommages intentionnellement ou par négligence grave;
- b) Veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe ne soient ni arrêtées ni détenues pour des actes ou omissions, y compris des propos parlés ou écrits, dans l'exercice d'une des fonctions qui leur a été assignée au titre du présent Accord;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à pénétrer sur le territoire du pays ou à le quitter librement à tout moment;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification mentionnant la protection spéciale et l'assistance qui leur est accordée par le Gouvernement de la République arabe du Yémen.

2) Le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques ainsi que pour chaque personne un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer et d'exporter, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans droit et sans garantie, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe du Yémen une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Gouvernement de la République arabe du Yémen que les conditions requises à cet effet par la législation ont été remplies.

2) Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

3) Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

FAIT à Bonn, le 4 juillet 1978, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit dans l'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTHER VAN WELL

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

[Signé]

AHMED KAID BARAKAT

No. 20212

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Sanaa on 13 August 1979**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à Sanaa le 13 août
1979**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN
ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENAR-
BEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Jemenitischen Arabischen Republik,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Jemenitischen Arabischen Republik beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Landwirtschaftsprojekt Wadi Mawr“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag als nicht rückzahlbaren Zuschuß bis zu 15 Millionen Deutsche Mark (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Jemenitischen Arabischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Sanaa am 13. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

EBERHARD SCHUPPIUS

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:

ALI AL BAHR

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي تولع فيه .

حررت في صنعاء و بتاريخ ١٣ أغسطس ١٩٧٩
على نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والإنكليزية ويكون كل نص
معتمدا . وفي حالة تباين التفسير بين النص الألماني والعربي يعتمد النص الإنكليزي .

من
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

Eberhard Glimpries

من
حكومة الجمهورية العربية اليمنية



المادة الثانية

تحدد اتفاقية التمويل التي ستبرم بين حكومة الجمهورية العربية اليمنية ومؤسسة قروض الامصار استخدام مساهمة التمويل والشروط التي تمنح ولقائها وتكون هذه الاتفاقية خاصة للوائح القانونية السائدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

المادة الثالثة

تعلي حكومة الجمهورية العربية اليمنية مؤسسة قروض الامصار من كافة الفرائب ولغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية العربية اليمنية والمتعلقة باسرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية العربية اليمنية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم من منح مساهمة التمويل ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تحتثني او تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفاذ ملعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم لهذه المؤسسات التصاريح الضرورية للاشتراك في النقل .

المادة الخامسة

تعرض للمناقشات العالمية العامة التوريدات والخدمات للمشاريع التي تدفع تكاليفها من مساهمة التمويل هذه الا اذا اتفق على خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافضلية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة من منح مساهمة التمويل هذه

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا اصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تعريحا مخالفا لذلك الى حكومة الجمهورية العربية اليمنية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
والجمهورية العربية اليمنية

ورغبة منهما في توليد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني
على روح الوضوح

وادراكاً منهما بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس هذه الاتفاقية

وحرصاً منهما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية العربية
اليمنية

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية من
الحصول على مساهمة تمويل كميون مالي غير قابل للتسديد لا يتجاوز 10 مليون
(خمسة عشر مليون) مارك ألماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت/ماين
لـ"المشروع الزراعي وادي مور" على ان تظهر الدراسة جدوى تشجيع هذا المشروع .

(2) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة (1) بمشاريع اخرى يتم الاتفاق
عليها بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية
اليمنية .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Yemen Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution as a non-repayable grant of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the "Wadi Mawr Agricultural Project", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic so agree.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Yemen Arab Republic, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Yemen Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Yemen Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Yemen Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 13 August 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Sanaa on August 13, 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Eberhard Schuppius — Signé par Eberhard Schuppius.

² Signed by Ali Al Bahr — Signé par Ali Al Bahr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales existants entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République arabe du Yémen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République arabe du Yémen à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à titre de don non remboursable d'un montant maximum de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks pour financer le «projet agricole Wadi Mawr» si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République arabe du Yémen et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République arabe du Yémen, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République arabe du Yémen au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Yémen comme suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République arabe du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises

¹ Entré en vigueur le 13 août 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Sanaa le 13 août 1979, en trois exemplaires, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

EBERHARD SCHUPPIUS

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

[Signé]

ALI AL BAHR

No. 20213

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning unemployment insurance (with final
protocol). Signed at Vienna on 19 July 1978**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final).
Signé à Vienne le 19 juillet 1978**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER ARBEITSLOSEN- VERSICHERUNG

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Bundespräsident der Republik Österreich,

in dem Wunsche, die Beziehungen der beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, das an die Stelle des Abkommens über Arbeitslosenversicherung vom 19. Mai 1951 treten soll.

Sie haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland Herrn Horst Grabert, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland,

Der Bundespräsident der Republik Österreich Herrn Dr. Willibald Pahr, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Gebiet“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland; in bezug auf die Republik Österreich deren Bundesgebiet;

2. „Staatsangehöriger“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland; in bezug auf die Republik Österreich deren Staatsbürger;

3. „Rechtsvorschriften“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Gesetze, Rechtsverordnungen und Anordnungen welche sich auf die in Artikel 2 Absatz I bezeichneten Rechtsgebiete beziehen; in bezug auf die Republik Österreich die Gesetze und Verordnungen, welche sich auf die in Artikel 2 Absatz I bezeichneten Rechtsgebiete beziehen;

4. „zuständige Behörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung; in bezug auf die Republik Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung;

5. „Grenzgänger“ einen Arbeitnehmer, für den auf Grund seiner Beschäftigung im Gebiet eines Vertragsstaates dessen Rechtsvorschriften gelten und der sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und dorthin in der Regel mindestens einmal wöchentlich zurückkehrt;

6. „Träger“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeit; in bezug auf die Republik Österreich die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz I bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt.

Artikel 2. SACHLICHER GELTUNGSBEREICH

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die deutschen Rechtsvorschriften über

- a) das Arbeitslosengeld,
 - b) die Arbeitslosenhilfe,
 - c) das Kurzarbeitergeld,
 - d) das Schlechtwettergeld,
 - e) das Konkursausfallgeld,
- auf die österreichischen Rechtsvorschriften über

- a) das Arbeitslosengeld,
 - b) die Notstandshilfe,
 - c) die Bevorschussung von Leistungen aus der Pensionsversicherung,
 - d) die Kurzarbeitsbeihilfe,
 - e) die Schlechtwetterentschädigung,
 - f) das Insolvenz-Ausfallgeld,
- einschließlich der Rechtsvorschriften über die Beiträge und Umlagen.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

Artikel 3. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt

- a) für Staatsangehörige der beiden Vertragsstaaten,
- b) für Flüchtlinge und Staatenlose, die sich im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten.

Artikel 4. GLEICHBEHANDLUNG

Ist der Anspruch auf eine in Artikel 2 Absatz 1 festgelegte Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem diese Leistung beantragt wird, von der Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates abhängig, so sind die Personen, für die dieses Abkommen nach Artikel 3 gilt, den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleichgestellt.

Artikel 5. VERSICHERUNGS- UND BEITRAGSPFLICHT

(1) Die Versicherungs- und Beitragspflicht richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Arbeitnehmer beschäftigt ist, und zwar auch dann, wenn sich der Arbeitgeber im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Werden jedoch auf Grund des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit nicht die Rechtsvorschriften angewandt, die am Beschäftigungsort gelten, sondern die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so gilt dies auch für die Versicherungs- und Beitragspflicht nach den in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener Übereinkommen über konsularische Be-

ziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

ABSCHNITT II. BESONDERE BESTIMMUNGEN. LEISTUNGSRECHT

Artikel 6. ALLGEMEINER GRUNDSATZ

Der Anspruch auf die in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Leistungen und das Verfahren richten sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird, soweit die folgenden Bestimmungen nicht anderes festlegen.

Artikel 7. BERÜCKSICHTIGUNG VON ZEITEN EINER BEITRAGSPFLICHTIGEN BESCHÄFTIGUNG, DIE NACH DEN RECHTSVORSCHRIFTEN DES ANDEREN VERTRAGSSTAATES ZURÜCKGELEGT WORDEN SIND

(1) Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, werden bei der Beurteilung, ob die Anwartschaftszeit erfüllt ist, und bei der Festsetzung der Anspruchsdauer (Bezugsdauer) berücksichtigt, sofern der Antragsteller die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besitzt, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, und sich im Gebiet dieses Vertragsstaates gewöhnlich aufhält. Das gleiche gilt, wenn der Antragsteller zwecks Familienzusammenführung in den Vertragsstaat, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, übersiedelt ist und sein bereits dort lebender Ehegatte die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzt.

(2) Bei anderen Arbeitslosen werden Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, nur dann berücksichtigt, wenn der Arbeitslose nach seiner letzten Einreise in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem er den Anspruch geltend macht, dort mindestens vier Wochen ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer beschäftigt gewesen ist.

Artikel 8. SONDERREGELUNG FÜR GRENZGÄNGER

(1) Grenzgänger erhalten Arbeitslosengeld in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben. Bei der Beurteilung, ob die Anwartschaftszeit erfüllt ist, und bei der Festsetzung der Anspruchsdauer (Bezugsdauer) werden Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, berücksichtigt.

(2) Arbeitnehmer, die unmittelbar vor Eintritt der Arbeitslosigkeit innerhalb einer Rahmenfrist von sechs Jahren mindestens fünf Jahre im anderen Vertragsstaat beschäftigt waren, davon zuletzt nicht weniger als ein Jahr als Grenzgänger, erhalten Arbeitslosengeld in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie beschäftigt waren. Sie können jedoch ihren Anspruch stattdessen im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, geltend machen.

(3) Arbeitnehmern, die als Grenzgänger in der Bundesrepublik Deutschland Kurzarbeit leisten, wird Kurzarbeitergeld nach deutschen Rechtsvorschriften und für Arbeitnehmer, die als Grenzgänger in der Republik Österreich Kurzarbeit leisten, wird Kurzarbeitsbeihilfe nach österreichischen Rechtsvorschriften gewährt.

(4) Grenzgängern wird Schlechtwettergeld (Schlechtwetterentschädigung) nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dem sie einen Lohnausfall wegen Schlechtwetters erleiden.

(5) Arbeitnehmern, die bei Eröffnung des Konkursverfahrens über das Vermögen ihres Arbeitgebers oder einem Tatbestand, der nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften gleichgestellt ist, Ansprüche auf Arbeitsentgelt haben, wird — wenn sie als Grenzgänger in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt waren — Konkursausfallgeld nach deutschen Rechtsvorschriften, — wenn sie als Grenzgänger in der Republik Österreich beschäftigt waren — Insolvenz-Ausfallgeld nach österreichischen Rechtsvorschriften, gewährt.

Artikel 9. MINDERUNG DER ANSPRUCHSDAUER (BEZUGSDAUER)

Die Anspruchsdauer (Bezugsdauer) wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten 12 Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits Arbeitslosengeld bezogen hat. Als eine Zeit, in der der Arbeitslose Leistungen bezogen hat, gilt auch eine Zeit, in der Leistungen wegen eines schuldhaften Verhaltens des Arbeitslosen nicht gewährt wurden.

*Artikel 10. BERÜCKSICHTIGUNG VON EINKÜNF TEN,
DIE IM ANDEREN VERTRAGSSTAAT ERZIELT WERDEN*

Einkünfte aus der Sozialen Sicherheit des anderen Vertragsstaates sind in gleicher Weise zu berücksichtigen, wie vergleichbare Leistungen aus der Sozialen Sicherheit des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird.

ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 11. AMTSHILFE

Die Träger, Verbände auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.

Artikel 12. BEFREIUNG VON GEBÜHREN SOWIE VOM BEGLAUBIGUNGSZWANG

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Durchführung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgelegt werden müssen, bedürfen nicht der Beglaubigung.

Artikel 13. UNMITTELBARER VERKEHR

(1) Die in Artikel 11 genannten Stellen der beiden Vertragsstaaten verkehren bei der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens miteinander sowie mit den Arbeitgebern und Arbeitnehmern und ihren Vertretern unmittelbar.

(2) Bescheide und sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 14. VERWALTUNGSVEREINBARUNG UND GEGENSEITIGE UNTERRICHTUNG

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können unmittelbar miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen vereinbaren, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten einander über die zur Durchführung des Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie über Änderungen und Ergänzungen ihrer Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(2) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind:
in der Bundesrepublik Deutschland: das Landesarbeitsamt Südbayern in München,
in der Republik Österreich: das Landesarbeitsamt Salzburg.

*Artikel 15. ERSTATTUNG VON ZU UNRECHT GEWÄHRTEN LEISTUNGEN
SOWIE VON VORSCHÜSSEN*

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem anderen öffentlich-rechtlichen Leistungsträger des anderen Vertragsstaates aus öffentlichen Mitteln Leistungen gewährt worden sind, so ist unbeschadet sonstiger zwischenstaatlicher Regelungen diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Leistungsträgers einzubehalten.

ABSCHNITT IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN*Artikel 16. ÜBERGANGSREGELUNG*

Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten. Entscheidungen die vor Inkrafttreten getroffen wurden, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 17. SCHLUSSPROTOKOLL

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 18. GELTUNG FÜR DAS LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19. RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 20. GELTUNGSDAUER, AUSSERKRAFTTRETEN

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter, jedoch nicht länger als für die Dauer eines Jahres nach dem Außerkrafttreten.

Artikel 21. AUSSERKRAFTTRETEN FRÜHERER ABKOMMEN

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

das Abkommen vom 19. Mai 1951 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Arbeitslosenversicherung samt Schlußprotokoll, das Zusatzprotokoll vom 23. November 1951 zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Arbeitslosenversicherung,

das Zweite Abkommen vom 31. Oktober 1953 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Arbeitslosenversicherung.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien am 19. Juli 1978 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

HORST GRABERT

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD PAHR

SCHLUSSPROTOKOL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER ARBEITSLSENVERSICHERUNG

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. *Zu Artikel 2 Absatz 2*

Das Abkommen berührt nicht das Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer in seiner jeweiligen Fassung.

2. *Zu Artikel 3*

Mitglieder des in der Donauschiffahrt beschäftigten fahrenden Personals, die in dieser Eigenschaft insgesamt 5 Jahre beschäftigt waren und weder österreichische noch deutsche Staatsangehörige sind, stehen in den Fällen des Artikels 6 Absatz 5 des deutsch-österreichischen Abkommens über Soziale Sicherheit den Staatsangehörigen des Vertragsstaates gleich, dessen Rechtsvorschriften gelten.

3. *Zu Artikel 3*

Zu den Flüchtlingen und Staatenlosen im Sinne des Artikels 3 gehören

- a) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,
- b) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen.

4. *Zu Artikel 5*

Bei Arbeitnehmern, die auf Grund des deutsch-österreichischen Doppelbesteuerungsabkommens hinsichtlich ihrer Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit nicht der deutschen Steuerpflicht unterliegen, wird bei Erhebung der Umlage nach § 186 a des Arbeitsförderungsgesetzes der Bruttoarbeitslohn zugrunde gelegt, der bei Vorliegen einer Steuerpflicht lohnsteuerpflichtig wäre.

5. *Zu Artikel 6*

Unter Anspruch auf Leistungen im Sinne des Artikels 6 sind insbesondere die Voraussetzungen, die Höhe, die Dauer, die anspruchvernichtenden und die anspruchseinschränkenden Umstände sowie Rückforderungen zu verstehen.

6. *Zu Artikel 6*

Bei der Bemessung von Leistungen nach deutschen Rechtsvorschriften ist erforderlichenfalls die Steuerklasse zugrunde zu legen, die für den Arbeitnehmer maßgebend wäre, wenn er der Steuerpflicht unterläge.

7. *Zu Artikel 6 folgende*

Das Arbeitslosengeld darf nicht deshalb versagt werden, weil die Befugnis zur erneuten Aufnahme einer Beschäftigung an die Erteilung einer Genehmigung durch die Behörde gebunden ist. Kurzarbeitergeld (Kurzarbeitsbeihilfe) darf nicht deshalb versagt werden, weil die Kurzarbeit durch Entlassung von Arbeitnehmern, die Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sind, hätte vermieden werden können.

8. *Zu Artikel 6*

Zur Durchführung der österreichischen Arbeitslosenversicherung in den Gemeinden Jungholz (politischer Bezirk Reutte) und Mittelberg (politischer Bezirk Bregenz) kann die zuständige österreichische Behörde durch Verordnung Näheres bestimmen.

9. *Zu Artikel 7*

Wird ein Antrag auf Arbeitslosengeld in Österreich gestellt, dann verlängern sich die Rahmenfristen nach § 14 Abs. 1 bis 3 Arbeitslosenversicherungsgesetz um Zeiträume, in denen der Arbeitslose in der Bundesrepublik Deutschland

- a) einen geregelten Lehrgang zur beruflichen Fortbildung besucht hat, durch den er überwiegend in Anspruch genommen wurde;
- b) Wehr- oder Zivildienst geleistet hat, sofern er vorher in Österreich in einem arbeitslosenversicherungspflichtigen Dienstverhältnis stand;

- c) Krankengeld oder Wochengeld bezogen hat;
d) infolge Krankheit oder Unfall arbeitsunfähig im Sinne des § 15 Abs. 1 Ziffer 1 Buchstabe *k* und *l* war.

10. *Zu Artikel 8*

Für den Bezug von Arbeitslosenhilfe (Notstandshilfe) gilt in den Fällen des Artikels 8 Absatz 2 Satz 1 der Bezug von Arbeitslosengeld im anderen Vertragsstaat als Vorbezug.

11. *Zu Artikel 11*

Es besteht Einvernehmen, daß die Portokosten nicht zu den Barauslagen im Sinne des Artikels 11 Satz 2 gehören.

12. *Zu Artikel 12*

Absatz 2 gilt entsprechend, wenn anstelle der Beglaubigung eine ähnliche Förmlichkeit vorgeschrieben ist.

GESCHEHEN ZU Wien am 19. Juli 1978 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

HORST GRABERT

Für die Republik Österreich:

WILLIBALD PAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING UNEMPLOY-
MENT INSURANCE

The President of the Federal Republic of Germany and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to promote closer relations between the two States in the matter of social security and to bring them into line with current legislation,

Have decided to conclude an Agreement to supersede the Agreement concerning unemployment insurance of 19 May 1951.

They have appointed for this purpose as their plenipotentiaries,

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Horst Grabert, Ambassador of the Federal Republic of Germany;

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Willibald Pahr, Federal Minister for Foreign Affairs.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means, in relation to the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force and, in relation to the Republic of Austria, the federal territory of that State;

2. "Nationals" means, in relation to the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and, in relation to the Republic of Austria, the nationals of that State;

3. "Legislation" means, in relation to the Federal Republic of Germany, the laws, ordinances, and regulations relating to the benefits specified in article 2, paragraph 1, and in relation to the Republic of Austria, the laws and ordinances relating to the territory specified in article 2, paragraph 1;

4. "Competent public authority" means, in relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs, and in relation to the Republic of Austria, the Federal Minister of Social Affairs;

5. "Frontier commuter" means an employee, who by reason of his employment in the territory of one of the Contracting States, is subject to its legislation and who is normally resident in the territory of the other Contracting State and returns there, as a rule, at least once a week;

¹ Came into force on 1 October 1979, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 23 August 1979, in accordance with article 19 (2).

6. "Insurance authority" means in relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Labour Institute, and in relation to the Republic of Austria, the authority responsible for implementing the legislation specified in article 2, paragraph 1.

Article 2. BENEFITS

1. This Agreement shall apply:

To the German legislation concerning:

- (a) Unemployment benefits,
- (b) Unemployment relief,
- (c) Part-time employment benefits,
- (d) Bad weather allowance,
- (e) Bankruptcy compensation;

To the Austrian legislation concerning:

- (a) Unemployment benefits,
- (b) Emergency relief,
- (c) Pension insurance advances,
- (d) Part-time employment benefits,
- (e) Bad weather compensation,
- (f) Insolvency compensation,

including legislation on contributions and levies.

2. In the application of this Agreement, legislation which arises for a Contracting State out of another international treaty or out of supranational law or which serves for the application of such a treaty or law shall not be taken into account.

Article 3. ELIGIBILITY

This Agreement shall apply:

- (a) To nationals of either Contracting State,
- (b) To refugees and stateless persons, who are normally resident in the territory of one of the Contracting States.

Article 4. EQUAL TREATMENT

Where a claim to a benefit specified in article 2, paragraph 1, is contingent, under the legislation of the Contracting State in which benefit is claimed, upon being a national of that Contracting State, persons to whom this Agreement applies by virtue of article 3, shall be treated as nationals of that Contracting State.

Article 5. COMPULSORY INSURANCE AND CONTRIBUTIONS

1. Compulsory insurance and contributions shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory the employed person is employed, even if the employer is in the territory of the other Contracting State.

2. If, however, under the Convention on social security concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria, the applicable legislation is not the legislation in force at the place of employment but the legislation of the other Contracting State, the same shall apply to the obligation to be insured and to pay contributions under the legislation specified in article 2, paragraph 1.

3. Nothing in this Agreement shall affect the provisions relating to the legislation specified in article 2, paragraph 1, contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations.²

PART II. SPECIAL PROVISIONS. RIGHT TO BENEFITS

Article 6. GENERAL PRINCIPLE

Claims to the benefits specified in article 2, paragraph 1, and the procedure for claims shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which the claim is lodged, save as otherwise provided hereunder.

Article 7. CONSIDERATION OF CONTRIBUTORY EMPLOYMENT PERIODS COMPLETED UNDER THE LEGISLATION OF THE OTHER CONTRACTING STATE

1. Contributory employment periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account in assessing whether the qualifying period has been completed and in determining the claim (contributory) period provided that the claimant is a national of the Contracting State in which the claim is lodged and is normally resident in the territory of that Contracting State. The same shall apply where the claimant has moved, for family reunion purposes, to the Contracting State in which the claim is lodged and the spouse, already resident there, is a national of that Contracting State.

2. In the case of other unemployed persons, contributory unemployment periods completed in accordance with the legislation of the other Contracting State shall be taken into account only if the unemployed person, since his last entry into the territory of the Contracting State in which he lodges his claim, has been employed there for at least four weeks without contravening the regulations on the employment of aliens.

Article 8. SPECIAL PROVISION RELATING TO FRONTIER COMMUTERS

1. Frontier commuters shall receive unemployment benefits in the Contracting State in whose territory they are normally resident. In assessing whether the qualifying period has been completed, and in determining the claim (contributory) period, contributory employment periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account.

2. Employed persons who were employed within a fixed period of six years immediately prior to unemployment for at least five years, of which the last year at least was spent as frontier commuters, shall receive unemployment benefits in the Contracting State in whose territory they were employed. Instead, however, they may lodge their claims in the territory of the Contracting State in which they are normally resident.

3. Employed persons who, as frontier commuters, work on a part-time basis in the Federal Republic of Germany shall receive part-time employment assistance in accordance with German legislation, and employed persons who, as frontier commuters, work on a part-time basis in the Republic of Austria shall receive part-time employment assistance in accordance with Austrian legislation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

4. Frontier commuters shall receive bad-weather allowances (bad-weather compensation) in accordance with the legislation of the Contracting State in which they lose earnings because of bad weather.

5. Employed persons who, at the commencement of bankruptcy proceedings, have claims for remuneration against their employer's property, or are in a situation which is deemed to be equivalent under the legislation to be applied, shall, if they were in employment as frontier commuters in the Federal Republic of Germany, be awarded compensation on grounds of bankruptcy under German legislation and, if they were in employment as frontier commuters in the Republic of Austria, compensation on grounds of insolvency under Austrian legislation.

Article 9. SHORTENING OF THE CLAIM (CONTRIBUTORY) PERIOD

The claim (contributory) period shall be shortened by the period during which the unemployed person, in the other Contracting State, was already receiving unemployment benefits within the last 12 months before the date on which the claim was lodged. Any period during which an unemployed person's benefits were withheld as a result of his culpable behaviour shall be counted as a period during which he received benefits.

*Article 10. CONSIDERATION OF INCOME RECEIVED
IN THE OTHER CONTRACTING STATE*

Income from social security sources of the other Contracting State shall be considered in the same way as comparable payments received from social security sources of the Contracting State in whose territory the claim is lodged.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. OFFICIAL ASSISTANCE

The insurance authorities, social security associations, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1, and of this agreement as if they were applying the legislation applicable to themselves. Such assistance shall be free of charge, save for out-of-pocket expenses.

Article 12. EXEMPTION FROM CHARGES AND THE LEGALIZATION REQUIREMENT

1. Exemptions from or reduction of taxes or charges, including consular and administrative charges, provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents or instruments required to be submitted in implementation of that legislation shall be extended to the corresponding documents and instruments required to be submitted in implementation of this Agreement or of the legislation of the other Contracting State specified in article 2, paragraph 1.

2. Instruments and documents of whatever kind required to be submitted in implementation of this Agreement or of the legislation specified in article 2, paragraph 1, of the other Contracting State, shall not require legalization.

Article 13. DIRECT COMMUNICATION

1. The agencies of the Contracting States, referred to in article 11 may, in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph 1, and of this Agreement, communicate directly with one another and with employers and employed persons and their representatives.

2. Decisions and other papers may be served on a person resident in the territory of the other Contracting State directly by registered letter with return receipt.

*Article 14. AGREEMENT ON ADMINISTRATIVE MEASURES
AND RECIPROCAL NOTIFICATION*

1. The competent authorities of the Contracting States may agree directly on details of the action necessary for implementing this Agreement, to the extent that it deals with areas of mutual agreement. They shall inform each other of the action taken for implementing the Agreement and of any changes in, and additions to, the legislation relevant to its implementation.

2. Liaison offices shall be established to facilitate the implementation of this Agreement. They are:

In the Federal Republic of Germany: the Munich Regional Labour Office for South Bavaria (Landesarbeitsamt Südbayern in München);

In the Republic of Austria: the Salzburg Provincial Labour Office (Landesarbeitsamt Salzburg).

*Article 15. REIMBURSEMENT OF ADVANCE PAYMENTS
AND OF BENEFITS PAID IN ERROR*

1. Where the insurance authority of one Contracting State has erroneously paid benefits to a person, the competent authority of the other Contracting State may at the former authority's request and for its account, withhold the amount paid in error from a later payment or current payments to the beneficiary in accordance with the national legislation to which it is subject.

2. Where a person is entitled under the legislation of one Contracting State to a cash benefit in respect of a period for which he or his dependants have been granted benefits by a public assistance authority of the other Contracting State, the cash benefit shall, upon request by the public assistance authority entitled to compensation, be withheld for its account as if it were a public assistance authority having its seat in the territory of the first-mentioned Contracting State. Where a person is entitled under the legislation of one Contracting State to a cash benefit in respect of a period for which he or his dependants have been granted benefits by another public assistance authority of the other Contracting State from public funds, such payment shall, at the request and for the account of the public assistance authority entitled to a refund, be withheld irrespective of any regulations between the States.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16. TRANSITIONAL ARRANGEMENT

This Agreement shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force. Decisions taken before such entry into force shall not be affected by this Agreement.

Article 17. FINAL PROTOCOL

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 18. APPLICABILITY TO LAND BERLIN

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to

the Federal Government of the Republic of Austria within three months after the date of entry into force of the Agreement.

Article 19. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 20. PERIOD OF VALIDITY, DENUNCIATION

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, on three months' notice, as at the end of any calendar year.

2. If, as a result of denunciation, the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time, but for a period no longer than one year after the denunciation.

Article 21. TERMINATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

Upon the entry into force of this Agreement, the following shall cease to have effect:

The Agreement of 19 May 1951 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning unemployment insurance, with Final Protocol;

The Additional Protocol of 23 November 1951 to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning unemployment insurance;

The Second Agreement of 31 October 1953 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning unemployment insurance.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 19 July 1978 in two original copies.

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HORST GRABERT

For the Republic of Austria:

[Signed]

WILLIBALD PAHR

**FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CON-
CERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE**

At the time of signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning unemployment insurance, concluded this day, the plenipotentiaries of the two Contracting States declared jointly that agreement had been reached on the following:

1. *Ad article 2, paragraph 2*

The Agreement shall not affect the Agreement concerning the Social Security of Rhine boatmen, as worked at the time.

2. *Ad article 3*

Members of crews engaged in navigation on the Danube, who were active in that capacity for a total of five years and are neither Austrian nor German nationals, shall be treated, for the purposes of article 6, paragraph 5, of the German-Austrian Convention on social security, as nationals of the Contracting State whose legislation applies.

3. *Ad article 3*

The following are refugees and stateless persons within the meaning of article 3:

- (a) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951¹ and the Protocol thereto of 31 January 1967;²
- (b) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless persons of 28 September 1954.³

4. *Ad article 5*

Employed persons who, under the German-Austrian agreement on double taxation, are not obliged to pay German taxes on their earnings from paid employment shall have the gross earnings, which would be taxable if a tax obligation existed, used as the basis for collecting contributions under paragraph 186 *a* of the Labour Promotion Act.

5. *Ad article 6*

For the purposes of article 6, a claim to benefits shall indicate, in particular, the relevant grounds, amount and duration of the claim; any circumstances that may extinguish or limit the claim; and any restitutory claims.

6. *Ad article 6*

When calculating benefits under German legislation, the tax bracket under which the employed person would fall if he were obliged to pay taxes shall be used as the basis, if required.

7. *Ad article 6 et seq.*

Unemployment benefits cannot be denied on the ground that authorization to take up new employment is dependent on the issuing of a permit by the relevant authority. Allowances for part-time employment (part-time employment benefits) cannot be denied on the ground that the part-time employment could have been avoided by the dismissal of employed persons who are nationals of the other Contracting State.

8. *Ad article 6*

For the purpose of applying the Austrian unemployment insurance scheme in the municipalities of Jungholz (political district of Reutte) and Mittelberg (political district of Bregenz) the competent Austrian authority may enact further provisions by ordinance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

9. *Ad article 7*

When a claim to unemployment benefits is lodged in Austria, the entitlement periods specified in section 14, paragraphs 1 to 3, of the Unemployment Insurance Act shall be extended by those periods in which the unemployed person has, in the Federal Republic of Germany,

- (a) Attended a regular vocational instruction course which took up most of his time;
- (b) Carried out military or civil service, provided he or she was previously covered by an unemployment insurance scheme in Austria;
- (c) Received sickness or maternity benefits;
- (d) Been unable to work as a result of accident or sickness, within the meaning of part 15, section 1, paragraph 1, subparagraphs *k* and *l*.

10. *Ad article 8*

A person shall be entitled to receive unemployment benefits (emergency relief) under article 8, paragraph 2, first sentence, if he or she has received unemployment benefits in the other Contracting State as previous payments.

11. *Ad article 11*

It is agreed that postage does not form part of the out-of-pocket expenses referred to in article 11, second sentence.

12. *Ad article 12*

Paragraph 2 shall apply, *mutatis mutandis*, when, instead of legalization, a similar formality is required.

DONE at Vienna on 19 July 1978, in two original copies.

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HORST GRABERT

For the Republic of Austria:

[Signed]

WILLIBALD PAHR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de promouvoir les relations des deux Etats en matière de sécurité sociale et de les harmoniser avec l'évolution de la législation,

Ont décidé de conclure un accord destiné à remplacer l'Accord du 19 mai 1951 relatif à l'assurance chômage.

Ils ont à cette fin désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Horst Grabert, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Willibald Pahr, Ministre fédéral des affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

1. Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le domaine d'application de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, et en ce qui concerne la République d'Autriche, son territoire fédéral;

2. Le terme «nationaux» désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et, en ce qui concerne la République d'Autriche, ses citoyens;

3. L'expression «législation» ou «dispositions législatives» désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois, ordonnances et règlements se rapportant aux domaines législatifs visés au paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne la République d'Autriche, les lois et ordonnances se rapportant aux domaines législatifs visés au paragraphe 1 de l'article 2;

4. L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministre fédéral des affaires sociales;

5. Le terme «frontalier» désigne un travailleur qui, en raison de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants, relève de la législation de cet Etat, et qui réside habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant et y retourne en règle générale au moins une fois par semaine;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 23 août 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

6. Le terme «organisme» désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'Office fédéral du travail et, en ce qui concerne la République d'Autriche, l'autorité chargée de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION GÉNÉRAL

1. Le présent Accord s'applique :

En Allemagne, aux dispositions législatives concernant :

- a) Les allocations de chômage,
- b) L'assistance aux chômeurs,
- c) Les indemnités en cas de chômage partiel,
- d) Les indemnités en cas d'intempéries,
- e) Les indemnités en cas de faillite;

En Autriche, aux dispositions législatives concernant :

- a) Les allocations de chômage,
- b) L'assistance de secours,
- c) Les acomptes sur les prestations de l'assurance-pension,
- d) Les allocations en cas de chômage partiel,
- e) Les indemnités en cas d'intempéries,
- f) Les indemnités en cas d'insolvabilité,

ainsi qu'aux dispositions législatives concernant les cotisations et prélèvements.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, il n'est pas tenu compte des dispositions législatives applicables à un Etat contractant en raison d'un autre traité international ou d'une loi supranationale ou visant à donner effet à un tel traité ou à une telle loi.

Article 3. DOMAINE D'APPLICATION PERSONNEL

Le présent Accord s'applique :

- a) Aux nationaux des deux Etats contractants,
- b) Aux réfugiés et apatrides ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Si le droit à une prestation visée au paragraphe 1 de l'article 2 est subordonné, selon la législation de l'Etat contractant dans lequel cette prestation est demandée, à la qualité de citoyen de cet Etat, les personnes auxquelles s'applique le présent Accord en vertu de l'article 3 sont assimilées aux nationaux de cet Etat.

Article 5. OBLIGATION DE S'ASSURER ET DE COTISER

1. L'obligation de s'assurer et de cotiser est déterminée par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est employé, même si l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Si, en vertu de l'Accord de sécurité sociale conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, la législation applicable n'est pas celle du lieu d'emploi mais celle de l'autre Etat contractant, la même règle vaut pour l'obligation de s'assurer et de cotiser, conformément aux dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2.

3. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, ni de la Convention de Vienne sur les relations consulaires² qui concernent les dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES. DROIT AUX PRESTATIONS

Article 6. PRINCIPE GÉNÉRAL

Le droit aux prestations visées au paragraphe 1 de l'article 2 et la procédure sont déterminés par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la demande est présentée, à moins que les dispositions ci-après n'en décident autrement.

Article 7. PRISE EN COMPTE DE PÉRIODES D'EMPLOI SOUMIS À COTISATION ACCOMPLIES SELON LA LÉGISLATION DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT

1. Les périodes d'emploi soumis à cotisation accomplies selon la législation de l'autre Etat contractant ne sont prises en compte pour déterminer si la période de stage a été effectuée et fixer la durée des droits (durée de perception) que si le demandeur possède la nationalité de l'Etat contractant dans lequel la demande est présentée et réside habituellement sur le territoire de cet Etat. La même règle vaut lorsque le demandeur est établi, pour des raisons d'unité familiale, dans l'Etat contractant où la demande est présentée et que son conjoint vivant déjà dans cet Etat en possède la nationalité.

2. En ce qui concerne les autres chômeurs, les périodes d'emploi soumis à cotisation accomplies selon la législation de l'autre Etat contractant ne sont prises en compte que si, après sa dernière entrée sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel il présente sa demande, le chômeur a été employé dans cet Etat pendant au moins quatre semaines sans infraction à la législation sur l'emploi des étrangers.

Article 8. RÉGLEMENTATION PARTICULIÈRE APPLICABLE AUX FRONTALIERS

1. Les frontaliers perçoivent des allocations de chômage dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont leur résidence habituelle. Lorsqu'il s'agit de déterminer si la période de stage a été effectuée et de fixer la durée des droits (durée de perception), on tient compte des périodes d'emploi soumis à cotisation accomplies selon la législation de l'autre Etat contractant.

2. Les travailleurs qui, immédiatement avant le début du chômage, ont été employés dans l'autre Etat contractant pendant au moins cinq ans sur une période de six ans et n'ont pas été en dernier lieu frontaliers pendant moins d'un an sur ces cinq ans, perçoivent l'allocation de chômage dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ils étaient employés. Toutefois, ils peuvent présenter au lieu de cela leur demande sur le territoire de l'Etat contractant où ils ont leur résidence habituelle.

3. Les employés qui travaillent à temps partiel en République fédérale d'Allemagne en tant que frontaliers bénéficient des indemnités en cas de chômage partiel selon la législation allemande et les employés qui travaillent à temps partiel en République d'Autriche en tant que frontaliers bénéficient des allocations en cas de chômage partiel selon la législation autrichienne.

4. Les frontaliers bénéficient des indemnités en cas d'intempéries selon la législation de l'Etat contractant où ils ont subi une perte de salaire due à des intempéries.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

5. Les employés qui, lorsqu'une procédure de faillite est engagée sur les biens de leur employeur ou en cas d'événement équivalent selon la législation applicable, ont droit à une rémunération bénéficiant, lorsqu'ils étaient employés comme frontaliers en République fédérale d'Allemagne, des indemnités en cas de faillite selon la législation allemande et, lorsqu'ils étaient employés comme frontaliers en République d'Autriche, des indemnités en cas d'insolvabilité selon la législation autrichienne.

Article 9. RÉDUCTION DE LA DURÉE DES DROITS (DURÉE DE PERCEPTION)

La durée des droits (durée de perception) est réduite de la période pendant laquelle le chômeur a déjà perçu des allocations de chômage dans l'autre Etat contractant durant les 12 derniers mois précédant le jour du dépôt de la demande. Est également considérée comme période pendant laquelle le chômeur a perçu des prestations une période pendant laquelle le chômeur n'a pas bénéficié de prestations en raison d'un comportement fautif.

*Article 10. PRISE EN COMPTE DE REVENUS PERÇUS
DANS L'AUTRE ETAT CONTRACTANT*

Les revenus provenant de la sécurité sociale de l'autre Etat contractant sont considérés de la même manière que des prestations équivalentes provenant de la sécurité sociale de l'Etat contractant sur le territoire duquel la demande est présentée.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Les organismes, groupements compétents dans le domaine de la sécurité sociale, autorités et tribunaux des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 et du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement, sauf en ce qui concerne les débours.

Article 12. EXEMPTION DE DROITS ET D'OBLIGATION DE LÉGALISATION

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris de frais consulaires et administratifs, prévu par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents et instruments à produire en application de sa législation est étendu aux documents et instruments analogues à produire en application du présent Accord ou des dispositions législatives de l'autre Etat contractant visées au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les documents de toute nature à produire en application du présent Accord ou des dispositions législatives de l'autre Etat contractant visées au paragraphe 1 de l'article 2 soit dispensés de légalisation.

Article 13. COMMUNICATIONS DIRECTES

1. Les organismes des deux Etats contractants visés à l'article 11 communiqueront directement entre eux aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 et du présent Accord; elles communiqueront également directement avec les employeurs et les employés ainsi qu'avec leurs représentants.

2. Les décisions et autres documents pourront être notifiées directement par lettre recommandée avec accusé de réception à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 14. ACCORD ENTRE ADMINISTRATIONS ET ÉCHANGES D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront arrêter d'un commun accord les détails des mesures nécessaires à l'application du présent Accord, lorsqu'un tel arrangement est indispensable. Elles s'informeront mutuellement des mesures prises pour faire appliquer le présent Accord, ainsi que des modifications et compléments apportés à leur législation concernant son application.

2. Pour faciliter l'application du présent Accord, des bureaux de liaison seront créés. Ces bureaux seront :

En République fédérale d'Allemagne : l'Office régional du travail de Bavière du Sud à Munich;

En République d'Autriche : l'Office régional du travail de Salzburg.

Article 15. REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS ACCORDÉES À TORT ET D'AVANCES

1. Si l'organisme d'un Etat contractant a accordé à tort des prestations à une personne, l'organisme compétent de l'autre Etat contractant peut, à la demande du premier et en sa faveur, retenir le montant versé à tort d'un versement ultérieur ou des versements en cours effectués à l'ayant droit, dans le cadre des dispositions législatives intérieures qui lui sont applicables.

2. Si, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, une personne a droit à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle cette personne ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un organisme d'assistance publique de l'autre Etat contractant, cette prestation en espèces sera retenue sur demande de l'organisme d'assistance publique et en sa faveur, comme si ce dernier avait son siège dans le territoire du premier Etat contractant. Si, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, une personne a droit à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle cette personne ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un autre organisme de droit public de l'autre Etat contractant au moyen de fonds publics, cette prestation en espèces sera retenue sur demande de l'organisme verseur et en sa faveur, sans préjudice d'autres réglementations internationales.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16. RÉGLEMENTATION TRANSITOIRE

Le présent Accord ne confère aucun droit au service de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur. Les décisions prises avant son entrée en vigueur ne sont pas touchées par le présent Accord.

Article 17. PROTOCOLE FINAL

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 18. VALIDITÉ POUR LE LAND BERLIN

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois suivant son entrée en application.

Article 19. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 20. DURÉE DE VALIDITÉ, EXPIRATION

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer à la fin d'une année civile en respectant un préavis de trois mois.

2. En cas d'expiration par dénonciation, les dispositions de l'Accord s'appliqueront aux droits à prestation acquis jusque-là, dans la limite maximum d'un an après l'expiration.

Article 21. EXPIRATION DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

L'entrée en vigueur du présent Accord entraîne l'expiration des accords ci-après :
L'Accord du 19 mai 1951 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à l'assurance chômage, ainsi que son Protocole final;
Le Protocole additionnel du 23 novembre 1951 à l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à l'assurance chômage;
Le second Accord du 31 octobre 1953 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à l'assurance chômage.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 19 juillet 1978, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HORST GRABERT

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

WILLIBALD PAHR

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

A l'occasion de la signature de l'Accord d'assurance chômage conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus des déclarations suivantes :

1. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 :*

L'Accord ne modifie pas l'Accord relatif à la sécurité sociale des bateliers du Rhin dans sa version du moment.

2. *En ce qui concerne l'article 3 :*

Les membres du personnel navigant employés à la navigation sur le Danube, qui ont été employés en cette qualité pendant un total de cinq ans et ne sont ni nationaux allemands ni nationaux autrichiens, sont assimilés, dans les cas visés au paragraphe 5 de l'article 6 de l'Accord germano-autrichien de sécurité sociale, aux nationaux de l'Etat contractant dont la législation est applicable.

3. *En ce qui concerne l'article 3 :*

Par réfugié et apatride au sens de l'article 3, on entend :

- a) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et du Protocole du 31 janvier 1967 y afférent²;
- b) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³.

4. *En ce qui concerne l'article 5 :*

Pour les employés qui, en vertu de l'Accord germano-autrichien tendant à éviter la double imposition, ne sont pas assujettis à l'impôt allemand sur les revenus tirés de leur travail salarié, le prélèvement visé au paragraphe 186 a de la loi sur la promotion de l'emploi est basé sur le salaire brut qui serait imposable en cas d'assujettissement à l'impôt.

5. *En ce qui concerne l'article 6 :*

Par droit aux prestations au sens de l'article 6, on entend notamment les conditions, le montant, la durée, les circonstances supprimant ou limitant les droits ainsi que les demandes de restitution.

6. *En ce qui concerne l'article 6 :*

Lors du calcul des prestations selon la législation allemande, il faut éventuellement prendre pour base la catégorie fiscale qui s'appliquerait à l'employé s'il était assujetti à l'impôt.

7. *En ce qui concerne les articles 6 et suivants :*

L'allocation de chômage ne peut être refusée sous le prétexte que l'autorisation de reprise d'un emploi est liée à la délivrance d'une autorisation par les autorités. Les indemnités ou allocations en cas de chômage partiel ne peuvent être refusées sous prétexte que le licenciement d'employés qui sont des nationaux de l'autre Etat contractant aurait pu être évité.

8. *En ce qui concerne l'article 6 :*

Aux fins de l'application de l'assurance chômage autrichienne dans les communes de Jungholz (circonscription politique de Reutte) et de Mittelberg (circonscription politique de Bregenz), l'autorité autrichienne compétente peut définir les détails d'application par ordonnance.

9. *En ce qui concerne l'article 7 :*

Si une demande d'allocation de chômage est présentée en Autriche, les délais prévus aux alinéas 1 à 3 du paragraphe 14 de la loi sur l'assurance chômage sont prolongés des périodes au cours desquelles le chômeur s'est trouvé dans les situations suivantes en Allemagne :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

- a) Il a suivi un cours régulier de formation professionnelle qui l'a occupé la plus grande partie de son temps;
- b) Il a effectué un service civil ou militaire et occupait précédemment en Autriche un emploi fixe assujéti à l'assurance chômage;
- c) Il a perçu des indemnités de maladie ou des allocations de maternité;
- d) Il a subi une incapacité de travail au sens du paragraphe 15, alinéa 1, sous-alinéa 1, lettres *k* et *l*, par suite de maladie ou d'accident.

10. *En ce qui concerne l'article 8 :*

Pour la perception de l'assistance aux chômeurs (assistance de secours), la perception d'allocations de chômage dans l'autre Etat contractant est considérée comme préperception dans les cas énoncés à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 8.

11. *En ce qui concerne l'article 11 :*

Il est entendu que les frais de port ne font pas partie des débours au sens de la phrase 2 de l'article 11.

12. *En ce qui concerne l'article 12 :*

Le paragraphe 2 s'applique *mutatis mutandis* lorsqu'une formalité analogue est prescrite au lieu de la légalisation.

FAIT à Vienne, le 19 juillet 1978, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HORST GRABERT

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

WILLIBALD PAHR

No. 20214

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Niamey on 5 September 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière. Signé à Niamey le
5 septembre 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der nigerischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH (DEG) in Köln, ihre Beteiligung an der Banque de Développement de la République du Niger (BDRN) in Höhe von FCFA 66 Millionen um FCFA 77,5 Millionen auf FCFA 143,5 Millionen (5,74 % vom erhöhten Gesellschaftskapital) zu erhöhen. Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zur Höhe von 800 000,- DM (in Worten: achthunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. (1) Die in Artikel 1 genannte Erhöhung der Beteiligung durch die DEG erfolgt nach Maßgabe eines noch abzuschließenden Beteiligungsvertrages.

(2) Die Regierung der Republik Niger garantiert für die in Artikel 1 genannte Erhöhung der Beteiligung den freien Transfer aller Zahlungen und Erträge sowie den freien Retransfer des Kapitals und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation, des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses. Die Regierung der Republik Niger legt der BDRN bei der Erfüllung ihrer Zahlungs- und Rückzahlungsverpflichtungen an die DEG keine Hindernisse in den Weg.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Beteiligungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Im übrigen gelten alle Bestimmungen des am 30. November 1972 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger abgeschlossenen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 5. September 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger, dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République du Niger, désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement, conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord, dans l'intention d'encourager le développement de l'économie nigérienne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (Société de développement) mbH (DEG) à Cologne d'augmenter de 77,5 millions de francs CFA le montant de sa participation à la Banque de Développement de la République du Niger (BDRN) qui est actuellement de 66 millions de francs CFA et passera ainsi à 143,5 millions de francs CFA (5,74 % du capital augmenté de la Société). A cet effet, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG une somme jusqu'à concurrence de 800 000 DM (en toutes lettres : huit cent mille deutsche marks).

Article 2. 1) L'augmentation de sa participation par la DEG, visée à l'article premier ci-dessus, aura lieu conformément à un contrat de participation qui reste à conclure.

2) Le Gouvernement de la République du Niger garantira pour l'augmentation de la participation, visée à l'article premier ci-dessus, le libre transfert de tous les paiements et produits ainsi que le libre retransfert du capital et, en cas d'aliénation ou de liquidation, du produit de l'aliénation ou de la liquidation. Le Gouvernement de la République du Niger ne fera pas de difficultés à la B.D.R.N. dans l'exécution de ses engagements de paiement et de remboursement envers la DEG.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la DEG de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de participation mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Pour le reste, toutes les dispositions de l'Accord de coopération financière conclu le 30 novembre 1972 entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger seront applicables au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 5 septembre 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
[MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU]

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
[J. REITBERGER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote the development of the Niger economy,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (Development Corporation) (mbH) (DEG) in Cologne to increase by 77.5 million CFA francs the amount of its participation in the Banque de Développement de la République du Niger (BDRN), which is now 66 million CFA francs and will thus increase to 143.5 million CFA francs (5.74 per cent of the increased capital of the Corporation). For that purpose, the Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG an amount of up to DM 800,000 (eight hundred thousand deutsche mark).

Article 2. 1. The increase of its participation by the DEG referred to in article 1 above shall take place in accordance with a contract which remains to be concluded.

2. The Government of the Republic of the Niger shall guarantee for the increase in participation referred to in article 1 above the free transfer of all payments and revenues as well as the free re-transfer of capital, and in the case of change of ownership or liquidation, of the proceeds of the change of ownership or liquidation. The Government of the Republic of the Niger shall not impede the discharge by the BDRN of its payment and reimbursement obligations to the DEG.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the DEG from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contract referred to in article 2 above.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the entry into force of this Agreement.

¹ Came into force on 5 September 1978, by signature, in accordance with article 6.

Article 5. In all other respects, the provisions of the Agreement on financial co-operation concluded on 30 November 1972 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger shall apply to this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 5 September 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

J. REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU

No. 20215

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Niamey on 9 June 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Niamey le 9 juin 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 abzuschließenden Finanzierungsvertrages ausgestellt worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 9. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

GARBA SIDIKOU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 9. Juni 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Niger von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les papiers d'embarquement auront été délivrés après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 9 juin 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé]

JOHANNES REITBERGER

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé]

GARBA SIDIKOU

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 9 juin 1979, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Niger,
- f) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de bien de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover necessary current civilian requirements as well as the transport, insurance and installation costs, in foreign and local currency, incurred in connection with imports of goods so financed, a financial contribution up to DM 5 million (five million deutsche mark).

The said costs must relate to deliveries and services covered by the list annexed to this agreement and for which the shipping documents were issued after signature of the contract to be concluded in accordance with article 2.

Article 2. Utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the Republic of the Niger and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; that contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 above.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation

¹ Came into force on 9 June 1979 by signature, in accordance with article 7.

on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 9 June 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

GARBA SIDIKOU

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 of the intergovernmental Agreement of 9 June 1979:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products important for the development of the Republic of the Niger,
- (f) Consulting services, patents and licence fees.

2. Imports of goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury goods and of consumer goods for private requirements, and of goods and equipment for military purposes, shall be excluded from financing under the financial contribution.

No. 20216

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial co-operation—*Loan of 137,900,000 DM (with annex). Signed at Bonn on 13 June 1979*

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord de coopération financière — *Prêt de 137 900 000 DM (avec annexe). Signé à Bonn le 13 juin 1979*

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen, oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Republik Niger oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmern mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehensverträge über insgesamt 137 900 000,- DM (in Worten: hundertsebenunddreißigmillionenneunhunderttausend Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Republik Niger gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden,
- b) die ab 31. Dezember 1978 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus dem der Banque de Développement de la République du Niger (BDRN) gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Republik Niger zu leisten sind und
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 131 249 000,- DM (in Worten: hunderteinunddreißigmillionenzwei-

hundertneunundvierzigtausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovisionen verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, anstelle der durch Verbalnote Nr. 42 vom 5. März 1976 und Verhandlungsprotokoll vom 15. Juni 1977 zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 48 492 321,07 DM (in Worten: achtundvierzigmillionenvierhundertzweiundneunzigtausenddreihunderteinundzwanzig 07/100 Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 bedarf es noch des Abschlusses von gesonderten Regierungsvereinbarungen.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Republik Niger und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 13. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Republik Niger:

MAHAMANE ANNOU

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL I DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIC
NIGER VOM 13. JUNI 1979 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 30. 6. 1964, vom 18. 3. 1968, vom 16. 7. 1969, vom 19. 3. 1971, vom 12. 5. 1976, vom 15. 1. 1972, vom 12. 5. 1976, vom 6. 12. 1977, vom 30. 11. 1972, vom 26. 9. 1973, vom 2. 4. 1974, vom 26. 10. 1974, vom 8. 11. 1975, vom 10. 2. 1977, vom 22. 10. 1977,
- die Darlehensverträge vom 6. 12. 1966, vom 1. 12. 1965, vom 3. 4. 1968, vom 15. 8. 1969, vom 19. 3. 1971, vom 24. 5. 1976, vom 18. 9. 1973, vom 24. 5. 1976, vom 7. 2. 1978, vom 29. 12. 1972, vom 8. 7. 1976, vom 10. 10. 1973, vom 16. 12. 1975 (zwei Verträge), vom 22. 1. 1975, vom 25. 11. 1977, vom 7. 9. 1977, vom 7. 2. 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Eu égard à la Résolution n° 165 (S-IX) du Conseil du commerce et du développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978, dans laquelle les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits de l'aide publique au développement passée accordés aux pays les plus pauvres, notamment aux moins avancés parmi eux, en vue de les faire coïncider avec les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Niger,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt d'un montant total de 137 900 000,- DM (en toutes lettres : cent trente-sept millions neuf cent mille deutsche marks) conclus par la République du Niger, ou par d'autres emprunteurs choisis en commun par les deux Gouvernements, avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des accords intergouvernementaux mentionnés à l'annexe jointe au présent Accord, contrats figurant également à ladite annexe, en ce sens que

- a) Les crédits accordés au Gouvernement de la République du Niger seront, avec effet du 31 décembre 1978, transformés en subventions et que les remboursements arrivant à échéance à partir de cette date et les intérêts résultant desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise,
- b) Les remboursements arrivant à échéance à partir du 31 décembre 1978 et les intérêts résultant du crédit accordé à la Banque de Développement de la République du Niger (BDRN) ne seront plus effectués à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais, avec effet libératoire, en monnaie du pays, au Gouvernement de la République du Niger, et
- c) Des commissions d'ouverture concernant des sommes non encore versées au titre desdits contrats de prêt ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

2) Sur la base des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus — sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau aux termes de l'article 3 ci-dessous — les remboursements d'un montant total de 131 249 000,- DM (en

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

toutes lettres : cent trente et un millions deux cent quarante-neuf mille deutsche marks), y compris les intérêts et la commission d'ouverture, feront l'objet d'une renonciation.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir désormais de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu des crédits d'un montant total de 48 492 321,07 DM (en toutes lettres : quarante-huit millions quatre cent quatre-vingt-douze mille trois cent vingt et un 07/100 deutsche marks) accordés aux termes de la note verbale n° 42 du 5 mars 1976 et aux termes du procès-verbal des négociations en date du 15 juin 1977, des contributions au financement à titre de subventions.

2) Des arrangements intergouvernementaux seront conclus séparément en ce qui concerne les contributions au financement mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Les autres détails seront réglés par des contrats à conclure séparément entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mahamane Annou — Signed by Mahamane Annou.

² Signé par Günther van Well — Signed by Günther van Well.

ANNEXE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN DATE DU 13 JUIN 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Les dispositions de l'article 1^{er} s'appliquent

- Aux accords intergouvernementaux du 30 juin 1964, du 18 mars 1968, du 16 juillet 1969, du 19 mars 1971, du 12 mai 1976¹, du 15 janvier 1972, du 12 mai 1976², du 6 décembre 1977³, du 30 novembre 1972, du 26 septembre 1973, du 2 avril 1974⁴, du 26 octobre 1974⁵, du 8 novembre 1975⁶, du 10 février 1977⁷, du 22 octobre 1977⁸,
- Aux contrats de prêt et de garantie du 6 décembre 1966, du 1^{er} décembre 1965, du 3 avril 1968, du 15 août 1969, du 19 mars 1971, du 24 mai 1976, du 18 septembre 1973, du 24 mai 1976, du 7 février 1978, du 29 décembre 1972, du 8 juillet 1976, du 8 janvier 1973, du 10 octobre 1973, du 16 décembre 1975 (deux contrats), du 22 janvier 1975, du 25 novembre 1977, du 7 septembre 1977, du 7 février 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 83.

² *Ibid.*, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 1164, No. I-18413.

⁴ *Ibid.*, vol. 983, p. 125.

⁵ *Ibid.*, vol. 1008, p. 363.

⁶ *Ibid.*, vol. 1073, p. 67 et 75.

⁷ *Ibid.*, vol. 1093, p. 161.

⁸ *Ibid.*, vol. 1164, Nos. I-18410, I-18411 et I-18412.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Having regard to Resolution 165 (S-IX) of the Board of the United Nations Conference on Trade and Development of 11 March 1978, in which the industrialized countries declare their willingness to adjust the terms of outstanding official development assistance credits granted to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Niger,
Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for the loan contracts specified in the annex to this Agreement and concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental agreements also specified in the annex, by the Government of the Republic of the Niger or other borrowers chosen jointly by both Governments, for an aggregate of DM 137,900,000 (one hundred and thirty-seven million nine hundred thousand deutsche mark), to be amended to the effect that:

- (a) The loans extended to the Government of the Republic of the Niger will, with effect from 31 December 1978, be converted into grants, and thus the repayments and interest arising from the said loan contracts and falling due as from that date will be cancelled;
- (b) Repayments and interest arising from the loans granted to the Banque de Développement de la République du Niger (BDRN) [Development Bank of the Republic of the Niger] and falling due as from 31 December 1978 will cease to be payable to the Kreditanstalt für Wiederaufbau and will be payable instead, in national currency and with debt-extinguishing effect, to the Government of the Republic of the Niger; and
- (c) Commitment fees on amounts not paid out under these loan contracts will cease to be charged, with effect from 1 July 1978.

¹ Came into force on 13 June 1979 by signature, in accordance with article 5.

2. On the basis of paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3, repayments totalling DM 131,249,000 (one hundred and thirty-one million two hundred and forty-nine thousand deutsche mark), including interest and commitment fees, will be waived.

Article 2. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain, instead of the loans in the total amount of DM 48,492,321.07 (forty-eight million four hundred and ninety-two thousand three hundred and twenty-one and 07/100 deutsche mark) approved by Note Verbale No. 42 of 5 March 1976 and the minutes of the negotiations of 15 June 1977, financing contributions in the form of grants from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

2. Concerning the financing contributions referred to in paragraph 1 above, separate intergovernmental arrangements have yet to be concluded.

Article 3. Further details shall be settled in special agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Niger and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 13 June 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GÜNTHER VAN WELL

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

MAHAMANE ANNOU

ANNEX IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1979
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

Article 1 covers:

- The intergovernmental agreements of: 30 June 1964, 18 March 1968, 16 July 1969, 19 March 1971, 12 May 1976,¹ 15 January 1972, 12 May 1976,² 6 December 1977,³ 30 November 1972, 26 September 1973, 2 April 1974,⁴ 26 October 1974,⁵ 8 November 1975,⁶ 10 February 1977,⁷ 22 October 1977,⁸
- The loan contracts of: 6 December 1966, 1 December 1965, 3 April 1968, 15 August 1969, 19 March 1971, 24 May 1976, 18 September 1973, 24 May 1976, 7 February 1978, 29 December 1972, 8 July 1976, [8 January 1973],⁹ 10 October 1973, 16 December 1975 (two contracts), 22 January 1975, 25 November 1977, 7 September 1977, 7 February 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 83.

² *Ibid.*, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 1164, No. 1-18413.

⁴ *Ibid.*, vol. 983, p. 125.

⁵ *Ibid.*, vol. 1008, p. 363.

⁶ *Ibid.*, vol. 1073, p. 67 and 75.

⁷ *Ibid.*, vol. 1093, p. 161.

⁸ *Ibid.*, Nos. 1-18410, 1-18411 and 1-18412.

⁹ Text between brackets appears only in the French authentic text — Le texte entre crochets se trouve uniquement dans le texte authentique français.

No. 20217

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

Agreement concerning financial co-operation—*Niamey-Tillabéry High Voltage Power Line Project*. Signed at Bonn on 13 June 1979

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

Accord de coopération financière — *Projet de ligne à haute tension Niamey-Tillabéry*. Signé à Bonn le 13 juin 1979

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Hochspannungsleitung von Niamey nach Tillabéry“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Damit wurden für dieses Projekt bisher insgesamt 10,7 Millionen DM zur Verfügung gestellt.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 13. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Republik Niger:

MAHAMANE ANNOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Ligne haute tension Niamey-Tillabéry», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks). La somme totale fournie jusqu'à présent pour ce projet se monte donc à 10,7 millions de DM.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1979 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mahamane Annou — Signed by Mahamane Annou.

² Signé par Günther van Well — Signed by Günther van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain a financial contribution of up to DM 3 million (three million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "High-Tension Line from Niamey to Tillabéry". This brings the amount hitherto made available to this project to a total of DM 10.7 million.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by a financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of the Niger, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Niger in connection with the conclusion and execution of the financing agreement referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the financial contribution; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 13 June 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the financial contribution shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 13 June 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GÜNTHER VAN WELL

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

MAHAMANE ANNOU

No. 20218

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

**Agreement concerning financial co-operation—*Namari-
goungou Rice Growing Project*. Signed at Bonn on
13 June 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

**Accord de coopération financière — *Projet de riziculture à
Namarigoungou*. Signé à Bonn le 13 juin 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Reisanbau Namarigoungou“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 12,5 Millionen DM (in Worten: zwölfmillionenfünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 13. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Republik Niger:

MAHAMANE ANNOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Riziculture à Namarigoungou», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 12,5 millions de DM (en toutes lettres : douze millions cinq cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mahamane Annou — Signed by Mahamane Annou.

² Signé par Günther van Well — Signed by Günther van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain a financial contribution of up to DM 12.5 million (twelve million five hundred thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Rice Growing at Namarigoungou".

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by a financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of the Niger, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and execution of the financing agreement referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the financial contribution; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 13 June 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the financial contribution shall be subject to international tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the grant of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 13 June 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GÜNTHER VAN WELL

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

MAHAMANE ANNOU

No. 20219

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation— *Tiaguiriré
Fodder Ranch Project*. Signed at Bonn on 13 June 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière — *Projet relatif au ranch
fourrager de Tiaguiriré*. Signé à Bonn le 13 juiu 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rindermastzentrum Tiaguiriré“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6,075 Millionen DM (in Worten: sechsmillionenfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten. Damit wurden für dieses Projekt bisher insgesamt 12,075 Millionen DM zur Verfügung gestellt.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Niger zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 13. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Republik Niger:

MAHAMANE ANNOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Ranch fourrager de Tiaguiriré», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 6 075 millions de DM (en toutes lettres : six millions soixante-quinze mille deutsche marks). La somme totale fournie jusqu'à présent pour ce projet se monte donc à 12 075 millions de DM.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1979 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Mahamane Annou — Signed by Mahamane Annou.

² Signé par Günther van Well — Signed by Günther van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Tiaguiriré Fodder Ranch", a financial contribution of up to DM 6.075 million (six million seventy-five thousand deutsche mark). The total sum provided for this project to date therefore amounts to DM 12.075 million.

Article 2. Utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of the Niger; that contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 13 June 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 13 June 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GÜNTHER VAN WELL

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

MAHAMANE ANNOU

No. 20220

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Lusaka on 26 October 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lusaka le 26 octobre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Hiervon sind bis zu 12 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) für das Maamba-Kohlenbergwerk bestimmt, insbesondere für den Bezug von Maschinen und Ausrüstungsgegenständen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1978 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 26. Oktober 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

J. M. MWANAKATWE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 26. Oktober 1978 bis zu 20 000 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Sambia von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements and to meet the foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. Of this amount, DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark) are intended for the Maamba Coal Mine, especially for the purchase of machinery and equipment. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January, 1978.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 26 October 1978 by signature, in accordance with article 7.

of the present Agreement, and grant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 26th October 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) under Article 1 of the Agreement of 26th October 1978:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medica-
ments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Zambia,
- (f) Advisory services and licence fees.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by J. M. Mwanakatwe — Signé par J. M. Mwanakatwe.

² Signed by W. Dufner — Signé par W. Dufner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks pour couvrir les coûts en devises découlant de l'acquisition de biens et de services destinés à satisfaire les besoins actuels de caractère civil, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale des transports, de l'assurance et du montage exposés à l'occasion de l'importation des biens financés au titre du présent Accord. Sur ce montant, 12 000 000 (douze millions) de deutsche marks seront utilisés pour les activités de la mine de charbon de Maamba, en particulier pour l'acquisition de machines et d'équipements. Ces biens et ces services doivent correspondre à ceux énumérés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens ou de prestation de services conclus après le 1^{er} janvier 1978.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République de Zambie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Zambie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restrei-

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

gnant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et des services financés du moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 26 octobre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

W. DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[Signé]

J. M. MWANAKATWE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Liste des biens et services pouvant être financés par le prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks en vertu de l'article premier de l'Accord du 26 octobre 1978 :

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels ainsi que produits semi-manufacturés,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de tous types,
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments,
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de Zambie,
- f) Services consultatifs et droits de licences.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen du Prêt.

No. 20221

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Lusaka on 3 August 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lusaka le 3 août 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 29 600 000, — DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen:

a) bis zu 20 000 000, — DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als programmbestimmte Warenhilfe, nämlich für die Lieferung von Lokomotiven und Ersatzteilen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, und

b) bis zu 9 600 000, — DM (in Worten: neun Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

(2) Das in Absatz 1 Buchstabe a bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen zu Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 3. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

J. M. LUMINA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz I Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 3. August 1979 aus dem Darlehen finanziert werden können:

Teleprinter	2,3 Mio DM
Flughafenausrüstung	1,8 Mio DM
Gußformen für Norgroup Plastics Ltd.	0,2 Mio DM
Maschinen zur Herstellung von Nägeln für LENCO	0,2 Mio DM
Ausrüstung für das Department of Geological Survey	0,5 Mio DM
Fahrzeuge für die Supa-Baking Co. Ltd.	1,0 Mio DM
Ersatzteile für die Zambezi Saw Mills Ltd.	0,1 Mio DM
Bergbausprengstoffe für Kafironda Ltd.	1,1 Mio DM
Ausrüstung für das Central Statistical Office	0,2 Mio DM
Werkstattausrüstung und Ersatzteile für die neue National Transport Organisation (NTC)	2,2 Mio DM
	<u>9,6 Mio DM</u>
	GESAMTSUMME

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zambia,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 29,600,000 (twenty-nine million six hundred thousand deutsche mark):

- (a) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) as programme-specific commodity aid, namely, the supply of locomotives and spare parts, if, after examination, the project has been found eligible for promotion, and
- (b) Up to DM 9,600,000 (nine million six hundred thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

(2) The project referred to in paragraph 1 (a) above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 3 August 1979 by signature, in accordance with article 8.

Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan pursuant to Article 1 (1)(a) shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at [Lusaka] on [3 August 1979] in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. M. Lumina — Signé par J. M. Lumina.

² Signed by W. Dufner — Signé par W. Dufner.

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

I. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I (1)(b) of the Agreement of

Teleprinters	DM 2.3 million
Airport equipment	DM 1.8 million
Moulds for Norgroup Plastics Ltd.	DM 0.2 million
Nail-making machines for LENCO	DM 0.2 million
Equipment for the Department of Geological Survey	DM 0.5 million
Vehicles for Supa-Baking Co. Ltd.	DM 1.0 million
Spare parts for Zambezi Saw Mills Ltd.	DM 0.1 million
Mining explosives for Kafironda Ltd.	DM 1.1 million
Equipment for Central Statistical Office	DM 0.2 million
Workshop equipment and spare parts for the new National Transport Organization (NTC)	DM 2.2 million
TOTAL	<u>DM 9.6 million</u>

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Zambie,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant maximum de 29 600 000 (vingt-neuf millions six cent mille) deutsche marks répartis selon les modalités suivantes :

- a) Jusqu'à concurrence de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks, une aide spécifique en nature au titre d'un programme comprenant la fourniture de locomotives et de pièces de rechange, si après examen ce projet a été reconnu digne d'être encouragé, et
- b) Jusqu'à concurrence de 9 600 000 (neuf millions six cent mille) deutsche marks pour couvrir les coûts en devises découlant de l'acquisition de biens et de services destinés à satisfaire les besoins actuels de caractère civil, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale des transports, de l'assurance et de montage, exposés à l'occasion de l'importation de biens financés au titre du présent Accord. Ces biens et ces services doivent correspondre à ceux énumérés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens et de prestation de services passés après l'entrée en vigueur de l'accord de prêt devant être conclu en application de l'article 2 du présent Accord.

2) Le projet mentionné à l'alinéa a du paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République de Zambie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Zambie comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier font l'objet d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 3 août 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

W. DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[Signé]

J. M. LUMINA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

1. La liste des biens et produits pouvant être financés par le Prêt en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe I de l'article premier de l'Accord :

Téléimprimeurs	DM 2,3 millions
Equipements d'aéroport	DM 1,8 million
Moules pour la Norgroup Plastics Ltd.	DM 0,2 million
Machines de fabrication de clous pour LENCO	DM 0,2 million
Matériel pour le Département de levés géologiques	DM 0,5 million
Véhicules pour la Supa-Baking Co. Ltd.	DM 1,0 million
Pièces de rechange pour la Zambezi Saw Mills Ltd.	DM 0,1 million
Explosifs de mine pour la Kafironda Ltd.	DM 1,1 million
Matériel pour le Bureau central des statistiques	DM 0,2 million
Equipements d'atelier et pièces de rechange pour la nouvelle Organisation nationale des transports	DM 2,2 millions
TOTAL	<u>DM 9,6 millions</u>

2. Les biens et services importés ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peuvent être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à un usage personnel, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne pourra pas être financée au moyen du prêt.

No. 20222

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lusaka on 5 October 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le
5 octobre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Zufahrtsstraßen“ ein Darlehen bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 5. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

A. B. CHIKWANDA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the project "Rural Access Roads".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 5 October 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 5 October 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. B. Chikwanda — Signé par A. B. Chikwanda.

² Signed by W. Dufner — Signé par W. Dufner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks pour financer le projet de «routes d'accès en zone rurale».

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République de Zambie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Zambie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation de potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 5 octobre 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

W. DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[Signé]

A. B. CHIKWANDA

No. 20223

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

Agreement concerning financial co-operation – *Signals system for the Zambian railways*. Signed at Lnsaka on 21 December 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

Accord de coopération financière – *Système de signalisation pour les chemins de fer de Zambie*. Signé à Lusaka le 21 décembre 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Signalsystem für die sambische Eisenbahn“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 24 000 000 DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 21. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

J. M. LUMINA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 24,000,000 (twenty-four million deutsche mark) for the project "Signals system for the Zambian railways."

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 21 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 21st December 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. M. Lumina — Signé par J. M. Lumina.

² Signed by W. Dufner — Signé par W. Dufner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de 24 000 000 (vingt-quatre millions) de deutsche marks pour financer le projet de «système de signalisation pour les chemins de fer zambiens».

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République de Zambie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Zambie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 21 décembre 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

W. DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[Signé]

J. M. LUMINA

No. 20224

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Development of telecommunications in the North-Western Province.* Signed at Lusaka on 21 December 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

Accord de coopération financière – *Développement des télécommunications dans la province du Nord-Ouest.* Signé à Lusaka le 21 décembre 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Ausbau des Fernmeldewesens in der Nordwestprovinz“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 14 000 000 DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 21. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. DUFNER

Für die Regierung der Republik Sambia:

J. M. LUMINA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zambia,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark) for the project "Development of telecommunications in the North-Western Province" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 21 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 21 December 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

¹ Signed by J. M. Lumina — Signé par J. M. Lumina.

² Signed by W. Dufner — Signé par W. Dufner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de 14 000 000 (quatorze millions) de deutsche marks pour le projet de «développement des télécommunications dans la province du Nord-Ouest» si après examen ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République de Zambie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et des biens admis en Zambie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 21 décembre 1979, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

W. DUFNER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[Signé]

J. M. LUMINA

No. 20225

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lusaka on 19 March 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 19 mars
1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Chipata“ ein Darlehen bis zu 27 000 000,-DM (in Worten: siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 19. März 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RAINALD STECK

Für die Regierung der Republik Sambia:

KEBBY MUSOKOTWANE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 27,000,000 (twenty-seven million deutsche mark) for the project "Water Supplies Chipata".

Article II. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article III. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article IV. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article V. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 19 March 1980 by signature, in accordance with article VIII.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article VII. With the exception of those provisions of Article IV which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on this 19th day of March, 1980, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kebby Musokotwane — Signé par Kebby Musokotwane.

² Signed by Rainald Steck — Signé par Rainald Steck.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Zambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de 27 000 000 (vingt-sept millions) de deutsche marks pour financer le projet d'«approvisionnement en eau de Chipata».

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République de Zambie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et des biens admis en Zambie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 19 mars 1980, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

RAINALD STECK

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[Signé]

KEBBY MUSOKOTWANE

No. 20226

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MANO RIVER UNION

Agreement regarding technical co-operation (with arrangements). Signed at Freetown on 24 November 1978

Authentic texts of the Agreement: German and English.

Authentic text of the arrangements: English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DU FLEUVE MANO

Accord relatif à la coopération technique (avec arrangements). Signé à Freetown le 24 novembre 1978

Textes authentiques de l'Accord : allemand et anglais.

Texte authentique des arrangements : anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER MANO RIVER UNION ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Mano River Union (im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet),

auf der Grundlage der zwischen den Vertragsparteien bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts der Mitgliedstaaten der Mano River Union und der Bundesrepublik Deutschland und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Völker in den Mitgliedstaaten der Mano River Union und in der Bundesrepublik Deutschland zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen der Mano River Union;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern der Mano River Union in der Republik Liberia und in der Republik Sierra Leone, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Liberia und der Republik Sierra Leone;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern der Mano River Union entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Liberia oder der Republik Sierra Leone in das Eigentum der Mano River Union über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Mano River Union darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Mano River Union:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben der Mano River Union in der Republik Liberia oder der Republik Sierra Leone die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) sorgt dafür, daß das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren befreit wird und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Liberia oder der Republik Sierra Leone beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen Fach- und Hilfskräfte der Mano River Union; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch Fachkräfte der Mano River Union fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Liberia oder der Republik Sierra Leone, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen

Auslandsvertretung in Freetown oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte;

- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete Fachkräfte der Mano River Union abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen fristgerecht erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und den Projektvereinbarungen befaßten Stellen der Mano River Union, der Republik Liberia und der Republik Sierra Leone rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Mano River Union und ihrer Mitgliedsstaaten einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Liberia und der Republik Sierra Leone zu befolgen und Sitten und Gebräuche der beiden Länder zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Mano River Union, der Republik Liberia und der Republik Sierra Leone vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Mano River Union eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Mano River Union unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Mano River Union ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Mano River Union die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Mano River Union so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Mano River Union sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen die in Nummer 8 Absatz 1 des Achten Protokolls vom 9. Juli 1976 zur Mano River Declaration vom 3. Oktober 1973 genannten Vorrechte und Immunitäten;
- b) sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Mano River Union gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- c) sorgt dafür, daß den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise gewährt wird;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Mano River Union und ihre Mitgliedsstaaten ihnen gewähren, hingewiesen wird.

(2) Die Mano River Union sorgt dafür, daß

- a) von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben in der Republik Liberia oder der Republik Sierra Leone erhoben werden; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände gestattet wird; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs gestattet wird;
- d) den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen erteilt werden.

Artikel 6. Die Mano River Union stellt durch entsprechende Vereinbarungen mit ihren Mitgliedsstaaten, die als Anlagen Bestandteil dieses Abkommens sind, sicher, daß die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Leistungen erbracht und die in Artikel 5 genannten Vorrechte und Immunitäten, Ausnahmen und Erleichterungen gewährt werden.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Mano River Union

innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 9. (1) Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens sind:

a) die Erfüllung der deutschen innerstaatlichen Voraussetzungen,

b) der Abschluß der in Artikel 6 genannten Vereinbarungen.

(2) Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei, daß die notwendigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt mit dem Datum der letzten Notifizierung in Kraft.

(3) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(4) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Freetown am 24. November 1978 in je zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS SOMMER

Für die Mano River Union:

ERNEST EASTMAN

AGREEMENT¹ BETWEEN MANO RIVER UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Mano River Union and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

On the basis of the friendly relations existing between the Contracting Parties,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of the member States of the Mano River Union and of the Federal Republic of Germany, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of the peoples of the member States of the Mano River Union and of the Federal Republic of Germany.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as “project arrangements”). Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) Training, advisory and research centres as well as other facilities of the Mano River Union;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

- (a) Include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as “seconded experts”;
- (b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as “material”);
- (c) Include the basic or further training of Mano River Union technical and managerial personnel as well as scientists in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone, the Federal Republic of Germany or other countries;
or
- (d) Take some other appropriate form.

¹ Came into force on 22 August 1979, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other that the conditions for its entry into force had been fulfilled, in accordance with article 9 (2).

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

- (a) Remuneration of the seconded experts;
- (b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Liberia and the Republic of Sierra Leone;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of the present Agreement;
- (f) Basic or further training of Mano River Union technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Mano River Union on arrival in the Republic of Liberia or the Republic of Sierra Leone; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Mano River Union of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3. The Mano River Union shall make the following contributions:

It shall

- (a) Provide at its expense for the projects of the Mano River Union in the Republic of Liberia or the Republic of Sierra Leone the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) Ensure that the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany is exempted from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Republic of Liberia or the Republic of Sierra Leone;
- (c) Meet the operation and maintenance costs of the project;
- (d) Make available at its expense the Mano River Union experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Mano River Union experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal

Republic of Germany in Freetown or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these experts receive appropriate remuneration;

- (f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Mano River Union experts having received training pursuant to the present Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
- (g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
- (h) Ensure the provision on schedule of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all agencies of the Mano River Union, the Republic of Liberia and the Republic of Sierra Leone concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Mano River Union and its member States;
- (c) To respect the laws and customs of the Republic of Liberia and the Republic of Sierra Leone;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Mano River Union, the Republic of Liberia and the Republic of Sierra Leone.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Mano River Union is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Mano River Union together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Mano River Union within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Mano River Union wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Mano River Union is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Mano River Union shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Grant the persons referred to in the first sentence of this paragraph the privileges and immunities specified in paragraph 1 of the eighth section of the Eighth Protocol of 9 July 1976 to the Mano River Declaration of 3 October 1973;¹
- (b) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the Mano River Union may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (c) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph may enter and leave the Republic of Liberia and the Republic of Sierra Leone unhindered at any time;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Mano River Union and its member States.

(2) The Mano River Union shall ensure that

- (a) No taxes or other public charges are levied in the Republic of Liberia or the Republic of Sierra Leone on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) The persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above are permitted to import and export during their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; it shall also be permitted to import and export replacements, duty and tax-free and without providing security, for such articles imported as have become unserviceable or been lost;
- (c) The persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above are permitted to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) Any necessary visas as well as work and residence permits are issued to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security.

Article 6. The Mano River Union shall ensure by means of appropriate arrangements with its member States, which are annexed hereto and shall constitute an integral part of the present Agreement, that the contributions referred to in Article 3(b) are provided and the privileges and immunities, exceptions and facilities referred to in Article 5 of the present Agreement are granted.

Article 7. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 952, p. 265.

Article 8. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Mano River Union within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. (1) The conditions for the entry into force of this Agreement are:
(a) The fulfilment of the German national requirements,
(b) The conclusion of the arrangements referred to in Article 6.

(2) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party that the conditions for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

(3) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(4) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Freetown on 24 November 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Mano River Union

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Ernest Eastman — Signé par Ernest Eastman.

² Signed by Klaus Sommer — Signé par Klaus Sommer.

ARRANGEMENTS

Ref.: 15295/4/Vol.9(3222)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Sierra Leone presents its compliments to the Secretariat of the Mano River Union and referring to the latter's Note referenced DSG-1246/H-1/'79, dated 23rd July, 1979 has the honour to affirm that the Government of the Republic of Sierra Leone subscribes to the Agreement between the Mano River Union and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical co-operation signed at Freetown on 24th November, 1978 in duplicate in the English and German languages both texts being equally authentic and particularly Articles 3, 5 and 6 of the said Agreement.

A copy of this Note has been despatched to the Embassy of the Federal Republic of Germany so that the latter may be appropriately informed of the affirmation effected above.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Sierra Leone avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of the Mano River Union the assurances of its highest consideration.

Freetown, 25th July, 1979

The Secretariat of the Mano River Union
Freetown

14139/2-5

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia presents its compliments to the Secretariat of the Mano River Union and has the honour, with reference to the latter's letter No. DSG-1247/H-1/'79 of July 23, 1979, to affirm that the Government of the Republic of Liberia subscribes to the Agreement between the Mano River Union and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Cooperation, signed at Freetown on 24th November, 1978 in duplicate in the English and German languages both texts being equally authentic and particularly Articles 3, 5 and 6 of the said Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia hereby submits a copy of this Note with the request that same be forwarded by the Secretariat of the Mano River Union to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Sierra Leone in order that the Embassy may be appropriately informed of the affirmation effected above.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Liberia seizes this opportunity to renew to the Secretariat of the Mano River Union the assurances of its highest consideration and esteem.

The Secretariat
Mano River Union
Freetown, Sierra Leone

August 15, 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DU FLEUVE MANO RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Union du fleuve Mano (ci-après dénommées les «Parties contractantes»),

Sur la base des relations amicales qui existent entre les Parties contractantes,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social des Etats membres de l'Union du fleuve Mano et de la République fédérale d'Allemagne, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit de collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes se prêteront collaboration en vue de promouvoir le développement économique et social des peuples des Etats membres de l'Union du fleuve Mano et de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les «arrangements de projet»). Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif visé, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultation et de recherche ainsi que d'autres installations dans les Etats membres de l'Union du fleuve Mano;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2) Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires, tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé «experts détachés»;
- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le «matériel»);
- c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques de l'Union du fleuve Mano en République

¹ Entré en vigueur le 22 août 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées que les conditions de son entrée en vigueur avaient été remplies, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

du Libéria, en République de Sierra Leone, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays; ou

d) Prendre une autre forme appropriée.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

a) Prendre à sa charge la rémunération des experts;

b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts et de leur famille à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts eux-mêmes;

c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur;

d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;

e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;

f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que de scientifiques de l'Union du fleuve Mano, conformément aux orientations allemandes applicables.

4) A moins qu'il n'en soit autrement convenu dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de l'Union du fleuve Mano à son arrivée en République du Libéria ou en République de Sierra Leone; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera à l'Union du fleuve Mano les organismes, les organisations ou les autorités qu'elle aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés les «agents d'exécution».

Article 3. L'Union du fleuve Mano :

a) Fournira pour les projets de l'Union du fleuve Mano à exécuter en République du Libéria ou en République de Sierra Leone les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;

b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront aussi au matériel acheté en République du Libéria ou en République de Sierra Leone, si l'agent d'exécution en fait la demande;

c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet;

d) Fournira les experts et le personnel auxiliaire nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;

- e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts de l'Union du fleuve Mano. Au cas où ceux-ci doivent recevoir une formation de base ou un perfectionnement en République du Libéria, en République de Sierra Leone, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays conformément au présent Accord, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne à Freetown ou d'experts désignés par ladite mission un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
- f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens présentés par les experts de l'Union du fleuve Mano ayant reçu une formation en vertu du présent Accord. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
- g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
- h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
- i) Veillera à ce que tous les organismes intéressés de l'Union du fleuve Mano, de la République du Libéria ou de la République de Sierra Leone par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Union du fleuve Mano et de ses Etats membres;
- c) Se conformer aux lois et coutumes de la République du Libéria et de la République de Sierra Leone;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de l'Union du fleuve Mano, de la République du Libéria et de la République de Sierra Leone.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, l'Union du fleuve Mano donne son agrément. L'agent d'exécution enverra la notice personnelle de l'expert choisi à l'Union du fleuve Mano avec une demande d'agrément. Si, dans les deux mois qui suivent, aucune réponse dans le sens contraire n'est reçue de l'Union du fleuve Mano, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

3) Si l'Union du fleuve Mano souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler un des experts

qu'il aura détachés, il veillera à ce que l'Union du fleuve Mano en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1) L'Union du fleuve Mano veillera à ce que les experts détachés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard,

- a) Elle accordera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe les privilèges et les immunités visés dans le paragraphe 1 de la huitième section du huitième Protocole du 9 juillet 1976 de la Déclaration du fleuve Mano du 3 octobre 1973¹;
- b) Elle sera responsable en lieu et place des experts détachés de tout dommage causé par eux dans l'exercice de leurs fonctions au titre au présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts sera donc exclue d'avance; l'Union du fleuve Mano ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux experts détachés, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits experts ont causé ces dommages intentionnellement ou par négligence grave;
- c) Elle veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe puissent entrer librement et en tout temps en République du Libéria et en République de Sierra Leone et puissent quitter ces deux pays dans les mêmes conditions;
- d) Elle délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification mentionnant la protection spéciale et l'assistance qui leur est accordée par l'Union du fleuve Mano et par ses Etats membres.

2) L'Union du fleuve Mano :

- a) Veillera à ce que ne soient perçus en République du Libéria ou en République de Sierra Leone ni impôts ni autres taxes sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques ainsi que pour chaque personne un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer et d'exporter, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 952, p. 265.

d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans droit et sans garantie, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. L'Union du fleuve Mano s'assurera par le biais d'arrangements appropriés avec ses Etats membres, qui figurent en annexe au présent Accord et font partie intégrante de celui-ci, que les contributions visées au paragraphe *b* de l'article 3 sont réellement fournies et que les privilèges et les immunités, les exceptions et les facilités mentionnés à l'article 5 ci-dessus sont accordés.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire à l'Union du fleuve Mano dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. 1) Les modalités d'entrée en vigueur du présent Accord sont les suivantes :

a) Accomplissement des formalités nationales allemandes;

b) Conclusion des arrangements visés à l'article 6.

2) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie que les modalités d'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

3) Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra être ensuite tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

4) Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront assujettis à ses dispositions après son expiration.

FAIT à Freetown le 24 novembre 1978, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

KLAUS SOMMER

Pour l'Union du fleuve Mano :

[Signé]

ERNEST EASTMAN

ARRANGEMENTS

Réf. : 15295/4/Vol.9(3222)

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Sierra Leone présente ses compliments au Secrétariat de l'Union du fleuve Mano et a l'honneur de se référer à la note DSG-1246/H-1/'79 de ce dernier datée du 23 juillet 1979 et de déclarer que le Gouvernement de la République de Sierra Leone souscrit aux dispositions de l'Accord entre l'Union du fleuve Mano et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique, signé à Freetown le 24 novembre 1978 en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, et, en particulier, aux dispositions des articles 3, 5 et 6 dudit Accord.

Une copie de cette note a été envoyée à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de telle sorte que celle-ci soit informée comme il se doit de la déclaration susvisée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Sierra Leone saisit l'occasion, etc.

Freetown, le 25 juillet 1979

Le Secrétariat de l'Union du fleuve Mano
Freetown

14139/2-5

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria présente ses compliments au Secrétariat de l'Union du fleuve Mano et a l'honneur de déclarer que, s'agissant de la lettre n° DSG-1247/H-1/'79 du 23 juillet 1979, le Gouvernement de la République du Libéria souscrit aux dispositions de l'Accord entre l'Union du fleuve Mano et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique, signé à Freetown le 24 novembre 1978 en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, et, en particulier, aux dispositions des articles 3, 5 et 6 dudit Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria soumet par la présente une copie de cette note en demandant que celle-ci soit transmise par le Secrétariat de l'Union du fleuve Mano à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Sierra Leone de telle sorte que l'Ambassade puisse être informée comme il se doit de la déclaration susvisée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Libéria saisit l'occasion, etc.

Le Secrétariat
Union du fleuve Mano
Freetown (Sierra Leone)

15 août 1979

No. 20227

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SEYCHELLES**

**Basic Agreement regarding technical co-operation. Signed
at Mahé on 24 November 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SEYCHELLES**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Mahé le 24 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SESCELLEN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Seschellen,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Seschellen;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von seschellischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen;

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Seschellen;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von seschellischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Seschellen in deren Eigentum über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Seschellen darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Republik Seschellen:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Republik Seschellen die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für das in der Republik Seschellen beschaffte Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen seschellischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch seschellische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche

Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser seshellischen Fachkräfte;

- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete seshellische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen fristgerecht erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten seshellischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Seschellen einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Seschellen zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Seschellen vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Seschellen eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Seschellen unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Seschellen ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Seschellen die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Seschellen so früh wie möglich dar über unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Seschellen sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder; hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fach-

kräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Seschellen gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Seschellen ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Seschellen

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die nicht in das Handelsregister der Republik Seschellen eingetragen sind und die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Seschellen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Seschellen notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Mahé, Seschellen, am 24. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Seschellen:

FERRARI

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL
CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Republic of Seychelles;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

- (a) Include the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
- (b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");
- (c) Include the basic or further training of Seychelles technical and managerial personnel as well as scientists in the Federal Republic of Germany or other countries; or
- (d) Take some other appropriate form.

¹ Came into force on 31 July 1979, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of the Republic of Seychelles that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8 (1).

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

- (a) Remuneration of the seconded experts;
- (b) Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Seychelles;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of the present Agreement;
- (f) Basic or further training of Seychelles technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Seychelles on arrival there; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Seychelles of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3. The Government of the Republic of Seychelles shall make the following contributions:

It shall

- (a) Provide at its expense for the projects in the Republic of Seychelles the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Republic of Seychelles;
- (c) Meet the operation and maintenance costs of the project;
- (d) Make available at its expense the Seychelles experts and auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Seychelles experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal Republic of Germany in the Republic of Seychelles or with experts

designated by the mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Seychelles experts receive appropriate remuneration;

- (f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Seychelles nationals having received training pursuant to the present Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
- (g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
- (h) Ensure the provision on time of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all Seychelles agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Seychelles;
- (c) To respect the laws and customs of the Republic of Seychelles;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Republic of Seychelles.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Seychelles is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Republic of Seychelles together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Republic of Seychelles within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Republic of Seychelles wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Republic of Seychelles is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Government of the Republic of Seychelles shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property; it shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present

Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the Republic of Seychelles may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;

- (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the carrying out of a task assigned to them in accordance with the present Agreement;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Republic of Seychelles.

(2) The Government of the Republic of Seychelles shall

- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms not registered in the Republic of Seychelles carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Seychelles within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Republic of Seychelles that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Mahé, Seychelles on 24.11.78 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ferrari — Signé par Ferrari.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit de collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes se prêteront collaboration en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les «arrangements de projet»). Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif visé, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultation et de recherche ainsi que d'autres installations en République des Seychelles;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2) Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé «experts détachés»;
- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le «matériel»);

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1979, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait savoir au Gouvernement de la République des Seychelles que les conditions requises sur le plan national avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques seychellois en République des Seychelles, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays; ou
- d) Prendre une autre forme appropriée.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

- a) Prendre à sa charge la rémunération des experts;
- b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts et de leur famille à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts eux-mêmes;
- c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République des Seychelles;
- d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;
- f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que des scientifiques seychellois, conformément aux orientations allemandes applicables.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de la République des Seychelles à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République des Seychelles les organismes, les organisations ou les autorités qu'elle aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés les « agents d'exécution ».

Article 3. Le Gouvernement de la République des Seychelles :

- a) Fournira pour les projets à exécuter en République des Seychelles les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;
- b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront aussi au matériel acheté en République des Seychelles si l'agent d'exécution en fait la demande;
- c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet;
- d) Fournira les experts et le personnel auxiliaire seychellois nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;

- e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts seychellois. Au cas où ceux-ci devraient recevoir une formation de base ou un perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays conformément au présent Accord, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne en République des Seychelles ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
- f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens présentés par les ressortissants seychellois ayant reçu une formation en vertu du présent Accord. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
- g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
- h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
- i) Veillera à ce que tous les organismes seychellois intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République des Seychelles;
- c) Se conformer aux lois et coutumes de la République des Seychelles;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République des Seychelles.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, le Gouvernement de la République des Seychelles donne son agrément. L'agent d'exécution enverra la notice personnelle de l'expert choisi au Gouvernement de la République des Seychelles avec une demande d'agrément. Si, dans les deux mois qui suivent, aucune réponse dans le sens contraire n'est reçue du Gouvernement de la République des Seychelles, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

3) Si le Gouvernement de la République des Seychelles souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler un des experts qu'il aura détachés, il veillera à ce que le Gouvernement de la République des Seychelles en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République des Seychelles veillera à ce que les experts détachés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard,

- a) Il sera responsable en lieu et place des experts détachés de tout dommage causé par eux dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts sera donc exclue d'avance; le Gouvernement de la République des Seychelles ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux experts détachés, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits experts ont causé ces dommages intentionnellement ou par négligence grave;
- b) Il veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe ne soient ni arrêtées ni détenues pour des actes ou omissions, y compris des propos parlés ou écrits, dans l'exercice d'une des fonctions qui leur a été assignée au titre du présent Accord;
- c) Il permettra aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à pénétrer sur le territoire du pays ou à le quitter librement à tout moment;
- d) Il délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification mentionnant la protection spéciale et l'assistance qui leur est accordée par le Gouvernement de la République des Seychelles.

2) Le Gouvernement de la République des Seychelles :

- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques ainsi que pour chaque personne un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans droit et sans garantie, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouverne-

ment de la République des Seychelles une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Gouvernement de la République des Seychelles que les conditions requises à cet effet par la législation ont été remplies.

2) Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

3) Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

FAIT à Mahé (Seychelles) le 24 novembre 1978, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

[Signé]

FERRARI

No. 20228

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DJIBOUTI**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Djibouti on 22 February 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DJIBOUTI**

**Accord de coopération technique. Signé à Djibouti le
22 février 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DSCHIBUTI ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dschibuti,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Dschibuti;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von dschibutischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Republik Dschibuti, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Dschibuti;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von dschibutischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Dschibuti in das Eigentum der Republik Dschibuti über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Dschibuti darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Republik Dschibuti:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Republik Dschibuti die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafens-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Dschibuti beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen dschibutischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch dschibutische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Dschibuti, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend gut qualifizierte Bewerber für diese Aus-

oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser dschibutischen Fachkräfte;

- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete dschibutische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen fristgerecht erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten dschibutischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Dschibuti einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Dschibuti zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Dschibuti vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Dschibuti eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Dschibuti unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Dschibuti ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Dschibuti die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Dschibuti so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Dschibuti sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen

übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Dschibuti gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Dschibuti ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Dschibuti erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten des Absatzes 1 Buchstabe *b* werden im Interesse der Vertragsparteien und nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Wenn beide Regierungen darin übereinstimmen, daß ein Mißbrauch dieser Klausel vorliegt, werden sich die Regierungen der Republik Dschibuti und der Bundesrepublik Deutschland über die zu ergreifenden Maßnahmen verständigen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dschibuti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Dschibuti notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Dschibuti am 22. Februar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS M. FRANKE

Für die Regierung der Republik Dschibuti:

MOUMIN BAHDON FARAH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples, Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs pays et de leurs peuples et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique entre partenaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. 1) Les Parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (dénommés ci-après «arrangements de projet»). Toutefois, chaque Partie contractante restera entièrement responsable, dans son pays, des projets de coopération technique. Les arrangements de projet définiront la conception commune du projet, à savoir notamment ses objectifs, les prestations des Parties contractantes, les tâches et la position, sur le plan de l'organisation, des personnes participant au projet ainsi que le calendrier du projet.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront prévoir l'assistance par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

- a) Centres de formation, de consultation, de recherche et autres en République de Djibouti;
- b) Etablissement de plans, d'études et d'expertises;
- c) Autres domaines de coopération sur lesquels les Parties contractantes se seront mises d'accord.

2) L'assistance pourra être apportée

- a) En envoyant des experts tels que moniteurs, conseillers, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; tout le personnel envoyé par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après «experts envoyés»;
- b) En fournissant du matériel et des équipements (dénommés ci-après «matériel»);
- c) En assumant la formation et le perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques djiboutiens en République de Djibouti, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- d) De toute autre façon appropriée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1979, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait savoir au Gouvernement de la République de Djibouti que les conditions requises sur le plan national avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera à ses frais, pour les projets en question, les prestations suivantes s'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet :

- a) Rémunération des experts envoyés;
- b) Logement des experts envoyés et des membres de leur famille, pour autant que les experts envoyés n'en assument pas eux-mêmes les frais;
- c) Voyages de services effectués par les experts envoyés, à l'intérieur et à l'extérieur de la République de Djibouti;
- d) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Transport et assurance du matériel mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des taxes et frais d'entreposage mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 3 ci-dessus;
- f) Formation et perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques djiboutiens, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

4) S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République de Djibouti à son arrivée en République de Djibouti; le matériel sera sans restriction disponible pour le projet en question et mis à la disposition des experts envoyés, pour l'accomplissement de leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera le Gouvernement de la République de Djibouti des organismes, organisations ou services auxquels il a confié la réalisation de ses mesures d'assistance en vue du projet respectif. Les organismes, organisations ou services mandatés seront dénommés ci-après «service exécutant».

Article 3. Le Gouvernement de la République de Djibouti assumera les prestations suivantes :

- a) Il fournira à ses frais, pour les projets en République de Djibouti, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne le fournisse pas à ses frais;
- b) Il exemptera le matériel fourni pour les différents projets par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, taxes de port, d'importation ou d'exportation et autres taxes publiques ainsi que des frais d'entreposage, et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande du service exécutant, au matériel acheté en République de Djibouti;
- c) Il assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets en question s'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet;
- d) Il fournira, à ses frais, les experts ainsi que le personnel auxiliaire djiboutiens nécessaires dans chaque cas; les arrangements de projet devront prévoir un calendrier à cet effet;
- e) Il veillera à ce que les fonctions des experts envoyés soient assumées dès que possible par des experts djiboutiens. Dans la mesure où ces experts recevront, dans le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en République de Djibouti, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il désignera, en accord avec la mission allemande à l'étranger ou avec les experts nommés par celle-ci, en temps utile et en nombre suffisant, des candidats possé-

dant une bonne qualification qui seront destinés à recevoir cette formation ou ce perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, une fois leur formation ou leur perfectionnement terminé, leurs activités dans le cadre du projet en question pendant au moins cinq ans. Il veillera à ce que ces experts djiboutiens soient rétribués de façon appropriée;

- f) Il reconnaîtra les examens passés par des ressortissants djiboutiens ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord, en fonction de leur niveau technique. Il ouvrira à ces personnes des possibilités d'emploi et d'avancement ou des carrières correspondant à leur formation;
- g) Il accordera aux experts envoyés tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur ont été dévolues et mettra à leur disposition toute la documentation utile;
- h) Il veillera à ce que les prestations nécessaires à la réalisation des projets soient fournies, dans les délais fixés, dans la mesure où elles ne sont pas assumées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes des arrangements de projet;
- i) Il veillera à ce que tous les services djiboutiens intervenant dans l'exécution du présent Accord et des arrangements de projet soient informés, en temps utile et de façon détaillée, de leur contenu.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts envoyés soient tenus

- a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus sur leur travail, à atteindre les buts énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) De ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République de Djibouti;
- c) D'observer les lois en vigueur en République de Djibouti et de respecter les us et coutumes du pays;
- d) De n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- e) De coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République de Djibouti.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République de Djibouti soit acquise avant l'envoi d'un expert. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République de Djibouti le *curriculum vitae* de l'expert qu'il a retenu en l'invitant à donner son approbation à l'envoi de ce dernier. Si le Gouvernement de la République de Djibouti n'a pas fait connaître son refus dans un délai de deux mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3) Si le Gouvernement de la République de Djibouti souhaite le rappel d'un expert envoyé, il se mettra suffisamment tôt en rapport avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en lui faisant connaître les motifs de sa demande. De même, si la partie allemande rappelle un expert envoyé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République de Djibouti en soit informé dès que possible.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République de Djibouti assumera la protection de la personne et des biens des experts envoyés ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage. Cela implique notamment qu'il

- a) Répondra, à la place des experts envoyés, des dommages causés par ces derniers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord; à cet égard, toute revendication à l'encontre des experts envoyés sera exclue; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République de Djibouti à l'encontre des experts envoyés qu'en cas de dol ou de négligence grave;
- b) Exemptera les personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe de toute arrestation ou détention ayant trait à des actes ou omissions, y compris leurs paroles et écrits, en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord;
- c) Accordera, à tout moment, aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe l'entrée et la sortie libre;
- d) Délivrera aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe une pièce de légitimation faisant état de la protection particulière et de l'appui qui leur sont accordés par le Gouvernement de la République de Djibouti.

2) Le Gouvernement de la République de Djibouti délivrera aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du paragraphe 1 ci-dessus, en franchise et sans caution, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

3) Les privilèges et immunités visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus seront accordés dans l'intérêt des Parties contractantes et non pas à l'avantage personnel des bénéficiaires. Dans le cas où les deux Gouvernements s'accorderont à dire qu'il y a eu emploi abusif de cette clause, le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se concerteront sur les mesures à prendre.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique des Parties contractantes déjà en cours lors de son entrée en vigueur.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Djibouti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura fait savoir au Gouvernement de la République de Djibouti que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prolongé tacitement d'année en année, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique en cours.

FAIT à Djibouti le 22 février 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :
[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

² Signé par Klaus M. Franke — Signed by Klaus M. Franke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to strengthen their relations through technical co-operation as partners,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement describes the basic conditions of technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual technical co-operation projects (hereinafter referred to as “project arrangements”). Under such arrangements, each Contracting Party shall be responsible for the technical co-operation projects in its own country. Project arrangements shall set forth the joint conception of the project, including, in particular, its objective, the contributions of the Contracting Parties, the duties of the participants and their position within the organizational structure, and the project timetable.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for support by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) Training, consulting, research and other centres in the Republic of Djibouti;
- (b) The provision of plans, studies and expertise;
- (c) Such other areas of co-operation as are agreed upon by the Contracting Parties.

(2) Such support may be provided:

- (a) Through the dispatch of specialists such as trainers, advisers, consultants, experts, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel dispatched on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall be referred to hereinafter as “dispatched specialists”;
- (b) Through the provision of material and equipment (hereinafter referred to as “material”);

¹ Came into force on 1 December 1979, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of the Republic of Djibouti that the national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8 (1).

(c) Through the training and advanced training of Djiboutian specialists, management personnel and scientists in the Republic of Djibouti, in the Federal Republic of Germany or in other countries;

(d) In any other appropriate manner.

(3) Unless otherwise provided by the project arrangements, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure, at its own expense, for the projects supported by it, the following contributions:

(a) Remunerations of dispatched specialists;

(b) Accommodation of dispatched specialists and their family members, in so far as the dispatched specialists do not bear the costs thereof;

(c) Official travel by dispatched specialists within and without the Republic of Djibouti;

(d) Procurement of the material referred to in paragraph 2, sub-paragraph *b*, above;

(e) Transport and insurance of the material referred to in paragraph 2, sub-paragraph *b*, above, as far as the site of the projects, with the exception of the charges and storage costs referred to in article 3, section *b*;

(f) Training and advanced training of Djiboutian specialists, management personnel and scientists in accordance with the German directives applicable from time to time.

(4) Unless otherwise provided by the project arrangements, material supplied for projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Djibouti upon arrival in the Republic of Djibouti; the material shall remain freely available to the supported projects and to the dispatched specialists for the accomplishment of their duties.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Republic of Djibouti concerning the institutions, organizations or agencies commissioned by it to implement its support measures for the project concerned. The institutions, organizations or agencies so commissioned shall be referred to hereinafter as the "executing agency".

Article 3. The Government of the Republic of Djibouti shall:

(a) Provide, for the projects in the Republic of Djibouti, the requisite land and buildings, including the equipment therefor, in so far as such equipment is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its own expense;

(b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage costs and ensure the prompt customs clearance of such material. At the request of the executing agency, the foregoing exemptions shall apply also to material procured in the Republic of Djibouti;

(c) Bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects, unless otherwise provided by the project arrangements;

(d) Provide Djiboutian technical and auxiliary personnel as required; a timetable shall be established for this purpose in the project arrangements;

(e) Ensure that the duties of the dispatched specialists are carried on by Djiboutian specialists as soon as possible. In so far as such specialists receive, under this Agreement, training or advanced training in the Republic of Djibouti, the

Federal Republic of Germany or other countries, it shall nominate, in good time and with the participation of the German mission or of specialists designated by that mission, a sufficient number of well-qualified candidates for such training or advanced training. It shall nominate only such candidates as have given it an undertaking that after their training or advanced training they will serve on the relevant project for at least five years. It shall ensure that such Djiboutian specialists are paid according to their qualifications;

- (f) Recognize examinations taken by Djiboutian nationals who have received training or advanced training under this Agreement, according to their technical level. It shall provide for such persons employment and advancement possibilities or careers in accord with their training;
- (g) Grant the dispatched specialists all the requisite support for the completion of the tasks assigned to them and make the necessary documents available to them;
- (h) Ensure that the contributions required for the execution of the projects are realized, to the extent that such contributions are not to be made by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all Djiboutian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of the contents thereof in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the dispatched specialists are under the obligation:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded concerning their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Djibouti;
- (c) To obey the laws and respect the ways of life and customs of the Republic of Djibouti;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Republic of Djibouti.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall make sure that, before a specialist is dispatched, the approval of the Government of the Republic of Djibouti has been obtained. The executing agency shall send to the Government of the Republic of Djibouti the *curriculum vitae* of the specialist whom it has selected, together with the request for approval of his dispatch. If within one month the Government of the Republic of Djibouti has not communicated its refusal, it shall be deemed to have given its approval.

(3) If the Government of the Republic of Djibouti wishes to have a dispatched specialist recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and explain the reasons for its request. Similarly, if a dispatched specialist is recalled from the German side, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Government of the Republic of Djibouti is informed thereof as early as possible.

Article 5. (1) The Government of the Republic of Djibouti shall ensure that the dispatched specialists and family members belonging to their household receive protection for their person and their property; this implies, in particular, that it shall:

- (a) Assume liability in place of the dispatched specialists in respect of any damage caused by them in connection with the performance of a task assigned to them under the present Agreement; any claim against the dispatched specialists shall to that extent be precluded; the Republic of Djibouti shall not assert any claim for compensation against the dispatched specialists, irrespective of any legal foundation for such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (b) Exempt the persons specified in the first sentence of this paragraph from any arrest or detention in respect of acts or omissions, including their oral and written statements, in connection with the performance of a task assigned to them under the present Agreement;
- (c) Permit the persons specified in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at all times;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph a document of identification in which reference is made to the special protection and support accorded to them by the Government of the Republic of Djibouti.

(2) The Government of the Republic of Djibouti shall issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without the provision of security, the necessary visas and work and residence permits.

(3) The privileges and immunities specified in paragraph 1, sub-paragraph *b* above, shall be granted in the interest of the Contracting Parties and not for the personal advantage of the individuals concerned. Should the two Governments agree that this clause has been abused, the Government of the Republic of Djibouti and the Government of the Federal Republic of Germany shall come to an understanding concerning the measures to be taken.

Article 6. This Agreement shall also apply to technical co-operation projects of the Contracting Parties which are already under way at the time of its entry into force.

Article 7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Djibouti within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Republic of Djibouti that the necessary conditions, on the national level, for the entry into force of the Agreement have been satisfied.

(2) The Agreement shall be valid for a period of five years. It shall thereafter be extended by tacit agreement for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any technical co-operation projects commenced prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after its expiry.

DONE at Djibouti on 22 February 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KLAUS M. FRANKE

For the Government of the Republic of Djibouti:

[Signed]

MOUMIN BAHDON FARAH

No. 20229

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DJIBOUTI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Djibouti on 2 December 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DJIBOUTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le
2 décembre 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DSCHIBUTI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dschibuti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dschibuti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Dschibuti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dschibuti, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Modernisierung des Hafens Dschibuti“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Dschibuti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Dschibuti erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Dschibuti überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dschibuti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dschibuti am 2. Dezember 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SCHILLING

Für die Regierung der Republik Dschibuti:
MOUMIN BAHDON FARAH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Djibouti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Djibouti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Djibouti de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Modernisation du port de Djibouti», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 000 000,00 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Djibouti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Djibouti en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Djibouti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Djibouti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djibouti, le 2 décembre 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

² Signé par Schilling — Signed by Schilling.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Djibouti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Republic of Djibouti,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Djibouti to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Modernization of the port of Djibouti", provided that, on examination, this project is found to be eligible for support, a loan of up to 5 million (five million) deutsche mark.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Djibouti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Djibouti at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Djibouti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 2 December 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Djibouti within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Djibouti on 2 December 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

SCHILLING

For the Government of the Republic of Djibouti:

[Signed]

MOUMIN BAHDON FARAH

No. 20230

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Blantyre on 2 March 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Blantyre le
2 mars 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Distrikt-Krankenhaus Ntcheu“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 500 000,- DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem Deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Blantyre am 2. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Malawi:

EDWARD BWANALI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution up to DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Ntcheu District Hospital" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 2 March 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre on 2 March 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Edward Bwanali — Signé par Edward Bwanali.

² Signed by Erhard Holtermann — Signé par Erhard Holtermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Malawi à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximum de 3 500 000 (trois millions cinq cent mille) deutsche marks pour financer le projet d'« hôpital de district de Ntcheu » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront le Gouvernement de la République du Malawi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République du Malawi au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Malawi comme suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Ac-

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

cord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre le 2 mars 1979, en deux exemplaires en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

[Signé]

EDWARD BWANALI

No. 20231

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Blantyre on 3 September 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Blantyre le
3 septembre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Erweiterung der Abwasseranlagen Blantyre“, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 500 000,- DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöhen sich die mit Abkommen vom 31. Dezember 1974 bereitgestellten Mittel auf 9 500 000,- DM (neun Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzaazierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Blantyre am 3. September 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. SCHRÖDER

Für die Regierung der Republik Malawi:

EDWARD BWANALI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Extension of the waste-water disposal plants, Blantyre". The funds made available under the Agreement of 31 December 1974² are thereby increased to DM 9,500,000 (nine million five hundred thousand deutsche mark).

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 3 September 1979 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1009, p. 87.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre on 3rd September, 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Edward Bwanali — Signé par Edward Bwanali.

² Signed by H. Schröder — Signé par H. Schröder.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Malawi,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Malawi à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière de 3 500 000 (trois millions cinq cent mille) deutsche marks au maximum, destinée au projet «Agrandissement des installations d'évacuation des eaux usées, Blantyre». Les fonds mis à disposition conformément à l'Accord du 31 décembre 1974² sont ainsi portés à 9 500 000 (neuf millions cinq cent mille) deutsche marks.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions de son octroi seront régies par les clauses de l'accord de financement que concluront le Gouvernement de la République du Malawi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République du Malawi, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1009, p. 87.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution accordée feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre le 3 septembre 1979, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

H. SCHRÖDER

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

[Signé]

EDWARD BWANALI

No. 20232

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lilongwe on 4 January 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le
4 janvier 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Distriktkrankenhaus Mzimba“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 4. Januar 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KARL WAND

Für die Regierung der Republik Malawi:

EDWARD BWANALI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the project "Mzimba district hospital" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Malawi in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 4 January 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe, on 4 January, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Edward Bwanali — Signé par Edward Bwanali.

² Signed by Karl Wand — Signé par Karl Wand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Malawi,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République du Malawi à solliciter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks au maximum, destinée au projet « Hôpital de district de Mzimba », si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions de son octroi seront régies par les clauses de l'accord de financement que concluront le Gouvernement de la République du Malawi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus au Malawi, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des en-

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

treprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution accordée feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 4 janvier 1980, en deux exemplaires en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

KARL WAND

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

[Signé]

EDWARD BWANALI

No. 20233

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement on co-operation in the fields of scientific research
and technological development (with exchange of let-
ters). Signed at Jakarta on 20 March 1979**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la recherche
scientifique et dn développement technologique (avec
échange de lettres). Signé à Jakarta le 20 mars 1979**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDO-
NESIEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN DER WISSENSCHAFT-
LICHEN FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHEN ENTWICK-
LUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

in dem Wunsch, die zwischen ihnen bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen weiter zu fördern,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung,

in Erkenntnis der Vorteile, die beiden Staaten aus einer engen Zusammenarbeit auf diesem Gebiet erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung. Diese Zusammenarbeit soll die folgenden Gebiete einschließen:

- a) Meeresforschung und -technologie,
- b) Energieforschung und -technologie,
- c) Luft- und Raumfahrtforschung und -technologie,
- d) Geowissenschaften,
- e) Sozial- und Geisteswissenschaften,
- f) Wissenschaft und Technologie, die als Grundlage für die industrielle Entwicklung dienen können, und
- g) wissenschaftliche Information und Dokumentation.

(2) In die Zusammenarbeit können auch andere von den beiden Regierungen vereinbarte wissenschaftlich-technologische Gebiete einbezogen werden.

(3) Inhalt, Umfang und Durchführung der Zusammenarbeit im Einzelfall bleiben Einzelabmachungen vorbehalten, die zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen zu treffen sind.

(4) Die Zusammenarbeit bei der Forschung und technologischen Entwicklung auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie wird weiterhin im Rahmen des Abkommens vom 14. Juni 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie gefördert.

Artikel 2. (1) Die Zusammenarbeit kann gefördert werden durch

- a) Austausch von Informationen,
- b) Austausch von Wissenschaftlern und anderem Forschungs- und technischem Personal,

- c) Sachverständigentreffen und andere gemeinsame Veranstaltungen,
- d) Übernahme von Beratungs- und anderen Leistungen und
- e) Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern diese Zusammenarbeit in dem ihnen möglichen Ausmaß durch die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.

(3) Die nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen bestimmen, wem die bei gemeinsamen Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben anfallenden Ergebnisse zustehen.

Artikel 3. Die Übernahme der Kosten der Durchführung der Zusammenarbeit nach Artikel 2 Absatz 1 wird in den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen geregelt.

Artikel 4. Um die Durchführung dieses Abkommens und der nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen zu fördern, treffen Vertreter der Vertragsparteien je nach Bedarf in dem jeweils geeigneten Rahmen zusammen, um sich gegenseitig über den Fortgang der Arbeiten von gemeinsamem Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständigengruppen eingesetzt werden.

Artikel 5. (1) Der Austausch von Informationen kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder den von diesen bezeichneten Stellen, insbesondere Instituten für Forschung und Technologie, Fachdokumentationsstellen und Fachbibliotheken, erfolgen.

(2) Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen dürfen die erhaltenen Informationen an öffentliche Einrichtungen oder an von der öffentlichen Hand getragene gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Die Vertragsparteien oder die von ihnen in den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen bezeichneten Stellen können diese Weitergabe beschränken oder ausschließen. Die Weitergabe von Informationen an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen. Diese Bestimmung läßt das Recht jeder befugten Stelle oder Person unberührt, Informationen, deren Weitergabe nicht ausgeschlossen oder beschränkt ist, frei zu verwenden.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 6. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für

- a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von Dritten herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist;
- b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die auf Grund von Vereinbarungen mit einem Dritten nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen, und

- c) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wird erteilt.

Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einem besonderen Abkommen vorbehalten, in dem die Voraussetzungen und das Verfahren der Weitergabe geregelt sind.

(2) Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt auf Grund von Einzelabmachungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.

Artikel 7. (1) Hinsichtlich der Weitergabe von Informationen und der Bereitstellung von Material und Ausrüstungen nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen trifft jede Vertragspartei oder von ihnen bezeichnete Stelle Maßnahmen, um die Richtigkeit der weitergegebenen Informationen oder die Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung zu gewährleisten. Eine Haftung ergibt sich aus einer solchen Weitergabe oder Bereitstellung nur, wenn dies ausdrücklich vorgesehen ist.

(2) Die nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen regeln, soweit erforderlich, auch die Haftung für Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen einer Vertragspartei im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit auf Grund dieses Abkommens entstehen.

Artikel 8. In bezug auf Waren, die auf Grund dieses Abkommens ein- oder wiederausgeführt werden, und in bezug auf die Einfuhr persönlicher Habe sowie die Befreiung der auf Grund dieses Abkommens ausgetauschten Wissenschaftler, des Forschungs- und technischen Personals von der Einkommensteuer gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 8. April 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien über Technische Zusammenarbeit, wenn dies in den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen vereinbart wird.

Artikel 9. Die Vertragsparteien gewähren den Wissenschaftlern und sonstigen Personen, die nach den nach Artikel 1 Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen ausgetauscht werden, nach Bedarf Unterstützung durch die zuständigen staatlichen Dienststellen.

Artikel 10. Dieses Abkommen wird im Einklang mit den in Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet. Internationale Verpflichtungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

Artikel 11. Streitigkeiten über die Auslegung, Anwendbarkeit oder Durchführung dieses Abkommens werden gütlich durch Konsultationen oder Verhandlungen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 12. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck Bundesrepublik Deutschland, im geographischen Sinne verwendet, der Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle Gebiete außerhalb der Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Bundesrepublik Deutschland nach deutschem Recht und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf.

(2) Dieses Abkommen gilt für das Hoheitsgebiet der Republik Indonesien, wie es in ihren Gesetzen definiert ist, und Teile des Festlandsockels und der angrenzenden Meere, über welche die Republik Indonesien in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsgewalt, Hoheitsrechte oder andere Rechte ausübt.

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt für die Dauer von fünf Jahren in Kraft und verlängert sich danach um jeweils zwei weitere Jahre. Es kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden. Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang weiter, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel I Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens noch in Durchführung befinden. Die Geltungsdauer der nach Artikel I Absatz 3 zu treffenden Einzelabmachungen bleibt von der Kündigung dieses Abkommens unberührt.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Jakarta am 20. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTHER SCHÖDEL

Für die Regierung der Republik Indonesien:
HABIBIE

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEIN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG KERJASAMA DI BIDANG-BIDANG RISET ILMIAH DAN PENGEMBANGAN TEKNOLOGI

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berhasrat untuk meningkatkan selanjutnya hubungan-hubungan erat dan bersahabat yang telah terjalin antara kedua Negara,

Mengingat kepentingan bersama dalam memajukan riset ilmiah dan pengembangan teknologi,

Menyadari manfaat-manfaat yang akan diperoleh kedua Negara dari kerjasama yang erat dalam bidang-bidang ini,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pihak-pihak yang Bersepakat akan memajukan kerjasama di antara kedua Negara di bidang-bidang riset ilmiah dan pengembangan teknologi. Kerjasama tersebut meliputi bidang-bidang:

- a) riset dan teknologi lautan;
- b) riset dan teknologi energi;
- c) riset dan teknologi penerbangan dan ruang angkasa;
- d) ilmu-ilmu pengetahuan bumi;
- e) ilmu-ilmu sosial dan kemanusiaan;
- f) ilmu pengetahuan dan teknologi yang tepat untuk memberikan dasar bagi pembangunan industri; serta
- g) informasi dan dokumentasi ilmiah.

(2) Kerjasama dapat juga dilakukan dalam bidang-bidang ilmu pengetahuan dan teknologi lainnya apabila disetujui oleh kedua Pemerintah.

(3) Isi, ruang lingkup dan pelaksanaan dari kerjasama tersebut di atas masing-masing akan dituangkan dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan antara Pihak-pihak yang Bersepakat atau antara badan-badan yang ditunjuk oleh Pihak-pihak yang Bersepakat.

(4) Kerjasama riset dan pengembangan teknologi di bidang penggunaan tenaga nuklir untuk maksud-maksud damai terus ditingkatkan dalam rangka Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman tentang Kerjasama di bidang Penggunaan Tenaga Atom untuk Maksud-maksud Damai tertanggal 14 Juni 1976.

Pasal 2. (1) Kerjasama dapat dimajukan dengan cara-cara melakukan:

- a) pertukaran informasi;
- b) pertukaran ilmiawan-ilmiawan dan tenaga-tenaga riset dan teknik lainnya;
- c) pertemuan-pertemuan tenaga ahli dan kegiatan-kegiatan bersama lainnya;
- d) pemberian jasa-jasa penasehat dan jasa-jasa lainnya; serta

e) pelaksanaan riset bersama atau riset yang dikoordinasikan ataupun tugas-tugas pengembangan.

(2) Pihak-pihak yang Bersepakat berusaha dalam batas-batas kemampuannya untuk melancarkan kerjasama tersebut dengan menyediakan bahan-bahan dan peralatan.

(3) Pengaturan-pengaturan khusus yang diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini akan menentukan pihak yang memperoleh hak atas hasil-hasil dari riset bersama dan dari tugas-tugas pengembangan tersebut.

Pasal 3. Pembayaran dari biaya-biaya yang timbul akibat pelaksanaan kerjasama berdasarkan Pasal 2 ayat 1 dari Persetujuan ini akan dicantumkan dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Untuk tujuan memajukan pelaksanaan dari Persetujuan ini dan dari pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini, wakil-wakil dari Pihak-pihak yang Bersepakat akan bertemu bilamana dan dimana diperlukan untuk saling memberikan keterangan tentang kemajuan yang telah dicapai dalam kegiatan-kegiatan untuk kepentingan bersama, dan untuk saling bermusyawarah mengenai tindakan-tindakan yang mungkin diperlukan. Kelompok-kelompok yang terdiri dari para ahli dapat ditunjuk untuk membahas masalah-masalah tertentu.

Pasal 5. (1) Pertukaran informasi dapat diadakan secara langsung antara Pihak-pihak yang Bersepakat atau antara badan-badan yang ditunjuk oleh mereka, khususnya lembaga-lembaga riset dan teknologi, pusat-pusat dokumentasi khusus dan perpustakaan-perpustakaan khusus.

(2) Pihak-pihak yang Bersepakat atau badan-badan yang ditunjuk oleh mereka dapat menyampaikan informasi yang diperoleh kepada lembaga-lembaga Pemerintah atau kepada lembaga-lembaga ataupun perusahaan-perusahaan tanpa-bertujuan-keuntungan yang ditunjang oleh instansi-instansi Pemerintah.

Pihak-pihak yang Bersepakat atau badan-badan yang ditunjuk oleh mereka dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini dapat membatasi atau mengecualikan penyampaian informasi sedemikian. Penyampaian informasi kepada badan-badan lainnya atau perorangan harus dikecualikan atau dibatasi, apabila Pihak yang Bersepakat lainnya atau badan-badan yang ditunjuk olehnya menetapkan demikian sebelumnya atau pada waktu pertukaran informasi tersebut. Ketentuan ini tidak mengurangi hak setiap badan atau perorangan yang diberi wewenang untuk secara leluasa menggunakan informasi yang penyampaiannya tidak dibatasi atau dikecualikan.

(3) Masing-masing Pihak yang Bersepakat menjamin bahwa mereka yang berhak menerima informasi berdasarkan Persetujuan ini atau berdasarkan pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan untuk pelaksanaannya tidak meneruskan informasi sedemikian kepada badan-badan atau perorangan yang tidak diberi wewenang berdasarkan Persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan sesuai dengan ketentuan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini untuk menerima informasi sedemikian.

Pasal 6. (1) Persetujuan ini tidak dapat diberlakukan terhadap

- a) informasi yang oleh Pihak-pihak yang Bersepakat atau oleh badan-badan yang ditunjuk oleh mereka tidak boleh disampaikan karena berasal dari pihak-pihak ketiga dan penyampaiannya telah dikecualikan;
- b) informasi dan hak-hak pemilikan atau paten yang berdasarkan pengaturan-pengaturan yang diadakan dengan pihak ketiga, tidak boleh diberitahukan atau diserahkan; serta
- c) informasi yang oleh salah satu Pihak yang Bersepakat dianggap tidak boleh diumumkan, kecuali apabila sebelumnya telah disetujui oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari Pihak yang Bersepakat tersebut.

Perlakuan atas informasi sedemikian akan diatur secara khusus dalam suatu persetujuan tersendiri yang akan memuat persyaratan dan prosedur untuk setiap penyampaiannya.

(2) Informasi yang mempunyai nilai dagang harus disampaikan berdasarkan pengaturan-pengaturan khusus yang sekaligus menentukan persyaratan penyampaiannya.

Pasal 7. (1) Terhadap penyampaian informasi dan penyerahan bahan-bahan dan peralatan berdasarkan Persetujuan ini atau pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan untuk pelaksanaannya, setiap Pihak yang Bersepakat atau badan yang ditunjuk mereka mengambil langkah-langkah yang layak untuk menjaga ketepatan informasi yang disampaikan atau kesesuaian bahan-bahan dan peralatan yang diserahkan untuk suatu keperluan tertentu. Tidak dapat dituntut suatu pertanggungjawaban dari penyampaian atau penyerahan sedemikian, kecuali jika ditentukan secara tegas.

(2) Pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan sesuai dengan Pasal 1 ayat 3 Persetujuan ini, apabila perlu, memuat ketentuan tentang pertanggungjawaban mengenai kerusakan yang disebabkan oleh tindakan-tindakan atau kelalaian-kelalaian dari suatu Pihak yang Bersepakat sehubungan dengan kerjasama berdasarkan Persetujuan ini.

Pasal 8. Terhadap barang-barang yang diimpor atau diekspor kembali menurut Persetujuan ini dan mengenai impor barang-barang pribadi maupun pembebasan Pajak Pendapatan atas para ilmiawan, tenaga riset dan teknik yang dipertukarkan berdasarkan Persetujuan ini, maka Ketentuan-ketentuan dari Persetujuan antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai Kerjasama Teknik tertanggal 8 April 1971 akan diberlakukan apabila disetujui dalam pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini.

Pasal 9. Pihak-pihak yang Bersepakat akan memberikan bantuan selayaknya melalui badan-badan Pemerintah yang berwenang kepada para ilmiawan dan tenaga lainnya yang dipertukarkan sesuai dengan pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini.

Pasal 10. Ketentuan-ketentuan Persetujuan ini diterapkan sesuai dengan Peraturan perundangan-undangan yang berlaku di dalam wilayah Pihak yang Bersepakat masing-masing. Kewajiban-kewajiban internasional oleh Pihak-pihak yang Bersepakat tidak akan dipengaruhi.

Pasal 11. Perselisihan-perselisihan tentang penafsiran, peneterapan atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui musyawarah atau perundingan antara Pihak-pihak yang Bersepakat.

Pasal 12. (1) Persetujuan ini akan berlaku untuk wilayah Republik Indonesia seperti dirumuskan dalam Undang-Undanganya dan bagian landasan kontinen dan lautan sekitarnya yang berbatasan, atas mana Republik Indonesia memiliki kedaulatan, hak-hak kedaulatan atau hak-hak lainnya sesuai dengan hukum internasional.

(2) Untuk tujuan-tujuan Persetujuan ini istilah Republik Federal Jerman, apabila dipergunakan dalam pengertian geografis, berarti wilayah dimana Undang-undang Dasar Republik Federal Jerman berlaku, dan setiap daerah di luar laut-laut wilayah Republik Federal Jerman, di mana menurut hukum Jerman dan sesuai dengan hukum internasional hak-hak Republik Federal Jerman tentang dasar laut dan tanah di bawahnya serta sumber-sumber alamnya dapat dilaksanakan.

Pasal 13. Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Daerah Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 14. (1) Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal Pihak-pihak yang Bersepakat saling menyampaikan pemberitahuan bahwa ketentuan-ketentuan konstitusional masing-masing untuk berlakunya Persetujuan ini telah dipenuhi.

(2) Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan selanjutnya diperpanjang berturut-turut untuk jangka waktu dua tahun. Persetujuan ini dapat dibatalkan oleh salah satu Pihak yang Bersepakat dengan pemberitahuan duabelas bulan sebelumnya. Jika Persetujuan ini tidak berlaku lagi karena pembatalan tersebut, maka ketentuan-ketentuannya akan terus berlaku untuk jangka waktu dan sejauh yang diperlukan untuk menjamin pelaksanaan dari pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 dari Persetujuan ini dibatalkan. Masa berlakunya pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat 3 Persetujuan ini tidak akan terpengaruh oleh pembatalan Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing, menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada hari ke 20 bulan Maret 1979 dalam rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Jerman dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Indonesia dan bahasa Jerman, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

² Signed by Habibie — Signé par Habibie.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS
OF SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOP-
MENT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both States from close co-operation in these fields,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall promote co-operation between the two States in the fields of scientific research and technological development. Such co-operation shall include the following areas:

- a) Marine research and technology;
- b) Energy research and technology;
- c) Aeronautics and space research and technology;
- d) Geosciences;
- e) Social sciences and humanities;
- f) Science and technology suitable to provide a basis for industrial development; and
- g) Scientific information and documentation.

(2) Co-operation may also be undertaken in such other areas of science and technology as may be agreed upon by the two Governments.

(3) The substance, scope and implementation of the co-operation shall in each individual case be the subject of special arrangements to be concluded between the Contracting Parties or such agencies as are designated by the Contracting Parties.

(4) Co-operation on research and technological development in the field of peaceful uses of nuclear energy shall continue to be promoted within the framework of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia on Co-operation Regarding the Peaceful Uses of Atomic Energy of 14 June 1976.

Article 2. (1) Co-operation may be promoted by means of

- a) Exchange of information;
- b) Exchange of scientists and other research and technical personnel;
- c) Expert meetings and other joint activities;

¹ Came into force on 6 November 1979, the date on which the Contracting Parties notified each other that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 14 (1).

- d) Provision of advisory and other services; and
- e) Execution of joint or co-ordinated research or development tasks.

(2) The Contracting Parties shall facilitate such co-operation to the best of their abilities in providing materials and equipment.

(3) The special arrangements to be concluded under paragraph 3 of Article 1 of this Agreement shall determine who shall be entitled to the results from joint research and development tasks.

Article 3. Payment of the costs arising from the implementation of co-operation under paragraph 1 of Article 2 of this Agreement shall be provided for in the special arrangements to be concluded under paragraph 3 of Article 1 of this Agreement.

Article 4. In order to promote the implementation of this Agreement and of the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 3 of Article 1 of this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet as and where required to inform each other of the progress reached in activities of common interest, and to consult each other about measures that may be required. Groups of experts may be appointed to discuss individual questions.

Article 5. (1) The exchange of information may take place either between the Contracting Parties directly or between the agencies designated by them, especially institutes for research and technology, specialized documentation centres and libraries.

(2) The Contracting Parties or the agencies designated by them may transmit the information obtained to public institutions or to such non-profit institutions or corporations as are supported by public authorities. The Contracting Parties or the agencies designated by them in the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 3 of Article 1 of this Agreement may limit or preclude such transmittal. The transmittal of information to other agencies or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies designated by it so decide before or at the time of the exchange. This provision shall not prejudice the right of each authorized agency or person to make free use of information the transmittal of which has not been limited or precluded.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to receive information under this Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation do not transmit such information to agencies or persons not authorized under this Agreement or the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 3 of Article 1 of this Agreement to receive such information.

Article 6. (1) This Agreement shall not apply to

- a) Information of which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded;
- b) Information and ownership or patent rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party, may not be communicated or transferred; and
- c) Information which is classified by a Contracting Party, unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party.

The handling of such information shall remain subject to a separate agreement in which provision shall be made for the conditions and procedure of any such transmittal.

(2) Information of a commercial value shall be communicated on the basis of special arrangements regulating at the same time the conditions of transmittal.

Article 7. (1) In respect of the transmittal of information and the supply of materials and equipment under this Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation, each Contracting Party or agency designated by them shall take appropriate measures to safeguard the accuracy of the information transmitted or the suitability of the materials and equipment supplied for a specific use. No liability will ensue from such transmittal or supply unless specifically stipulated.

(2) The special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 3 of Article I of this Agreement shall, if necessary, include provision for liability in respect of damage caused by acts or omissions of a Contracting Party in connection with the co-operation under this Agreement.

Article 8. In regard to goods imported or re-exported in pursuance of this Agreement and in regard to the import of personal effects as well as to the exemption from income tax of scientists, research and technical personnel exchanged under this Agreement, the provisions of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning Technical Co-operation of 8 April 1971 shall be applicable when agreed upon in the special arrangements to be concluded under paragraph 3 of Article 1 of this Agreement.

Article 9. The Contracting Parties shall provide assistance as appropriate through the competent governmental bodies to the scientists and other personnel exchanged in accordance with the special arrangements to be concluded under paragraph 3 of Article 1 of this Agreement.

Article 10. The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the laws and regulations existing in the territory of either Contracting Party. International obligations assumed by the Contracting Parties shall remain unaffected.

Article 11. Disputes concerning the interpretation, applicability or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

Article 12. (1) For the purposes of this Agreement the term Federal Republic of Germany, when used in the geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, and any area beyond the territorial waters of the Federal Republic of Germany, within which, under German law and in accordance with international law the rights of the Federal Republic of Germany with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised.

(2) This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent seas, over which the

Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law.

Article 13. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 14. (1) This Agreement shall enter into force on the date of the Contracting Parties' mutual notification that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended for successive periods of two years. It may be denounced by either Contracting Party subject to twelve months' prior notice. If the Agreement ceases to have effect on account of denunciation thereof, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements to be concluded under paragraph 3 of Article 1 of this Agreement and still be applicable on the date the Agreement ceases to have effect. The period of validity of the special arrangements to be concluded under paragraph 3 of Article 1 of this Agreement shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on March 20th, 1979 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

² Signed by Habibie — Signé par Habibie.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DUTA BESAR
REPUBLIK FEDERASI JERMAN

Jakarta, den 20. März 1979

Exzellenz,

unter Bezugnahme auf Artikel 12 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung, das heute unterzeichnet werden soll, beehre ich mich zu bestätigen, dass der Abschluss des genannten Abkommens die Haltung unserer beiden Staaten zu Seerechtsfragen, die auf der Dritten Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen erörtert werden, nicht präjudiziert.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister
für Forschung und Technologie
der Republik Indonesien
Prof. Dr. B. J. Habibie

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE AMBASSADOR

Jakarta, March 20th, 1979

Excellency,

With reference to Article 12 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia on Co-operation in the Fields of Scientific Research and Technological Development, to be signed today, I have the honour to confirm that the conclusion of the said Agreement shall not prejudice the position of our two countries with regard to any questions of the Law of the Sea which are under discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]³

His Excellency the Minister
for Research and Technology
of the Republic of Indonesia
Prof. Dr. B. J. Habibie

¹ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

³ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

II

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

LUAR NEGERI
INDONESIA

Jakarta, 20 Maret 1979

Yang Mulia,

Saya mendapat kehormatan untuk memberitahukan bahwa saya telah menerima Surat Yang Mulia tertanggal hari ini, yang menurut teks dalam bahasa Inggris yang telah disepakati berbunyi sebagai berikut:

[See letter I — Voir lettre I]

Sudilah Yang Mulia, menerima penghargaan saya yang setinggi-tingginya.

[Signed — Signé]¹

Yang Mulia Duta Besar
Republik Federasi Jerman
Jakarta

LUAR NEGERI¹
INDONESIA

Jakarta, March 20, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads according to the agreed English version as follows:

[See letter I]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

His Excellency the Ambassador
of the Federal Republic of Germany
Jakarta

¹ Signed by Habibie — Signé par Habibie.

¹ Foreign Affairs.

² Signed by Habibie — Signé par Habibie.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de resserrer encore les étroites relations d'amitié existant entre les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir la recherche scientifique et le développement technologique,

Reconnaissant les avantages présentant pour les deux pays une étroite coopération scientifique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les deux États dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. La coopération portera spécialement sur les domaines suivants :

- a) Recherche et technologie maritimes;
- b) Recherche et technologie énergétiques;
- c) Recherche et technologie aérospatiales;
- d) Sciences de la Terre;
- e) Sciences sociales et humanités;
- f) Science et technologie au service du développement industriel;
- g) Information et documentation scientifiques.

2) La coopération pourra s'étendre à d'autres domaines scientifiques ou technologiques agréés d'un commun accord par les deux gouvernements.

3) Le contenu, la portée et la mise en œuvre de la coopération feront dans chaque cas l'objet d'accords spéciaux qui seront conclus par les deux Parties contractantes ou par les organismes désignés par elles.

4) En ce qui concerne l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, la promotion de la coopération en matière de recherche et de développement technologique s'effectuera dans le cadre de l'Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques conclu le 14 juin 1976 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 2. 1) La coopération pourra prendre les formes ci-après :

- a) Echange d'informations;
- b) Echange de savants, de chercheurs et de personnel technique;

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1979, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

- c) Réunions d'experts et activités connexes,
- d) Fourniture de services consultatifs et autres;
- e) Exécution conjointe coordonnée de travaux de recherche-développement.

2) Les Parties contractantes faciliteront, dans la mesure de leurs possibilités, la fourniture de matériel et d'équipements.

3) Les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord stipuleront à qui reviendra le bénéfice des travaux communs de recherche-développement.

Article 3. Les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord régleront le paiement des coûts découlant des activités de coopération prévues au paragraphe 2 dudit article.

Article 4. Pour faciliter l'exécution du présent Accord et des accords spéciaux qui y sont prévus au paragraphe 3 de l'article premier, les représentants des Parties contractantes se rencontreront en tant que de besoin pour s'informer du progrès des activités d'intérêt commun et se consulter au sujet des mesures éventuellement nécessaires. Des groupes d'experts pourront être constitués pour examiner des questions spéciales.

Article 5. 1) L'échange d'informations pourra se faire directement de Partie à Partie ou entre les organismes désignés par elles, en particulier les instituts de recherche et de technologie, les centres de documentation spécialisés et les bibliothèques spécialisées.

2) Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles pourront transmettre les informations qu'elles auront obtenues à des entreprises publiques ou à des entreprises ou sociétés à but non lucratif qui bénéficient de l'aide des pouvoirs publics. Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles dans les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord peuvent limiter ou exclure la transmission de ces informations. La transmission à d'autres organismes ou personnes sera exclue ou limitée si l'autre Partie contractante ou les organismes désignés par elle en décident ainsi avant l'échange ou au moment de l'échange. Les présentes dispositions ne restreignent pas le droit de chaque organisme ou personne autorisés de faire librement usage des informations dont la transmission n'aura été ni limitée ni exclue.

3) Chaque Partie contractante s'assurera que les bénéficiaires des informations, autorisés par le présent Accord ou par les accords spéciaux conclus en vue de son exécution, ne transmettent pas les informations à des organismes ou à des personnes qui, aux termes de cet Accord ou des accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier dudit Accord, ne sont pas autorisés à recevoir lesdites informations.

Article 6. 1) Le présent Accord ne s'applique pas :

- a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles ne peuvent disposer parce que lesdites informations émanent de tiers et que la transmission en est exclue;
- b) Aux informations et aux droits de propriété ou d'exploitation de brevets qui, en vertu d'accords conclus avec un tiers, ne peuvent être ni transmis ni transférés;

- c) Aux informations qu'une Partie contractante considère comme secrètes, à moins qu'une autorisation spéciale n'ait été accordée par les autorités compétentes de la dite Partie.

Le traitement de ces informations demeurera subordonné à un accord distinct réglementant les conditions et la procédure de la transmission.

- 2) Les informations d'une valeur commerciale seront transmis sur la base d'accords spéciaux qui régleront en même temps les conditions de la transmission.

Article 7. 1) En ce qui concerne la transmission des informations et la fourniture de matériel ou d'équipements faits conformément au présent Accord ou aux accords spéciaux conclus en vue de son exécution, les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles prendront les mesures voulues pour assurer l'exactitude des informations transmises ou l'adéquation du matériel ou des équipements fournis à une fin déterminée. Sauf stipulations spécifiques, une telle transmission ou une telle fourniture n'entraîneront en la matière aucune responsabilité.

- 2) Les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord régleront, si besoin est, la responsabilité des dommages causés à une Partie contractante par suite d'actes ou d'omissions dus à l'autre Partie dans le cadre de la coopération visée dans le présent Accord.

Article 8. En ce qui concerne les biens importés ou réexportés pour exécuter le présent Accord, l'importation d'effets personnels et l'exemption de l'impôt sur le revenu, les dispositions de l'Accord de coopération technique conclu le 8 avril 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie seront applicables aux savants, techniciens et chercheurs échangés aux termes du présent Accord, lorsque les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord en disposeront ainsi.

Article 9. Par le truchement des organismes publics compétents, les Parties contractantes accorderont assistance aux savants, techniciens et chercheurs échangés aux termes des accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article 10. Les dispositions du présent Accord seront appliquées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Les obligations de caractère international auxquelles auront souscrit les Parties contractantes demeureront inchangées.

Article 11. Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

Article 12. 1) Au sens du présent Accord, les mots « République fédérale d'Allemagne », lorsqu'ils sont pris dans un sens géographique, désignent le territoire où s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne où, aux termes du droit national et conformément au droit international, la République fédérale d'Allemagne peut exercer ses droits sur le fond des mers, leur sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent.

2) Le présent Accord s'applique au territoire de la République d'Indonésie tel que le définit sa législation, ainsi qu'aux parties du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou d'autres droits conformément au droit international.

Article 13. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions constitutionnelles de cette entrée en vigueur ont été remplies.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit par la suite pour des périodes successives de deux ans. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de 12 mois. S'il cesse d'être en vigueur en vertu d'une dénonciation, ses dispositions resteront en vigueur pour la durée et dans la mesure nécessaires à l'exécution des accords spéciaux conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord qui seront encore applicables à la date à laquelle ledit Accord prendra fin. La période de validité des accords spéciaux conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord ne sera pas affectée par la dénonciation dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta le 20 mars 1979, en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTHER SCHÖDEL

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[Signé]

HABIBIE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Jakarta, le 20 mars 1979

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à l'article 12 de l'Accord de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique qui doit être signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie et j'ai l'honneur de confirmer que la conclusion dudit Accord ne préjuge pas de la position de nos deux pays devant aucune des questions dont traite actuellement la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Veuillez agréer, etc.

[GÜNTHER SCHÖDEL]

Son Excellence Monsieur le professeur B. J. Habibie
Ministre de la recherche et de la technologie
de la République d'Indonésie

II

AFFAIRES ÉTRANGÈRES
INDONÉSIE

Jakarta, le 20 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui se lit comme suit :

{ Voir lettre I }

Veuillez agréer, etc.

[HABIBIE]

Son Excellence l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne
Jakarta

No. 20234

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA

Agreement concerning financial co-operation – *Various projects (120 million DM)*. Signed at Jakarta on 19 July 1979

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE

Accord de coopération financière – *Projets divers (120 millions de DM)*. Signé à Jakarta le 19 juillet 1979

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDO-
NESIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 120 000 000,00 DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Jakarta am 19. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RAINER OFFERGELD

GÜNTER SCHÖDEL

Für die Regierung der Republik Indonesien:

PANGGABEAN

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia, Berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan bersahabat tersebut melalui kerjasama yang bermanfaat dalam bidang pembangunan,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

Berkeinginan untuk turut serta dalam pembangunan ekonomi dan sosial Republik Indonesia,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau sampai dengan sejumlah DM. 120.000.000. (seratus duapuluh juta Deutsche Mark) untuk proyek-proyek yang akan dipilih oleh kedua Pemerintah, jika, setelah diteliti, ternyata bahwa proyek-proyek tersebut dapat dilaksanakan.

(2) Proyek-proyek yang telah dipilih sesuai dengan ayat 1 tersebut diatas dapat diganti dengan proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujuinya.

Pasal 2. Penggunaan pinjaman-pinjaman ini maupun persyaratan-persyaratan pemberiannya diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan diadakan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau yang tunduk kepada peraturan perundangundangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan-pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan diadakan sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan angkutan untuk pengangkutan melalui laut atau udara bagi orang-orang dan barang-barang sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman ini, dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mempersulit penyertaan perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang sama yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman dimana Persetujuan ini diberlakukan dan memberikan izin-izin yang berkenaan dengan penyertaan perusahaan tersebut sebagaimana diperlukan.

Pasal 5. Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman ini kecuali jika ditentukan sebaliknya dalam kasus-kasus tersendiri, dilakukan atas dasar penawaran umum internasional.

Pasal 6. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebagai akibat dari pemberian pinjaman-pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman menekankan pentingnya untuk lebih mengutamakan penggunaan potensi ekonomi dari Land Berlin.

Pasal 7. Dengan mengecualikan ketentuan-ketentuan yang dicantumkan dalam pasal 4 mengenai angkutan udara, Persetujuan ini akan berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak membuat pernyataan yang bertentangan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan sejak tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 8. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 19 Juli 1979 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

*[Signed — Signé]*¹

*[Signed — Signé]*²

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

*[Signed — Signé]*³

¹ Signed by Rainer Offergeld — Signé par Rainer Offergeld.

² Signed by Günter Schödel — Signé par Günter Schödel.

³ Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO- OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 120,000,000 (one hundred and twenty million deutsche mark) for projects to be selected by the two Governments, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Indonesia, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 19 July 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regards to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on July 19, 1979 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Rainer Offergeld — Signé par Rainer Offergeld.

² Signed by Günter Schödel — Signé par Günter Schödel.

³ Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine du développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République d'Indonésie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant de 120 000 000 (cent vingt millions) de deutsche marks au maximum, destinés à des projets que choisiront les deux gouvernements si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Les projets choisis conformément au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts et les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République d'Indonésie, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République d'Indonésie, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Indonésie laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, selon que de besoin, les autorisations voulues pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des fournitures à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 19 juillet 1979, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et indonésienne, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

RAINER OFFERGELD

GÜNTER SCHÖDEL

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[Signé]

PANGGABEAN

No. 20235

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA

Agreement concerning financial co-operation – *Purchase of dredgers.* Signed at Jakarta on 19 July 1979

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE

Accord de coopération financière – *Acquisition de dragues.* Signé à Jakarta le 19 juillet 1979

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDO-
NESIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in beiden Ländern beizutragen,

in Kenntnis, daß das Ministerium für Verkehr der Republik Indonesien beabsichtigt, bei der Werft Orenstein und Koppel AG zwei Eimerketten-Schwimmbagger zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, beabsichtigt, der Republik Indonesien, vertreten durch das Finanzministerium, nachstehend als „Darlehensnehmer“ bezeichnet, zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von 40 000 000 DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die von beiden Regierungen vereinbart wurden und die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich bereiterklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von 40 000 000 DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Ausgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 19. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTER SCHÖDEL

Für die Regierung der Republik Indonesien:

PANGGABEAN

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan pada hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan-hubungan bersahabat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

Berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi dan sosial di kedua negara,

Memaklumi bahwa Departemen Perhubungan Republik Indonesia bermaksud untuk memesan dua kapal keruk kepada galangan kapal Orenstein und Koppel AG dan bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau di Frankfurt/Main, bersedia memberikan pinjaman sebesar DM. 40.000.000. (empat puluh juta Deutsche Mark) kepada Pemerintah Republik Indonesia, yang diwakili oleh Departemen Keuangan, yang selanjutnya disebut "peminjam", untuk menutup biaya pesanan tersebut,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. Pemerintah Republik Federal Jerman:

- (a) menjamin bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau sanggup memberikan pinjaman sebagaimana dicantumkan dalam pembukaan Persetujuan ini dengan persyaratan-persyaratan yang disetujui oleh kedua Pemerintah dan berdasarkan kriteria internasional tentang kerjasama ekonomi;
- (b) menyatakan bersedia, sesuai dengan peraturan-peraturan nasional yang berlaku dan dengan ketentuan bahwa persyaratan lainnya telah dipenuhi, memberikan jaminan atas maksud tujuan yang disebut dalam pembukaan Persetujuan ini serta pembiayaannya sampai dengan jumlah DM. 40.000.000. (empat puluh juta Deutsche Mark).

Pasal 2. Penggunaan pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratan pemberiannya diatur dalam ketentuan-ketentuan dalam persetujuan yang akan dibuat antara peminjam dengan Kreditanstalt für Wiederaufbau, yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada Kreditanstalt für Wiederaufbau atas semua pajak dan pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa sebagai akibat daripada diberikannya pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman meletak-

kan kepentingan yang khusus untuk mengutamakan penggunaan potensi ekonomi daripada Land Berlin.

Pasal 5. Persetujuan ini berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlainan mengenai hal itu kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan terhitung mulai tanggal berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 6. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 19 juli 1979 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[*Signed — Signé*]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Günter Schödel — Signé par Günter Schödel.

² Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in both countries,

Aware that the Department of Communications of the Republic of Indonesia intends to place an order with the Orenstein und Koppel AG shipyard for two bucket conveyer dredgers and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, intends to extend to the Republic of Indonesia, represented by the Department of Finance, hereinafter referred to as "borrower", a loan of up to DM 40,000,000 (forty million deutsche mark) to meet the cost of the order,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to extend the loan referred to in the preamble of this Agreement on terms and conditions agreed upon by both Governments and conforming to the international criteria for economic co-operation;
- (b) Has declared that it is ready, under the existing national rules and provided that the other coverage requirements are fulfilled, to provide pledges for the project referred to in the preamble of this Agreement and the financing thereof up to an amount of DM 40,000,000 (forty million deutsche mark).

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is extended shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreement to be concluded pursuant to Article 2 of this Agreement.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the extending of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 19 July 1979 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on July 19th, 1979 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günter Schödel — Signé par Günter Schödel.

² Signed by Panggabean — Signé par Panggabean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social des deux pays,

Sachant que le Département des communications de la République d'Indonésie entend commander aux chantiers navals Orenstein und Koppel AG deux dragues à godets et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, entend consentir à la République d'Indonésie, représentée par le Département des finances et ci-après dénommée «l'emprunteur», un prêt à concurrence de 40 000 000 (quarante millions) de deutsche marks pour la couverture de cette commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Veillera à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit en mesure d'accorder le prêt visé dans le préambule au présent Accord dans les conditions convenues par les deux gouvernements et conformément aux critères internationaux de la coopération économique;
- b) A fait savoir qu'il était prêt, conformément aux règlements nationaux en vigueur et sous réserve de l'exécution des autres conditions de couverture, à se porter caution pour le projet visé dans le préambule au présent Accord et pour son financement à concurrence de 40 000 000 (quarante millions) de deutsche marks.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses du contrat que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en Indonésie, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 4. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 19 juillet 1979, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et indonésienne, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTER SCHÖDEL

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[Signé]

PANGGABEAN

No. 20236

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Jakarta on 25 October 1979**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le
25 octobre 1979**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in beiden Ländern beizutragen,

in Kenntnis, daß das Ministerium für Verkehr der Republik Indonesien beabsichtigt, bei der Werft Schlichting GmbH, Lübeck-Travemünde, vier Semi-Containerschiffe zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, beabsichtigt, der Republik Indonesien, vertreten durch das Finanzministerium, nachstehend als „Darlehensnehmer“ bezeichnet, zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von 217 000 000 DM (zweihundertundsiebzehn Millionen Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die von beiden Regierungen vereinbart wurden und die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich bereiterklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von 217 000 000 DM (zweihundertundsiebzehn Millionen Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des obenerwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Ausgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Indonesien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jakarta am 25. Oktober 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTER SCHÖDEL

LAMBSDORFF

Für die Regierung der Republik Indonesien:

MOCHTAR KS

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL
JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MEN-
GENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia,
Berdasarkan pada hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik
Federal Jerman dan Republik Indonesia,

Berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan-hubungan bersa-
habat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

Menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan
dasar bagi persetujuan ini,

Berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi
dan sosial di kedua negara,

Memaklumi bahwa Departemen Perhubungan Republik Indonesia bermaksud
untuk memesan 4 kapal semi-container kepada galangan kapal Schlichting-Werft
GmbH, dan bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau di Frankfurt/Main, bersedia
memberikan pinjaman sebesar DM. 217.000.000 (dua ratus tujuh belas juta
Deutsche Mark) kepada Pemerintah Republik Indonesia, yang diwakili oleh
Departemen Keuangan, yang selanjutnya disebut "peminjam" untuk menutup biaya
pesanan tersebut.

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. Pemerintah Republik Federal Jerman

- (a) menjamin bahwa Kreditanstalt für Wiederaufbau sanggup memberikan pin-
jaman sebagaimana dicantumkan dalam pembukaan Persetujuan ini dengan
persyaratan-persyaratan yang disetujui oleh kedua Pemerintah berdasarkan
kriteria internasional tentang kerjasama ekonomi,
- (b) menyatakan bersedia, sesuai dengan peraturan-peraturan nasional yang berlaku
dan dengan ketentuan bahwa persyaratan lainnya telah dipenuhi, memberikan
jaminan atas proyek yang disebut dalam pembukaan Persetujuan ini serta pem-
biayaannya sampai dengan jumlah DM. 217.000.000 (dua ratus tujuh belas juta
Deutsche Mark).

Pasal 2. Penggunaan pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratan
pemberiannya diatur dalam ketentuan-ketentuan dalam persetujuan yang akan
dibuat antara pemijam dengan Kreditanstalt für Wiederaufbau, yang tunduk kepada
peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia memberikan pembebasan kepada
Kreditanstalt für Wiederaufbau dari semua pajak-pajak dan pungutan-pungutan
umum lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan
diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2
dari Persetujuan ini.

Pasal 4. Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa-jasa sebagai akibat daripada diberikannya pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman sangat mementingkan untuk mengutamakan penggunaan potensi ekonomi daripada Land Berlin.

Pasal 5. Persetujuan ini berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlawanan terhadap Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan terhitung mulai tanggal berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 6. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 25 Oktober 1979 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Günter Schödel — Signé par Günter Schödel.

² Signed by Lambsdorff — Signé par Lambsdorff.

³ Signed by Mochtar KS — Signé par Mochtar KS.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL CO- OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in both countries,

Aware that the Department of Transport, Communications and Tourism of the Republic of Indonesia intends to place an order for four semi-container ships with the ship-building company Schlichting-Werft GmbH, and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, intends to extend to the Republic of Indonesia, represented by the Department of Finance, hereinafter referred to as "borrower", a loan of up to DM 217,000,000 (two hundred and seventeen million deutsche mark) to meet the cost of the order,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to extend the loan referred to in the preamble of this Agreement on the terms and conditions agreed upon by both Governments and conforming to the international criteria for economic co-operation;
- (b) Has declared that it is ready, under the existing national rules and provided that the other coverage requirements are fulfilled, to provide pledges for the project referred to in the preamble of this Agreement and the financing thereof up to an amount of DM 217,000,000 (two hundred and seventeen million deutsche mark).

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is extended shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreement to be concluded pursuant to Article 2 of this Agreement.

¹ Came into force on 25 October 1979 by signature, in accordance with article 6.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the extending of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on October 25th, 1979 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Günter Schödel — Signé par Günter Schödel.

² Signed by Lambsdorff — Signé par Lambsdorff.

³ Signed by Mochtar KS — Signé par Mochtar KS.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social des deux pays,

Sachant que le Département des transports, des communications et du tourisme de la République d'Indonésie entend commander aux chantiers navals Schlichting-Werft GmbH quatre navires semi-conteneurs, et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, entend consentir à la République d'Indonésie, représentée par le Département des finances et dénommée ci-après « l'emprunteur », un prêt à concurrence de 217 000 000 (deux cent dix-sept millions) de deutsche marks pour la couverture de cette commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Veillera à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit en mesure d'accorder le prêt visé dans le préambule au présent Accord dans les conditions convenues par les deux gouvernements et conformément aux critères internationaux de la coopération économique;
- b) A fait savoir qu'il était prêt, conformément aux règlements nationaux en vigueur et sous réserve de l'exécution des autres conditions de couverture, à se porter caution pour le projet visé dans le préambule au présent Accord et pour son financement à concurrence de 217 000 000 (deux cent dix-sept millions) de deutsche marks.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses du contrat que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçues en Indonésie, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 4. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta le 25 octobre 1979, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et indonésienne, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTER SCHÖDEL

LAMBSDORFF

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[Signé]

MOCHTAR KS

No. 20237

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA

**Agreement concerning financial co-operation – *Kirindi Oya*
Irrigation Scheme. Signed at Colombo on 30 March
1979**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA

**Accord de coopération financière – *Plan d'irrigation de*
Kirindi Oya. Signé à Colombo le 30 mars 1979**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bewässerungsprogramm Kirindi Oya“ ein Darlehen bis zu 26 Millionen DM (in Worten: sechszwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 30. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WÖCKEL

Dr. FRANZ KLAMSER

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

W. M. TILAKARATNA

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙට්රල් සපුකාන්දුවන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවත්

අතර

ඇතිකර ගන්නා

මූල්‍ය සහයෝගතා ගිවිසුමයි

ජර්මන් පෙට්රල් සපුකාන්දුවන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවත්

ජර්මන් පෙට්රල් සපුකාන්දුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අතර පවත්නා ප්‍රභද සබඳතා ලිපාවෙන්,

එම ප්‍රභද සබඳතා අනෙකුත් වියයෝ හවුල්ව කෙරෙන මූල්‍ය සහයෝගතා කටයුතු ආරම්භයේ සිටිමින් කිරීමට හා දියුණු කිරීමට අභිලාෂ ඇත්තේ,

එම සබඳතා තවදුරටත් පවත්වා ගෙන යාම මෙම ගිවිසුමේ පදනමය යන පැවැත්ම පෙරදැරි කොට,

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආර්ථික හා සමාජ සංවර්ධනය උදෙසා රුකුල් දීමේ අදහසින්,

මෙසේ ගිවිස ගනිති.

1 වන වගන්තිය

(1) "කිරිඳිමය මාර්ගගත ක්‍රමය" නමැති සේපානාලයය සඳහා ඩී.එම්.දය ලක්ෂ 26ක් (කෙසිත් මාර්ග දය ලක්ෂ විසි හයක්) දක්වා වූ ජය මුදලක්, ප්‍රාන්තපාලීන් මෙහිමිඳි ක්‍රෙඩිට්ස්පාලට් පූර් විධරපාලට් (සංවර්ධන කය සාධකව)

වෙනත් ලක් ගැනීමට, ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව විසින් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවට සේ ආණ්ඩු දෙන විසින් හවුල්ව නිශ්චය කරනු ලබන වෙනත් ගැනුම් කරුවකුට ඉඩ ප්‍රස්ථා ගැලපිය යුතුය.

(2) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ වසන වන්නේ නම්, ඉහත 1 වන ඡේදයේ සඳහන් යෝජනා ක්‍රමය වෙනුවට වෙනත් යෝජනා ක්‍රම යොදා ගැනීමට පුළුවන.

2 වන වගන්තිය

(1) ඡාය මුදල පරිහරණය කිරීම මෙන්ම එම ඡාය මුදල පිරිනැමෙන නියමයන් හා කොන්දේසිද, ඡාය ගැනුම් කරුන් ක්‍රෙඩිට්ස්ටාලට්‍රී පුර් විචරජ්ඣවී ආයතනයක් අතර ඇති කර ගැනීමට සහ ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතු අතර එම නියමයන් හා කොන්දේසි, ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ නීති හා රෙගුලාසි වලට යටත්විය යුතුය.

(2) තමාම ඡාය ගැනුම්කරු නොවනාසේ දුරට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවේ, ඉහත 1 වන ඡේදය අනුව ඇති කර ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් යටතේ ඡාය ගැනුම්කරු සතුවන බැඳීම් සපුරාලීම සඳහා කළ යුතු සියලුම ගෙවීම් ජර්මන් ජාර්න් ඵලින් ආභු භෙවන බවට, ක්‍රෙඩිට්ස්ටාලට්‍රී පුර් විචරජ්ඣවී ආයතනය වෙත සහතික කළ යුතුය.

3 වන වගන්තිය

දැන් ඇති කර ගන්නා ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තියේ සඳහන් ගිවිසුම් වලට බැඳීම් දී හා එම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කිරීමේ කටයුතු වලදී ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය තුළ අය කෙරෙන සියළුම බදුපලින් හා වෙනත් රාජ්‍ය භාස්තුවලින් ක්‍රෙඩිට්ස්ටාලට්‍රී පුර් විචරජ්ඣවී ආයතනය නිදහස් කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ඡාය ප්‍රදාය පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් මුහුදු මගින් සේ ගුවන් මගින් මගීන් සහ භාණ්ඩ ප්‍රවාහනය කිරීමේදී එම ප්‍රවාහන කටයුතුවල යෙදෙන වාචකයන් කළු ජනපදය පරිදි කේරාගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව මගින් වත් යැපවුම්කරුවන්ටත් ඉඩ දිය යුතුය. තවද අදාළ ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කෙරෙන ජර්මන් ප්‍රදේශ තුළ තම ප්‍රවාහන ව්‍යාපාරික ස්ථානයන් පිහිටුවා ගත් වාචකයන්ට මෙම ප්‍රවාහන කටයුතු වල යෙදීමට සිවුන් සතු සමාන අයිතිවාසිකම් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව ප්‍රතිසෛප්‍ය කිරීම සේ එම අයිතිවාසිකම් වලට බාධා කිරීම සේ නො තළ යුතු අතර එවැනි ප්‍රවාහන වාචකයන්ට එසේ සහභාගිවීමට අවශ්‍ය අවසර පත්‍රද නිකුත් කළ යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ඒ ඒ අවස්ථාවේ භැටියට නියමිත විධිවිධාන සලකා ඇත්තම් මීට, මෙම නගය මුදල පරිහරණය කොට ක්‍රියාත්මක කෙරෙන යෝජනා තුළ වලට අවශ්‍ය භාණ්ඩ සහ සේවාවන් සපයා ගැනීමේදී ජාත්‍යන්තර ප්‍රසිද්ධ ටෙන්ඩර ක්‍රියා පරිපාටිය අනුව ක්‍රියා කළ යුතුය.

6 වන වගන්තිය

මෙම ඡාය ප්‍රදාය පිරිනැමීම නිසා භාණ්ඩ සහ සේවාවන් සපයා ගැනීමේදී ලැබී යාමට හැකිවන ආර්ථික ව්‍යවසාය කෙරෙහි වැඩි වරප්‍රසාදයක් දැක්වීම ගැන ජර්මන් පෙදෙලේ සමුහාණ්ඩුව විශේෂ වැදගත්කමක් දක්වන්නකි.

7 වන වගන්තිය

ගුවන් මගින් භාණ්ඩ ප්‍රවාහනය කිරීමට අදාළ 4 වන කොන්දේසියේ ප්‍රතිපාදන ගැරුණු වීම, මෙම ගිවිසුමේ අන්‍ය ප්‍රතිපාදන මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින සිට තෙමසක් ඇතුළත, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව වෙත

ජර්මනි පෙදිරල් සමුහාණ්ඩුව විසින් ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් කෙරෙන්නේ නම්, ලැබීම් බර්ලිනයටද අදාළ විය යුතුය.

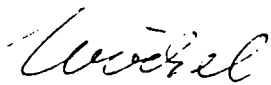
8 වන වගන්තිය

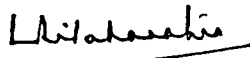
අනෙක් කුමක් දා වරක් මෙම ගිවිසුම සබල විය යුතුය.

තෙපෙළම එකසේ විශ්වයනීය වන පරිදි, ජර්මනි සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි සහ සාකච්ඡාගෙන් පිටවත් දෙක බැගින් සකස් කොට 1979 මාර්තු මස 30 දින කොපියා දී අත්සන් කරන ලදී. ජර්මනි හා සිංහල පෙළ අතර ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපණයක් වෙතොත්, ඉංග්‍රීසි පෙළ අත් පෙළ අභිමත පිටිය යුතුය.

ජර්මනි පෙදිරල් සමුහාණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

රස/ 
ඩා විතානු කුමාර


Uthayakumar

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or another borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 26 million (twenty-six million deutsche mark) for the project "Kirindi Oya Irrigation Scheme".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, to the extent that it is not itself the borrower, and the central bank of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such

¹ Came into force on 30 March 1979 by signature, in accordance with article 8.

transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 30 March 1979 in duplicate in the German, Sinhalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Wöckel — Signé par Wöckel.

² Signed by Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

³ Signed by W. M. Tilakaratna — Signé par W. M. Tilakaratna.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 26 000 000 (vingt-six millions) de deutsche marks au maximum, destiné au projet « Réseau d'irrigation de Kirindi Oya ».

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Sri Lanka et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la banque centrale de la République socialiste démocratique de Sri Lanka garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République socialiste démocratique de Sri Lanka pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 30 mars 1979, en deux exemplaires en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et cinghalaise, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WÖCKEL

FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

[Signé]

W. M. TILAKARATNA

No. 20238

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA

Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs of a fertilizer distribution project (with annex)*. Signed at Colombo on 30 March 1979

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA

Accord de coopération financière — *Frais en devises d'un projet de distribution d'engrais (avec annexe)*. Signé à Colombo le 30 mars 1979

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehung die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main,

- a) ein Darlehen bis zu 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen wird für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen, die für die Düngemittelverteilung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka bestimmt sind, verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- b) ein weiteres Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen wird für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, die Bestandteil dieses Abkommens ist, handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1978 abgeschlossen worden sind.

(2) Aus den in Absatz 1 bezeichneten Darlehen können auch die im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage finanziert werden.

(3) Das in Absatz 1 Buchstabe a bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der

Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 30. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WÖCKEL

Dr. FRANZ KLAMSER

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

W. M. TILAKARATNA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIC SRI LANKA VOM 30. MÄRZ 1979 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz I Buchstabe *b* des oben genannten abkommens bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a)* Chemische Produkte für den industriellen und den landwirtschaftlichen Sektor einschließlich Düngemitteln sowie Arzneimittel,
- b)* industrielle und landwirtschaftliche Ausrüstung, Zubehör und Ersatzteile,
- c)* industrielle Hilfsgüter und Rohstoffe zur industriellen Entwicklung in Sri Lanka,
- d)* Ersatzteile für die lankaischen Eisenbahnen,
- e)* Lastkraftwagen und andere nicht für den Personentransport bestimmte Fahrzeuge sowie Kraftfahrzeugersatzteile,
- f)* Beratungsleistungen, Patente, Lizenzen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛඤ්ජුවත්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආඥාපුවත්

අතර

මූල්‍ය සහයෝගතා ගිවිසුමයි

ජර්මන් පෙටරල් සමුඛඤ්ජුවත්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආඥාපුවත්

ජර්මන් පෙටරල් ජනරජය සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අතර පැවැත්වූ ප්‍රභූත සාදක ලිපිපෙත්,

එම ප්‍රභූත සාදක දෙපාර්තමේන්තුව එකඟව කෙරෙන මූල්‍ය සහයෝගතා කටයුතු ආරම්භයේ සවිලක් බිහිවීම හා දියුණු කිරීමට අභිලාෂ ඇත්තේ,

එම ප්‍රභූත සාදක තම දුරටත් පවත්වාගෙන යාම මෙම ගිවිසුමේ පදනම සහ වැටහීම පෙරදැරි කර ගෙන,

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ සාමාජික ආර්ථික සංවර්ධනයට රැකුල් දෙන අවසේ,

මෙසේ ගිවිස ගත්.

1 වන වගන්තිය

(1) ජර්මන් පෙටරල් සමුඛඤ්ජුව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආඥාපුවත් සේ ආණ්ඩු දෙක එක්වී බිහිවීම කරන වෙනත් ගැටුම්කරුවකු හට සේ

ප්‍රායෝගිකව මෙයින්ම ප්‍රොසිටියුටෝ පුර් විධරජවේ ආයතනයෙන් (සංවර්ධන ණය සංස්ථාවෙන්),

(අ) ඩී.එම්.දඹ ලක්ෂ 7.0(සෙයින් මාර්ක් දඹ ලක්ෂ හත) දක්වා වූ ණය මුදලක් ලබා ගැනීමට ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසිය යුතුය. විමර්ශනය කිරීමේදී පසුව ආධාර දීමට පුදුසු යෝජනා ක්‍රමයක් යයි පෙනී ගියහොත්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජය තුළ පොහොර බෙදා දීම පිණිස, මිළ දී ගන්නා භාණ්ඩ සහ සේවාවන් හි විදේශ විනිමය පිරිවැය දැරීමට මෙම ණය මුදල පරිහරණය කෙරෙනු ඇත.

(ආ) ඩී.එම්.දඹ ලක්ෂ 5.0(සෙයින් මාර්ක් දඹ ලක්ෂ පහ) දක්වා වූ අමතර ණය මුදලක් ලබා ගැනීමට ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසිය යුතුය. ප්‍රවර්තන සිවිල් අවශ්‍යතා සපුරාලීම පිණිස මිළදී ගන්නා භාණ්ඩවල හා සේවාවන්හි විදේශ විනිමය පිරිවැය දැරීමට මෙම ණය මුදල පරිහරණය කෙරෙනු ඇත. මෙම සැපයුම් හා සේවාවන්, මෙයට අමුණා ඇති ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් විය යුතු අතර එම ලැයිස්තුව අදාළතම ගිවිසුමේ අංශ්ඨ කොටසක් විය යුතුය. නවද එම සැපයුම් හා සේවා වෙනුවෙන්, 1978 දෙසැම්බර් 31 දාට පෙරාවූ කොන්ත්‍රාත්තු අත්සන් කර තිබිය යුතුය.

(උ) අදාළතම ගිවිසුම යටතේ ආනයනය කෙරෙන භාණ්ඩ ප්‍රවාහණය කිරීමට රක්ෂණය කිරීමට හා වසාලස් කිරීමට යන විදේශ විනිමය සහ දේශීය මුදල් ඉහත 1 හා 3 දේශයේ සඳහන් ණය මුදල් වලින් දැරීමට පුළුවන.

(ඌ) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ ජර්මන් පෙසරල් සැලසුමක් වසවා වන්නේ නම්, ඉහත 1(අ) දේශයේ සඳහන් යෝජනා ක්‍රමය වෙනුවට පෙනත් යෝජනා ක්‍රමය යොදා ගැනීමට පුළුවන.

2 වන වගන්තිය

(1) ණය මුදල් පරිහරණය කිරීම මෙන්ම එම ණය මුදල් පිරිනැමෙන නියමයන් හා කොන්දේසිද, ණය ගැනුම්කරුන් ක්‍රෙඩිට් කාලයට පූර්ව විධර්ෂාවේ ආයතනයක් අතර ඇති කර ගැනීමට යන ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතු අතර එම නියමයන් හා කොන්දේසි, ජර්මානු පෙරටු සමුහාණ්ඩුවේ නීති හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

(2) තමාම ණය ගැනුම්කරු නොවන තාක් දුරට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවත්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවත්, ප්‍රභත 1 වන දේශ අනුව ඇති කර ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම් යටතේ ණය ගැනුම්කරු සතුවන බැඳීම් සපුරාලීමට හළ යුතු සියළුම ගෙවීම් ජර්මන් මාර්ක් වලින් ආපසු ගෙන බවට, ක්‍රෙඩිට් කාලයට පූර්ව විධර්ෂාවේ ආයතනය වෙත සහතික කළ යුතුය.

3 වන වගන්තිය

දැන් ඇති කර ගන්නා ගිවිසුමේ 2 වන වගන්තියේ සඳහන් ගිවිසුම්වලට බැඳීමේදී සහ ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී ක්‍රෙඩිට් කාලයට පූර්ව විධර්ෂාවේ ආයතනය ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය තුළ අය කෙරෙන සියළුම බදු වලින් හා වෙනත් රාජ්‍ය ගාස්තු වලින් විදහස් කිරීමට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව ක්‍රියා කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ණය මුදල් පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් මුහුදු මගින් හෝ ගුවන් මගින් මගීන් හා සාධක ප්‍රවාහනය කිරීමේදී, එම ප්‍රවාහන කටයුතුවල යෙදෙන වාටිකයන් තම මහජනයා පරිදි තෝරා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව මගින් එක් සැලසුම්කරුවන්ටම ප්‍රධානියා විය යුතුය. තවද අදාළ ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කෙරෙන ජර්මන් ප්‍රදේශ තුළ තම ප්‍රවාහන ව්‍යාපෘතිය ස්ථානගත වී සිටුවා ගත්

පාලකයාට පෙර ප්‍රවෘත්ත කටයුතු වල යෙදීමට සිටුවී සතු සහන අයිතිවාසිකම්
 ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව ප්‍රතිරෝධ කිරීම සේ වම අයිතිවාසි-
 කම් වැට්ඨාස කිරීම සේ යොනපු යුතු අතර වැඩි ප්‍රවෘත්ත පාලකයාට වශේ
 සහනම් වීමට අවශ්‍ය අවසර පත්‍රද නිකුත් කළ යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ඒ ඒ අවස්ථාවේ හැටියට නියමිත විධිවිධාන සලකා ඇත්නම් මිය, මෙම
 නියම ලිදුල පරිහරණය කෙරෙහි ක්‍රියාත්මක කෙරෙන යෝජනා ක්‍රමවලට අවශ්‍ය භාණ්ඩ හා
 රෝගාණන් සපයා ගැනීමේදී ජාත්‍යන්තර ප්‍රතිදේව වෙණ්ඩර ක්‍රියා පරිහටිය අනුව ක්‍රියා
 කළ යුතුය.

6 වන වගන්තිය

මෙම නියම ලිදුල පරිහරණය කිරීමේ නියම භාණ්ඩ හා රෝගාණන් සපයා ගැනීමේදී
 ලැබී සිටින සේ ආර්ථික විකටය කෙරෙහි වැඩි වරණයක් දැක්වීම ගැන ජර්මන්
 පෙණරල් සමුහාණ්ඩුව විරෝධ වැදගත්කමක් දක්වන්නිය.

7 වන වගන්තිය

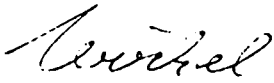
ගුප්ත මගින් සාදන ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී කිරීමට අදාළ 4 වන කොන්දේසියේ
 ප්‍රතිපාදන සැලසුම් වල, මෙම ගිවිසුමේ අන්‍ය ප්‍රතිපාදන, මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක
 වන දින සිට කෙමසක් ඇතුළත, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව
 වෙත ජර්මන් පෙණරල් සමුහාණ්ඩුව විසින් ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් පොහොසත් කළේ,
 ලැබී සිටින සේ අදාළ විය යුතුය.

8 වන වගන්තිය

අන්තර් කළ ආ පරිදි මෙම ගිවිසුම සාල විය යුතුය.
 මෙම පොළේ වකයේ විස්මයනීය වන පරිදි, ජර්මන්, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි
 භාෂා පාලකයන්ගේ විටපත් දෙක කැමින් සිටියේ කෙටි 1979 මාර්තු මස 30 දින

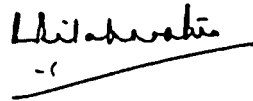
සෞඛ්‍ය දි අත්සන් කරන ලදී. ජර්මානි හා බිංතල පෙට් අතර ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ විරුද්ධයන් පෙනෙන්නට, යුම්බි පෙට් අත් පෙට් අභියෝග ලිඛිත වූවාය.

ජර්මානි පෙට් අත් පෙට් අභියෝග
පෙට් අත්



Dr. Hans Franke

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජ ආණ්ඩුව පෙට් අත්.



ජර්මානි පෙට් අත් පෙට් අභියෝග සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව අතර 1979 මාර්තු මස 30 දින ඇති කර ගත් ගිවිසුමේ ඇඳුණුමයි.

පූර්වෝක්ත ගිවිසුමේ 1(1)(ආ) වගන්තිය යටතේ මෙම ජාය මුදල පරිහරණය කෙරේ. දෑය ලක්ෂ 5.0(පයොට් මාර්ක් දෑය ලක්ෂ පහ) දක්වා මුළු වටිනාකමකට මුදල දී ගැනීමට අවසර ලැබෙන කාලයට හා සේවා ලැබිය හැකිවේ:

- (අ) කාර්යාල හා කෘෂිකර්මය සඳහා රඳාගන්නා නිවැරදිව මෙන්ම පොහොර සහ යෙදුම් ද්‍රව්‍ය,
- (ආ) කාර්යාල හා කෘෂිකර්මය ප්‍රවර්ධනය, උපාංග හා අමතර කොටස්,
- (ඇ) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ කාර්යාල සංවර්ධනයට අදාළ කාර්යාල අලු ද්‍රව්‍ය සහ සහායක ද්‍රව්‍ය,
- (ඈ) ශ්‍රී ලංකා දුම්රිය සේවාවට අදාළ අමතර කොටස්,

(ඊ) ශ්‍රී ලංකාව, එමෙන් මෙහි නොයෙකුත් වෙනත් වාසනා සහ වාසනා සඳහා
අවශ්‍ය අමතර කොටස්,

(උ) උපදේශක සේවා, රේට්ස්ට් ඔලොන් සහ වෙනත් ඔලොන් ගාස්තු.

උපරි ප්‍රතිපත්තියේ ඇතුළත් කර ඇති දෑ මෙම ණය මුදල පරිහරණය
කෙටි ආකාරයට කළ හැකි වන්නේ පමණක් පෙසරල් සමුහයකට පූර්ව අනුමැතිය
ලැබීමෙන් පසුව පමණි.

පුද්ගලික අවශ්‍යතා සඳහා ප්‍රයෝජනවත් සහ පාරිභෝගික ද්‍රව්‍ය මෙන්ම
මුද්‍රා කටයුතු සඳහා අවශ්‍ය කාර්ප්ප් සහ පෘඨුකම් මෙම ණය මුදල පරිහරණය කෙටි
ආකාරයට කිරීමට නුසුදුසුය.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or another borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) A loan of up to DM 7 million (seven million deutsche mark). The loan shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services intended for the distribution of fertilizers in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(b) A further loan of up to DM 5 million (five million deutsche mark). The loan shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to and forming an integral part of the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 31 December 1978.

(2) The loans referred to in paragraph 1 above may also be used to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

(3) The project referred to in paragraph 1 (a) above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 30 March 1979 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, to the extent that it is not itself the borrower, and the central bank of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan pursuant to Article 1 (1) (a) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 30 March 1979 in duplicate in the German, Singhalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Singhalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Wöckel — Signé par Wöckel.

² Signed by Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

³ Signed by W. M. Tilakaratna — Signé par W. M. Tilakaratna.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 30 MARCH 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

List of goods and services of a value of up to DM 5 million (five million deutsche mark) eligible for financing from the loan under Article 1 (1) (b) of the aforementioned Agreement:

- (a) Chemical products for industry and agriculture, including fertilizers and medicaments,
- (b) Industrial and agricultural equipment, accessories and spare parts,
- (c) Industrial raw and auxiliary materials for the industrial development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,
- (d) Spare parts for the Sri Lankan railways,
- (e) Lorries and other non-passenger-carrying vehicles as well as spare parts for vehicles,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main,

a) Un emprunt à concurrence de 7 000 000 (sept millions) de deutsche marks qui servira à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services destinés à la distribution d'engrais en République socialiste démocratique de Sri Lanka, si, après examen, le projet est reconnu digne d'être encouragé;

b) Un autre emprunt à concurrence de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks qui servira à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services pour les besoins courants de la population civile. Ces marchandises et services devront figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et qui en fait partie intégrante, et avoir fait l'objet de contrats de fourniture ou de service passés après le 31 décembre 1978.

2) Les prêts visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront également servir à la couverture des dépenses en devises ou en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation des marchandises financées en vertu du présent Accord.

3) Le projet visé au paragraphe 1, a, ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditan-

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

stalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la banque centrale de la République socialiste démocratique de Sri Lanka garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République socialiste démocratique de Sri Lanka pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt visé au paragraphe 1, a, de l'article premier du présent Accord feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 30 mars 1979, en deux exemplaires en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et cinghalaise, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WÖCKEL

FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

[Signé]

W. M. TILAKARATNA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 30 MARS 1979 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI
LANKA

Liste des marchandises ou services d'une valeur de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks au maximum, finançables au moyen du prêt visé au paragraphe 1, *b*, de l'article premier de l'Accord susmentionné :

- a*) Produits chimiques pour l'industrie et l'agriculture, y compris engrais et médicaments;
- b*) Matériel, accessoires et pièces détachées pour l'industrie et l'agriculture;
- c*) Matières premières et auxiliaires industrielles pour le développement industriel en République socialiste démocratique de Sri Lanka;
- d*) Pièces détachées pour les chemins de fer de Sri Lanka;
- e*) Camions et autres véhicules pour le transport exclusif de marchandises, et pièces détachées de véhicules;
- f*) Conseils, brevets, droits de licences.

Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen du prêt, non plus que celle d'articles ou équipements à destination militaire.

No. 20239

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Colombo on 3 August 1979**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA

**Accord de coopération financière. Signé à Colombo le
3 août 1979**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Errichtung einer Urea-Düngemittelfabrik bei Colombo“ ein weiteres Darlehen bis zu 6 Millionen DM (in Worten: Sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Die Auszahlung des Darlehens steht unter dem Vorbehalt einer verbindlichen Einigung mit anderen Darlehensgebern über die erforderliche zusätzliche Mitfinanzierung des Vorhabens.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der

in Artikel 2 genannten Verträge in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 3. August 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. HEISCH

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

W. M. TILAKARATNA

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවක්

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව හා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය

ආර පවත්නා යුගද සංඥා ලිපිලේන්,

මූල්‍ය සහයෝගතා තවයුතු දෙරට හවුල්ව පුටු කිරීම මගින්,

එම යුගද සංඥා තවදුරටත් සවිමත් කිරීමට හා දියුණු කියුණු කිරීමට අයිලාස

ඇත්තෝ දෙරට අතර එම සංඥා තවදුරටත් පවත්වා ගෙන යාම මෙම ගිවිසුමේ පදනම බැව් දැන,

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ සමාජ හා ආර්ථික සංවර්ධනයට

රැකුල් දෙන අදහසින්,

මෙසේ ගිවිස ගනිත්.

1 වගන්තිය

(1) "කොළඹව ආසන්නව යුරියා රජයානික පොතොර කම්හලක් පිහිටුවීමේ" යෝජනා මුමයේ වැය දැරීම පිණිස, පූනක්ෆ්පර්ට් මෙයින් ගි ක්‍රෙඩිට්ස්පැලිට් පුර් විධරජ්ඛව් (සංවර්ධන ණය සංස්ථාව, ආයතනය මෙහින් කෙයින් මාර්ක් 6,000,000 (කෙයින් මාර්ක් දස ලක්ෂ හයක්) දක්වා වූ අත්රේක ණය මුදලක් ලක ගැනීමට, ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව විසින් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයට හේ ආණ්ඩු දෙන හවුල්ව කියවිය කර ගන්නා ටෙන්ක් ගැනුම්කරුවකුට ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසිය යුතුය. මෙම යෝජනා ක්‍රමයේ වැය දැරීමට හවුල්ව එම ක්‍රමයේ ටෙන්ක් ණය දෙන ආයතන සමඟ ඇතිකර ගන්නා ගිවිසුම් ගත කියවියන්ට යටත්ව, මෙම ණය මුදල ගෙවිය යුතුය.

(2) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවක් ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක් එකඟ වන්නේ නම්, 1 වන වේදයේ පදනම යෝජනා ක්‍රමය වෙනුවට ටෙන්ක් යෝජනා ක්‍රමය යොදා ගැනීමට ප්‍රචන.

2 වගන්තිය

(1) ණය මුදල පරිහරණය කිරීමද ණය මුදල දෙන්නේ යම් කොන්දේසි හා කියමයන් යටතේද එම කොන්දේසි හා කියමයන්ද, ණය ගැනුම්කරුන් ක්‍රෙඩිට්ස්පැලිට් පුර් විධරජ්ඛව් ආයතනයට අතර එයම ගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුම්ගත ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතුවත් ඔර ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ අදාළ කරවිය හැකි කිසි හා රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

(2) ලංකා 1 වන දේශය අනුව යම් අය තර ගැබ්බට අදහස් කරන ගිවිසුම් යටතේ භය ගැනීමකරු වෙත පැවරෙන වගකීම් සපුරාලනු පිණිස, ජර්මන් ආර්ථික චලිත සිදු කළුමුදු සියළුම ගෙවීම් සිදු කෙරෙන වග නිය ගැනුම්කරු කෙරෙහි ආණ්ඩුක්‍රමලේඛයේ මුල් ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ මුල් ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුවේ මහ බැංකුව, ක්‍රෙඩිට් ස්ථාපිත පුර්ව විධිවිධානී ආයතනය වෙත සහතික කර සිටිය යුතුය.

3 වගකීම

අදාළ ගිවිසුමේ 2 වන වගකීම අනුව අය තර ගැබ්බට අදහස් කරන ගිවිසුම් වලට ඇදීම හා වම ගිවිසුම් ක්‍රියාත්මක කිරීම හා සම්බන්ධයෙන් මුල් ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය තුළ අය කෙරෙන සියළුම බදු වලින් හා වෙනත් රාජ්‍ය ආදායම් වලින් ක්‍රෙඩිට් ස්ථාපිත පුර්ව විධිවිධානී ආයතනය විදහස් කිරීමට, මුල් ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව ක්‍රියා කළ යුතුය.

4 වගකීම

මෙම නියමය මුදල පිරි දීමේ ප්‍රතිපදාවක් වශයෙන් ප්‍රවාහය කිරීම අවශ්‍ය වන පුද්ගලයන් හා කාර්මික, ගොවිජන මගින් යෝ මුද්‍රාදීන් යෝ ගුවන් මගින් ප්‍රවාහය කිරීම යනු ප්‍රවාහන ව්‍යවසායන් විදහස් කෙරෙන යෝ ගැබ්බට, මහජන සැපයුම් කරුවන්ට මුල් ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව මුද්‍රාදිය යුතුය. තවද, මෙම ගිවිසුම අදාළ වන ජර්මන් යම් ප්‍රදේශයේ තම ව්‍යාපාරික ස්ථාන පිහිටුවා ගොනු ඇති ප්‍රවාහන ව්‍යවසායන් සමාන තත්වයකින් මෙම ප්‍රවාහන කළමනාකරුවන්ට සහභාගීවීම තර කෙරෙන යෝ කාර්මික කෙරෙන කවර පියවර යෝ ඇතිමෙන් මුල් ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජ ආණ්ඩුව වැළඳී සිටිය යුතු අතර එසේ සහභාගීවීමට අවශ්‍ය බලපත්‍ර වැනි ව්‍යවසායන් වෙත දිය යුතුය.

5 වන වගකීම

මෙම නියමය මුදල පරිහරණය කෙරෙහි ක්‍රියාත්මක කෙරෙන යෝජනා ක්‍රම වෙනුවෙන් කෙරෙන සැපයුම් හා සේවාවන්, ඒ ඒ අවස්ථාවේ නැවත අත්ලෙසකින් නියම කොට ඇත්තම් රාජ්‍යකර භාද්‍ර වෙන්කර පරිහරණයට යටත් විය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

මෙම ජය මුදල පිරිනැමීම සිසා කෙරෙන යැපවුම් හා සේවාවන් කි දී, බර්ලින් ප්‍රදේශයේ ආර්ථික විනාශ වර්ෂය ලෙස ප්‍රයෝජනයට ගැනීම කෙරෙහි ජර්මන් පෙදරජු සමුහාණ්ඩුව විශේෂ වැදගත් කමක් දක්වයි.

7 වන වගන්තිය

ගුවන් ප්‍රවාහනයට අදාළ 4 වන වගන්තියේ ඇතුළත් ප්‍රතිපාදන බැර, මෙම බිට්සුම් ඇතුළත් අංශයට ප්‍රතිපාදන, මෙම බිට්සුම් සම්පූර්ණ දින සිට කෙමසක් ඇතුළත ජර්මන් පෙදරජු සමුහාණ්ඩුව මුළු ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයට පැවරීමට වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් නොකරන්නේ නම්, බර්ලින් ප්‍රදේශයටද අදාළ විය යුතුය.

8 වන වගන්තිය

මෙම බිට්සුම්, එය අත්පත් කර දින සිට ක්‍රියාත්මක විය යුතුය.

ජර්මන් සිංහල සහ ප්‍රංශී ආකාරවලින් විලපත් දෙසැමක් සකස් කරන ලදුව 1979 අගෝස්තු මස 3 දින කොමිට්ටි අත්පත් කරන ලදී. කෙටුම්පත් විකේතනය වේ. ජර්මන් පෙදරජු හා සිංහල පෙදරජු අතර ප්‍රතිවිරුද්ධව අර්ධ කිරීමක් වෙතොත්, ප්‍රංශී පෙදරජු අත් පෙදරජු අතින් සිටිය යුතුය.

U. Heints
ජර්මන් පෙදරජු සමුහාණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

L. L. L.
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or another borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan of up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark) for the project "Establishment of a urea fertilizer factory near Colombo". The loan shall be disbursed subject to a binding agreement with other sponsors on the necessary co-financing of the project.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, to the extent that it is not itself the borrower, and the central bank of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 3 August 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 3 August 1979 in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhala texts, the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

¹ Signed by G. Heisch — Signé par G. Heisch.

² Signed by W. M. Tilakaratna — Signé par W. M. Tilakaratna.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière réalisée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt à concurrence de 6 000 000 (six millions) de deutsche marks destiné au projet « Création, près de Colombo, d'une fabrique d'engrais à base d'urée ». Ce prêt sera ordonné sous réserve de la conclusion d'un accord d'engagement formel avec d'autres bailleurs de fonds sur le cofinancement indispensable de ce projet.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la banque centrale de la République socialiste démocratique de Sri Lanka garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres rede-

¹ Entré en vigueur le 3 août 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

vances publiques normalement perçus en République socialiste démocratique de Sri Lanka, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime, terrestre ou aérienne de personnes et marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises et services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 3 août 1979, en deux exemplaires en langues allemande, cinghalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et cinghalaise, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

G. HEISCH

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

[Signé]

W. M. TILAKARATNA

No. 20240

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

**Agreement concerning financial co-operation – *Foreign exchange costs of products and services* (with annex).
Signed at Bonn on 4 May 1979**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord de coopération financière – *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services* (avec annexe). Signé à Bonn le 4 mai 1979

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN
REPUBLIK SYRIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Syrien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Syrien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Syrien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Syrien oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 35 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem 1. Juni 1979 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Arabischen Republik Syrien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der

Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gemäß den geltenden Rechtsvorschriften in der Arabischen Republik Syrien ohne Diskriminierung die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Syrien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt endgültig in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Syrien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Syrien erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien:

ATASSI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK SYRIEN

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 4. Mai 1979 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Landwirtschaftliche Ausrüstungsgüter,
- b) Laborausrüstungen für die Universität Latakia,
- c) Import und Verteilung von Milchvieh.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.


٢) لا يحق تمويل السلع المستوردة التي لا تشملها هذه اللائحة الا اذا تمت الموافقة المسبقة عليها من قبل حكومة جمهورية المانيا الاتحادية •

٣) لا يحق التمويل من هذا القرض لاستيراد السلع الكمالية والاستهلاكية المعدة للحاجات الشخصية وكذلك السلع والمنشآت التي تستخدم في اغراض عسكرية •


المادة السابعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بصورة نهائية حالما تبلغ حكومة الجمهورية العربية السورية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية في الجمهورية العربية السورية لنفاذ هذه الاتفاقية حيز التنفيذ قد تم انجازها
حررت في بون في الرابع من ايار ١٩٧٩
على نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية و الالمانية و الانكليزية و تكون كافة النصوص الثلاثة محتدة و في حالة اختلاف التفسير بين النص العربي و الالمانى يعتمد النص الانكليزى •

حكومة الجمهورية العربية السورية



حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



ملحق

للاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
و حكومة الجمهورية العربية السورية

١) لائحة السلع و الخدمات التي يمكن تمويلها من القرض طبقا للمادة ١ من الاتفاقية
الموقعة بتاريخ ٤ / ايار / ١٩٧٩

١) تجهيزات زراعية
ب) تجهيزات مخابر لجامعة اللاذقية
ج) استيراد و توزيع الابقار الحلوب

المادة الثالثة

تعفي حكومة الجمهورية العربية السورية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب و غيرها من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية العربية السورية من جراء ابرام او تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية من هذه الاتفاقية •

المادة الرابعة

تتيح حكومة الجمهورية العربية السورية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح القرض ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثني او تعيق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لتفاد هذه الاتفاقية كما تمنح التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه وذلك طبقا للقوانين والانظمة السائدة في الجمهورية العربية السورية وبدون تمييز •

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافضية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذا القرض •

المادة السادسة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوى الا اذا اصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة الجمهورية العربية السورية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ الحمل بهذه الاتفاقية •

وعزما منهما على المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في الجمهورية العربية السورية •

اتفقتا على ما يلي :

المسادة الاولى

(١) تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية السورية او اية جهة مقترضة اخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قرض لا يتجاوز ٣٥ مليون (خمس وثلاثون مليون مارك الماني) من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين وذلك لتغطية التكاليف بالعملة الاجنبية الناشئة عن شراء السلع والخدمات لتغطية الاحتياجات المدنيّة الجارية وكذلك لتغطية التكاليف بالعملة الاجنبية والمحلية اللازمة للنقل والتأمين والتركيب الناجمة عن استيراد السلع الممولة طبقا لهذه الاتفاقية •

هذه التوريدات والخدمات يجب ان تكون كذلك المتضمنة في اللائحة الملحقة بهذه الاتفاقية والتي من اجلها ابرمت عقود التوريدات والخدمات بعد الاول من حزيران ١٩٧٩ •

المادة الثانية

(١) تحدد احكام الاتفاقيات التي ستنبرم بين المقترض ومؤسسة قروض الاعمار استخدام هذا القرض وكذلك الشروط التي يملح وفقا لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين والانظمة النافذة في جمهورية المانيا الاتحادية •

(٢) اذا لم تكن حكومة الجمهورية العربية السورية هي نفسها المقترضة فانها تضمن تجناه مؤسسة قروض الاعمار تسديد جميع الدفوعات بالمارك الالمانى وذلك تنفيذا لالتزامات المقترض الناجمة عن الاتفاقيات التي ستنبرم طبقا للفقرة ١ اعلاه •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

حول

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة الجمهورية العربية السورية

ابطالاً من روح علاقات الصداقة القائمة بين جمهورية ألمانيا
الاتحادية وجمهورية العربية السورية *

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز علاقات الصداقة هذه من خلال
التعاون الثمر في مجال التعاون الاقتصادي •

وادراكاً منهما بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه
الاتفاقية •

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of economic co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Syrian Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Syrian Arab Republic or another borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 35 million (thirty-five million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 June 1979.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Syrian Arab Republic, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Syrian Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Syrian Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 12 August 1979, the date on which the Government of the Syrian Arab Republic informed the Government of the Federal Republic of Germany that its constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Syrian Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant in accordance with the applicable laws and regulations in the Syrian Arab Republic and without discrimination the necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Syrian Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force definitively as soon as the Government of the Syrian Arab Republic informs the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements of the Syrian Arab Republic for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on May 4th, 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of May 4th, 1979

- (a) Agricultural equipment,
- (b) Laboratory equipment for the University of Latakia,
- (c) Importation and distribution of dairy cattle.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Genscher — Signé par Genscher.

² Signed by Atassi — Signé par Atassi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une collaboration fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République arabe syrienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République arabe syrienne ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 35 000 000 (trente-cinq millions) de deutsche marks au maximum, destiné à la couverture des dépenses en devises résultant de l'achat de marchandises et de services, pour les besoins courants de la population civile, ainsi que des dépenses en devises ou en monnaie locale au titre des transports, des assurances et des opérations de montage en relation avec l'importation de marchandises financées grâce au présent accord. Les marchandises et services en question doivent figurer parmi ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de fourniture ou de service passés après le 1^{er} juin 1979.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions de son octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe syrienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe syrienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques nor-

¹ Entré en vigueur le 12 août 1979, date à laquelle le Gouvernement de la République arabe syrienne a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 7.

malement perçus en République arabe syrienne, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et marchandises en conséquence de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République arabe syrienne laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, conformément aux lois et règlements applicables en République arabe syrienne et sans discrimination les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République arabe syrienne dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur définitive dès que le Gouvernement de la République arabe syrienne aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles à cet effet sont remplies.

FAIT à Bonn le 4 mars 1979, en deux exemplaires en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et arabe, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

[Signé]

ATASSI

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

1. Liste des marchandises et services finançables au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord du 4 mai 1979 :

- a) Matériel agricole;
- b) Matériel de laboratoire pour l'Université de Lattakié;
- c) Importation et distribution de bétail laitier.

2. Les importations non désignées dans la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de produits de consommation à usage personnel ne pourra être financée au moyen du prêt, non plus que celle d'articles ou d'équipements à destination militaire.

No. 20241

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Agreement concerning financial co-operation—*Various projects (65 million DM)*. Signed at Bonn on 4 May 1979

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord de coopération financière — *Projets divers (65 millions de DM)*. Signé à Bonn le 4 mai 1979

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK SYRIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Syrien,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Syrien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Syrien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Syrien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Tiergesundheit und künstliche Besamung

b) Fernmeldeverbindungen in verschiedenen Gebieten Syriens

c) Geräte für den Phosphattransport,

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 65 Millionen DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Falls die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben sich nicht als förderungswürdig erweisen, können sie im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Arabischen Republik Syrien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gemäß den geltenden Rechtsvorschriften in der Arabischen Republik Syrien ohne Diskriminierung die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Syrien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt endgültig in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Syrien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Syrien erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

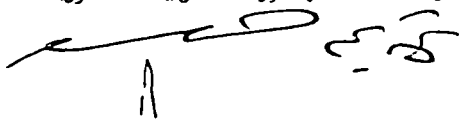
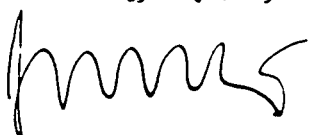
GENSCHER

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien:

AL ATASSI

حررت في بون في الرابع من شهر ايار ١٩٧٩ على نسختين اصليتين
كل منهما باللغة العربية والالمانية والانكليزية وتكون كافة النصوص الثلاثة
محتمة •

وفي حالة اختلاف التفسير بين النصين العربي والالماي يحتد بالنكليزي

عن	عن
حكومة الجمهورية العربية السورية	حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
	

المادة الخامسة

ستخضع التوريدات والخدمات للمشاريع التي يتم تمويلها من القروض وفق المادة (١) من هذه الاتفاقية للمناقشات العامة الدولية ما لم يتفق على خلاف ذلك في حالات فردية •

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الأماكن الاقتصادية لولاية برلين الافضلية فيما يتعلق بالتوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض •

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ما لم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة الجمهورية العربية السورية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية •

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيث التنفيذ بصورة نهائية حالما تبلغ حكومة الجمهورية العربية السورية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية في الجمهورية العربية السورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تم اجازتها •

التي تمنح بموجبها و تكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين
والانظمة النافذة في جمهورية المانيا الاتحادية •

(٢) اذا لم تكن حكومة الجمهورية العربية السورية هي نفسها
المقترضة فانها ستضمن تجاه مؤسسة قروض الاعمار تسديد
جميع المدفوعات بالمبارك الالماني وذلك تنفيذاً لالتزامات المقترضين
استناداً للاتفاقيات التي ستبرم طبقاً للفقرة (١) اعلاه •

المادة الثالثة

تعفي حكومة الجمهورية العربية السورية مؤسسة قروض الاعمار
من كافة الضرائب و غيرها من الرسوم العامة التي تفرض في
الجمهورية العربية السورية في وقت ابرام او تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها
في المادة الثانية •

المادة الرابعة

تتيح حكومة الجمهورية العربية السورية للمسافرين و الموردين
حريّة اختيار مؤسسات النقل البري و البحري و الجوي لنقل الاشخاص
و المواد الناجم عن منح القروض • ولا تتخذ اية اجراءات من
شأنها ان تستثني او تعيق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد
مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح
التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه و ذلك طبقاً للاحكام
القانونية المعمول بها في الجمهورية العربية السورية و بدون تمييز •

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

(١) تكون حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية السورية أو جهات مقترضة أخرى تحدد بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قروض لا يتجاوز مجموعها ٦٥ مليون م غ (خمس وستون مليون مارك الماني غربي) من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين للمشاريع التالية :

- أ - الصحة الحيوانية والتلقيح الاصطناعي
- ب - الاتصالات الهاتفية في مناطق مختلفة من سورية
- ج - تجهيزات نقل الفوسفات

وذلك اذا اظهرت الدراسة جدارة و جدوى تطوير المشروع هذه المشاريع .

(٢) اذا تبين عدم جدوى تطوير المشاريع المشار اليها في الفقرة (١) اعلاه يمكن استبدالها بمشاريع أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية و حكومة الجمهورية العربية السورية .

المادة الثانية

(١) تحدد احكام الاتفاقيات التي ستبرم بين المقترضين و مؤسسة قروض الاعمار استخدام هذه القروض وكذلك الشروط

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

حول التعاون المالي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

انطلاقاً من روح علاقات الصداقة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية ،

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز علاقات الصداقة هذه من خلال التعاون المصرفي مجال التعاون الاقتصادي •

و ادراكاً منهما على المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للجمهورية العربية السورية

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of economic co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Syrian Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Syrian Arab Republic or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 65 million (sixty-five million deutsche mark) for the projects

(a) Animal Health and Artificial Insemination

(b) Telephone connections in various parts of Syria

(c) Phosphate Transport Equipment

if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) If the projects referred to in paragraph 1 above do not prove eligible for promotion, they may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Syrian Arab Republic, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Syrian Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Syrian Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 13 September 1979, the date on which the Government of the Syrian Arab Republic informed the Government of the Federal Republic of Germany that its constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Syrian Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant in accordance with the applicable laws and regulations in the Syrian Arab Republic and without discrimination the necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 1 of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Syrian Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force definitively as soon as the Government of the Syrian Arab Republic informs the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements of the Syrian Arab Republic for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on May 4th, 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Genscher — Signé par Genscher

² Signed by Al Atassi — Signé par Al Atassi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une collaboration fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République arabe syrienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République arabe syrienne ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence de 65 000 000 (soixante-cinq millions) de deutsche marks au maximum, destinés aux projets suivants :

- a) Santé vétérinaire et insémination artificielle,
 - b) Raccordements téléphoniques dans diverses régions de Syrie,
 - c) Matériel de transport des phosphates,
- si, après examen, ces projets sont jugés dignes d'être encouragés.

2) Si les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ne se révèlent pas dignes d'être encouragés, ils pourront être remplacés par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe syrienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par les emprunteurs en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1979, date à laquelle le Gouvernement de la République arabe syrienne a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe syrienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République arabe syrienne, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République arabe syrienne laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, conformément aux lois et règlements applicables en République arabe syrienne et sans discrimination, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts contractés en vertu de l'article premier du présent Accord feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République arabe syrienne dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur définitive dès que le Gouvernement de la République arabe syrienne aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles à cet effet sont remplies.

FAIT à Bonn le 4 mai 1979, en deux exemplaires en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et arabe, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

[Signé]

AL ATASSI

No. 20242

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT

Agreement concerning financial co-operation – *Various projects (75 million DM)*. Signed at Bonn on 10 May 1979

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE

Accord de coopération financière – *Projets divers (75 millions de DM)*. Signé à Bonn le 10 mai 1979

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für die Einfuhr von Ausrüstung und Ersatzteilen für die ägyptische Eisenbahn,

b) für die Einfuhr von

— Ausrüstungen, Ersatzteilen und Dienstleistungen für Kraftwerke,

— Ausrüstungen, Ersatzteilen und Dienstleistungen für die Abwasserbehörde Kairo,

— Automatischen Bäckereien,

— Ersatzteilen für Düngemittelfabrik KIMA,

c) für die Einfuhr von Rohmaterial für die Herstellung von künstlichen Gliedern (Wafa wa Amal-Projekt; freie Warenhilfe)

sowie für die im Zusammenhang damit anfallenden Kosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 75 Millionen DM (in Worten: fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Programme können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Programme ersetzt werden.

(3) Die Auszahlung dieser Darlehen ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der

Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen finanziert werden, sind für

- die Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1 *a* beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich,
 - die Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz *b* international öffentlich
- auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

A. M. EL NAZER

المادة السابعة

=====

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا أصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تعريحا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

=====

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه ، حررت في بون في ١٠ مايو ١٩٧٩ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والالمانية والانجليزية وتكون للنصوص الثلاثة نفس الحجية ، وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي أو الالمانى يعتمد النص الانجليزى .

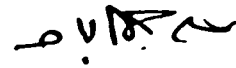
عن

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية



عن

حكومة جمهورية مصر العربية



المادة الثالثة

=====

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية قروض التخصية من كافة الضرائب أو أية أعباء عامة أخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند إبرام أو تنفيذ الاتفاقيات المشار إليها في المادة الثانية أعلاه .

المادة الرابعة

=====

تسمح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والمودين بحرية اختصار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن تستثنى أو تموق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية التى تدخل في نطاق هذه الاتفاقية ، كما تمنح عند الطلب التصاريح لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

=====

تخضع التوريدات والخدمات للعطيات التى تمول في نطاق القروض ، ما لم يتفق على غير ذلك في حالات فردية ، لما يلى :

— بالنسبة للعطيات التى تتم طبقا للمادة الاولى فقرة (١) بند " أ " أعلاه فانها تخضع للمناقصة العامة المحدودة بالمجال الألمانى الذى يدخل في نطاق سريان هذه الاتفاقية .

— بالنسبة للعطيات التى تتم طبقا للمادة الاولى فقرة (١) بند " ب " أعلاه فانها تخضع للمناقصة العامة الدولية .

المادة السادسة

=====

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح أفضلية للمكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات التى تنشأ نتيجة منح هذا القرض .

- أ — معدات وقطع غيار لهيئة سكك حديد مصر .
- ب — معدات وقطع غيار وخدمات لمحطات الكهرباء .
- ومعدات وقطع غيار وخدمات لهيئة المجارى والعرف الصحى .
- ومخابر آلية .
- وقطع غيار لشركة النصر للأسمدة والصناعات الكيماوية " كيمبا " .
- ومواد لمشروع الوفاء والأمل .
- وذلك بالإضافة إلى تكاليف النقل والتأمين والتجميع والاستشارات الهندسية المتعلقة بهذه العمليات ، إذا ما أظهر التقييم جدوى تنفيذها .
- (٢) يمكن استبدال المشروعات المشار إليها فى الفقرة (١) أعلاه بمشروعات أخرى إذا ما تم الاتفاق على ذلك بين كل من حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- (٣) يخضع السحب من القروض للوفاء فى المواعيد المحددة للالتزامات الناتجة عن البروتوكول المؤرخ ٨ فبراير ١٩٧٨ والمتفق عليه بين حكومة مصر العربية وحكومة ألمانيا الاتحادية .

المادة الثانية

=====

- (١) تحدد الاتفاقيات التى تجرم بين المقرض ومؤسسة قروض التمنية استخدام هذا القرض والشروط والاحكام التى يمنح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية فى جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- (٢) تضمن حكومة جمهورية مصر العربية — حتى ولو لم تكن هى بنفسها المقرضة كما يضمن البنك المركزى المصرى لمؤسسة قروض التمنية سداد كل المدفوعات بالمارك الالمانى للالتزامات المقرض على أساس الاتفاقيات التى تجرم طبقا للفقرة (١) أعلاه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

بشأن

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية
وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية
بالتعاون المشترك في مجال الساهمة في التنمية ، وادراكاً بأن الحفاظ على
هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية ، ورغبة في الساهمة في
التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر العربية .

اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

=====

(١) تكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية
أو أية جهة مقترضة أخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول
على قروض لا تتجاوز ٠٠٠ ر.٠٠٠ ٧٥٠ مارك الماني (خمسة وسبعون مليون
مارك الماني) من مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت / ماين وذلك :

لاستيراد ما يلي :

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful financial co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly determined by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 75,000,000 (seventy-five million deutsche mark):

(a) For the importation of equipment and spare parts for Egyptian Railways;

(b) For the importation of

- Equipment, spare parts and services for power stations
- Equipment, spare parts and services for Cairo Sewerage Authority
- Automatic bakeries
- Spare parts for KIMA fertilizer factory

(c) For the importation of raw material for production of artificial limbs (Wafa wa Amal project; free commodity aid)

as well as the related cost of transport, insurance, assembly and consulting services, if, after appraisal, the programmes are found eligible for promotion.

(2) The programmes referred to in paragraph 1 above may be replaced by other programmes if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

(3) The disbursement of the loans shall be subject to fulfilment on time of the payment liabilities assumed under the Agreed Protocol of 8 February 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt.²

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be

¹ Came into force on 10 May 1979 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 211.

concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases,

- As regards the programmes pursuant to Article 1 (1) (a) above be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement, and
- As regards the programmes pursuant to Article 1 (1) (b) above be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on May 10th, 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed – Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed – Signé]²

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by A. M. El Nazer — Signé par A. M. El Nazer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière fructueuse,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence de 75 000 000 (soixante-quinze millions) de deutsche marks au maximum :

- a) Pour l'importation de matériel et de pièces détachées destinées aux chemins de fer égyptiens;
- b) Pour l'importation :
 - De matériel, pièces détachées et services destinés aux centrales électriques,
 - De matériel, pièces détachées et services destinés à la voirie de la ville du Caire,
 - De matériel automatique de boulangerie,
 - De pièces détachées pour la fabrique d'engrais KIMA;
- c) Pour l'importation de matières premières destinées à la fabrication de membres artificiels (projet Wafa wa Amal; aide gratuite en nature); ainsi que pour la couverture des dépenses connexes de transport, d'assurance, de montage et de consultations, si, après examen, les programmes sont jugés dignes d'être encouragés.

2) Les programmes visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte.

3) L'ordonnancement des prêts se fera sous réserve de la liquidation à échéance des engagements de paiement assumés en vertu du protocole du 8 février 1973 conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte².

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 211.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale égyptienne garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République arabe d'Égypte, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, selon que de besoin, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services financés au moyen des emprunts feront l'objet :

- En ce qui concerne les programmes visés au paragraphe 1, *a*, de l'article premier, d'adjudications publiques limitées à la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord;
- En ce qui concerne les programmes visés au paragraphe 1, *b*, de l'article premier, d'adjudications publiques internationales.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 10 mai 1979, en deux exemplaires en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et arabe, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[Signé]

A. M. EL NAZER

No. 20243

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT

Agreement concerning financial co-operation – *Various projects (175 million DM)*. Signed at Bonn on 10 May 1979

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE

Accord de coopération financière – *Projets divers (175 millions de DM)*. Signé à Bonn le 10 mai 1979

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Düngemittelfabrik Abukir (Aufstockung),
- b) Baumaterial und Leistungen für Elektrizitätsprojekte,
- c) 1. Phase der Rehabilitierung der Helwan Iron and Steel Company (alte Anlage),
- d) Anlage zur Herstellung duktiler Gußrohre,
- e) Kurzwellenverbindung Kairo-Assuan-Rotes Meer,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 175 Millionen DM (in Worten: einhundertfünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

A. M. EL NAZER

المادة السادسة

=====

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح
أفضلية للإمكانات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات
والخدمات التي تنشأ نتيجة منح هذا القرض .

المادة السابعة

=====

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء أحكام
المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا أصدرت حكومة جمهورية
ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة جمهورية مصر
العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

=====

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي وقعت فيه
حررت في بون في ١٠ مايو ١٩٧٩ من نسختين أصليتين كل منهما
باللغات العربية والألمانية والانجليزية وتكون للنصوص الثلاثة نفس
الحجية ، وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي والالمانى
يعتمد النص الانجليزى .

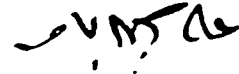
عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



عن

حكومة جمهورية مصر العربية



سداد كل المدفوعات بالمارك الألماني لالتزامات المقرض على أساس الاتفاقيات التي تجرم طبقاً للفقرة (١) أعلاه .

المادة الثالثة

=====

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنحية من كافة الضرائب أو أيّة أعباء عامة أخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند إبرام أو تنفيذ الاتفاقيات المشار إليها في المادة الثانية أعلاه .

المادة الرابعة

=====

تسمح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والموردين بحرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ولا تتخذ أيّة إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المنطقة الألمانية التى تدخل فى نطاق هذه الاتفاقية ، كما تمنح عند الطلب التعاريف لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

=====

تخضع التوريدات والخدمات للمشروعات التى تتولّى فى نطاق هذا الاتفاق طبقاً للمادة الاولى (١) للمناقصات العامة الدولية ما لم يتفق على غير ذلك فى حالات فردية .

المادة الأولى

=====

(١) تكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو أية جهة مقترضة أخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول على قروض لا تتجاوز ١٢٥٠.٠٠٠.٠٠٠ ر.م.أ. مارك المانى (مائة وخمسة وسبعون مليون مارك المانى) لتمويل المشروعات التالية :

- أ — مشروع سداد أبوقير (تمويل اضافى) .
- ب — توريد المواد والخدمات لمشروعات الكهرباء .
- ج — المرحلة الأولى من تطوير المصنع القديم بشركة الحديد والصلب المصرية .
- د — مصنع لانتاج المواسير الزهر المرنة .
- هـ — شبكة الميكرو وىف بالقاهرة وأسوان والبحر الأحمر .

وذلك اذا ما أظهرت نتيجة الدراسة جدوى تنسية هذه المشروعات .

(٢) يمكن استبدال المشروعات المشار اليها فى الفقرة (١) أعلاه بشروعات أخرى اذا ما أتفقت على ذلك حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

المادة الثانية

=====

(١) تحدد الاتفاقيات التى تبرم بين المقترض ومؤسسة قروض التنسية استخدام هذا القرض والشروط والأحكام التى منح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية فى جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٢) تظمن حكومة جمهورية مصر العربية — حتى ولو لم تكن هى بنفسها المقترضة — كما يضمن البنك المركزى المصرى لمؤسسة قروض التنسية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

بشأن

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية بين جمهورية مصر العربية
وجمهورية ألمانيا الاتحادية ،

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المشترك
في مجال المساهمة في التنمية ،

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه
الاتفاقية ،

ورغبة في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية مصر
العربية .

اتفقتا على ما يلي :

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful collaboration in the field of economic co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly determined by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 175,000,000 (one hundred seventy-five million deutsche mark) for the projects

- (a) Abukir fertilizer factory (additional funds)
- (b) Supply of material and services for electricity projects
- (c) First phase of rehabilitation of the old plant of Helwan Iron and Steel Company
- (d) Plant for the production of ductile cast iron pipes
- (e) Microwave link Cairo-Assuan-Red Sea

if, after appraisal, the projects are found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 10 May 1979 by signature, in accordance with article 8.

Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 1 (1) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on May 10th, 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by A. M. El Nazer — Signé par A. M. El Nazer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une collaboration fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social en République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence de 175 000 000 (cent soixante-quinze millions) de deutsche marks destinés aux projets suivants :

- a) Fabrique d'engrais d'Aboukir (ressources financières supplémentaires);
 - b) Matériel et services pour implantations électriques;
 - c) Première phase de la remise en état des anciennes installations de la Helwan Iron and Steel Company;
 - d) Equipement de fabrication de tubes en fonte ductile;
 - e) Liaison d'ondes hyperfréquences Le Caire-Assouan-mer Rouge;
- si, après examen, ces projets sont jugés dignes d'être encouragés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres moyennant accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions de leur octroi seront régies par les clauses des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale égyptienne garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau l'acquittement de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations contractées par les emprunteurs en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques normalement perçus en République arabe d'Égypte, pour ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de marchandises en conséquence de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux personnes transportées et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toutes mesures susceptibles d'interdire ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande à laquelle s'applique le présent Accord et délivrera, selon que de besoin, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts visés au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des marchandises ou services à acquérir suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que soit privilégié le recours au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 10 mai 1979, en deux exemplaires en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des versions allemande et arabe, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[Signé]

A. M. EL NAZER

No. 20244

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI

Agreement concerning financial co-operation – *Credit of 19,604,130.65 DM (with annex). Signed at Bujumbura on 7 June 1979*

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI

Accord de coopération financière – *Crédit de 19 604 130,65 DM (avec annexe). Signé à Bujumbura le 7 juin 1979*

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Republik Burundi oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmern mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, geschlossenen, ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehensverträge über insgesamt 19 604 130,65 DM (in Worten: neunzehn Millionen sechshundertviertausendeinhundertdreißig Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Republik Burundi gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden,
- b) die ab 31. Dezember 1978 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) und der Banque de la République du Burundi gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Republik Burundi zu leisten sind, und
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den vorbezeichneten Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 17 984 130,65 DM (in Worten: siebzehn Millionen neunhundertvier-

undachtzigtausendhundertdreißig 65/100 Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovisionen verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi, anstelle der mit Regierungsabkommen vom 28. Februar 1976 und vom 21. Januar 1978 (zwei Abkommen) zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 37 184 596,15 DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen hundertvierundachtzigtausendfünfhundertsechsundneunzig Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt/Main zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen der in Absatz 1 genannten Regierungsabkommen sinngemäß weiter.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Republik Burundi sowie dem bisherigen Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 7. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WOLFDIETRICH VOGEL

Für die Regierung der Republik Burundi:
NZAMBIMANA

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
BURUNDI VOM 7. JUNI 1979 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 23. Dezember 1965, vom 30. Januar 1973, vom 1. September 1975 (zwei Abkommen), vom 28. Februar 1976, vom 21. Januar 1978 (zwei Abkommen),
- die Darlehensverträge vom 11. Mai 1966 mit Zustimmungserklärung, vom 31. Mai 1974, vom 16. Oktober 1974, vom 26. November 1975, vom 26. Mai 1977 (zwei Verträge), vom 26. Oktober 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Eu égard à la Résolution n° 165 (S-IX) du Conseil du commerce et du développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978, dans laquelle les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits de l'aide publique au développement passée accordés aux pays les plus pauvres, notamment aux moins avancés parmi eux, en vue de les faire coïncider avec les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt d'un montant total de 19 604 130,65 DM (en toutes lettres : dix-neuf millions six cent quatre mille cent trente 65/100 deutsche marks) conclus par la République du Burundi ou par d'autres emprunteurs choisis en commun par les deux Gouvernements, avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des accords intergouvernementaux mentionnés à l'annexe jointe au présent Accord, contrats figurant également à ladite annexe, en ce sens que

- a) Les crédits accordés au Gouvernement de la République du Burundi seront, avec effet au 31 décembre 1978, transformés en subventions et que les remboursements arrivant à échéance à partir de cette date et les intérêts résultant desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise,
- b) Les remboursements arrivant à échéance à partir du 31 décembre 1978 et les intérêts résultant des crédits accordés à la Banque Nationale de Développement Economique (B.N.D.E) et à la Banque de la République du Burundi ne seront plus effectués à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais, avec effet libératoire, en monnaie du pays, au Gouvernement de la République du Burundi, et
- c) Des commissions d'ouverture concernant des sommes non encore versées au titre des contrats de prêt susmentionnés ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

2) Sur la base des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus — sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau aux termes de l'article 3 ci-dessous — les remboursements d'un montant total de 17 984 130,65 DM (en

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

toutes lettres : dix-sept millions neuf cent quatre-vingt-quatre mille cent trente 65/100 deutsche marks), y compris les intérêts et les commissions d'ouverture, feront l'objet d'une renonciation.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir désormais de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu des crédits d'un montant total de 37 184 596,15 DM (en toutes lettres : trente-sept millions cent quatre-vingt-quatre mille cinq cent quatre-vingt-seize 15/100 deutsche marks) accordés aux termes des accords intergouvernementaux du 28 février 1976¹ et du 21 janvier 1978² (deux accords) des contributions au financement à titre de subventions.

2) Pour le reste, toutes les dispositions des accords intergouvernementaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 3. Les autres détails seront réglés par des contrats à conclure séparément entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 7 juin 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]³

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]⁴

ANNEXE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{ER} DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN DATE DU [7 JUIN 1979] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Les dispositions de l'article 1^{er} s'appliquent :

- Aux accords intergouvernementaux du 23 décembre 1965, du 30 janvier 1973, du 1^{er} septembre 1975⁵ (deux accords), du 28 février 1976, du 21 janvier 1978 (deux accords);
- Aux contrats de prêt du 11 mai 1966 (avec déclaration d'approbation), du 31 mai 1974, du 16 octobre 1974, du 26 novembre 1975, du 26 mai 1977 (deux contrats), du 26 octobre 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 1165, nos 1-18449 et 1-18450.

³ Signé par Nzambimana — Signed by Nzambimana.

⁴ Signé par Wolfdietrich Vogel — Signed by Wolfdietrich Vogel.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1009, p. 309.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

Having regard to Resolution 165 (S-IX) of the Board of the United Nations Conference on Trade and Development of 11 March 1978, in which the industrialized countries declare their willingness to adjust the terms of outstanding official development assistance credits granted to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for the loan contracts specified in the annex to this Agreement and concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental agreements also specified in the annex, by the Government of the Republic of Burundi or other borrowers chosen jointly by both Governments, for an aggregate of DM 19,604,130.65 (nineteen million six hundred and four thousand one hundred and thirty and 65/100 deutsche mark), to be amended to the effect that:

- (a) The loans extended to the Government of the Republic of Burundi will, with effect from 31 December 1978, be converted into grants, and thus the repayments and interest arising from the said loan contracts and falling due as from that date will be cancelled;
- (b) Repayments and interest arising from the loans granted to the Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) (National Bank for Economic Development) and the Banque de la République du Burundi (Bank of the Republic of Burundi) and falling due as from 31 December 1978 will cease to be payable to the Kreditanstalt für Wiederaufbau and will be payable instead, in national currency and with debt-extinguishing effect, to the Government of the Republic of Burundi; and

¹ Came into force on 7 June 1979 by signature, in accordance with article 5.

(c) Commitment fees on amounts not paid out under the above-mentioned loan contracts will cease to be charged, with effect from 1 July 1978.

2. On the basis of paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3, repayments totalling DM 17,984,130.65 (seventeen million nine hundred and eighty-four thousand one hundred and thirty and 65/100 deutsche mark), including interest and commitment fees, will be waived.

Article 2. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain, instead of the loans in the total amount of DM 37,184,596.15 (thirty-seven million one hundred and eighty-four thousand five hundred and ninety-six and 15/100 deutsche mark) approved by intergovernmental agreements of 28 February 1976¹ and 21 January 1978² (two agreements), financing contributions in the form of grants from the Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt am Main.

2. In all other respects, all provisions of the intergovernmental agreement referred to in paragraph 1 above shall remain in force *mutatis mutandis*.

Article 3. Further details shall be settled in special agreements to be concluded between the Government of the Republic of Burundi as well as the hitherto borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Burundi within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 7 June 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

WOLFDIETRICH VOGEL

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

NZAMBIMANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 1165, Nos. I-18449 and I-18450.

ANNEX IN ACCORDANCE WITH ARTICLE I OF THE AGREEMENT OF 7 JUNE 1979
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

Article I covers:

- The intergovernmental agreements of: 23 December 1965, 30 January 1973, 1 September 1975¹ (two agreements), 28 February 1976, 21 January 1978 (two agreements);
 - The loan contracts of: 11 May 1966 (with declaration of approval), 31 May 1974, 16 October 1974, 26 November 1975, 26 May 1977 (two contracts), 26 October 1978.
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1009, pp. 309 and 317.

No. 20245

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI

**Agreement concerning financial co-operation – *Foreign exchange costs of products and services* (with annex).
Signed at Bujumbura on 7 June 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI

Accord de coopération financière – *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services* (avec annexe). Signé à Bujumbura le 7 juin 1979

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 21. Februar 1979 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Burundi zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 7. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFDIETRICH VOGEL

Für die Regierung der Republik Burundi:

NZAMBIMANA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 7. Juni 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Last- und Tanklastkraftwagen,
- b) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- c) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- d) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- e) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- f) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Burundis von Bedeutung sind,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations de service destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et les frais intérieurs encourus pour le transport, l'assurance et le montage, en connexion avec l'importation de marchandises ainsi financées, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 21 février 1979.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura le 7 juin 1979 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 7 juin 1979, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Camions et camions-citernes,
- b) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis,
- c) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- d) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- e) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- f) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement du Burundi,
- g) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Nzambimana — Signed by Nzambimana.

² Signé par Wolfdietrich Vogel — Signed by Wolfdietrich Vogel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in Burundi,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain a financial contribution of up to DM 5 million (five million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, to finance the foreign-exchange costs involved in the purchase of goods and services intended to meet current civilian needs and the foreign-exchange and domestic costs of transport, insurance and assembly, incurred in connection with the importation of goods thus financed.

The supplies and services in question must be supplies and services in accordance with the list annexed to the present Agreement for which the supply or service agreements were concluded after 21 February 1979.

Article 2. The utilization of the financial contribution and the terms and conditions on which it will be granted shall be determined by agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Burundi, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Burundi in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such sea, land or air transport of persons and goods as arises from the grant of the financial contribution; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair equality of participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area

¹ Came into force on 7 June 1979 by signature, in accordance with article 7.

of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the grant of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 7 June 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

WOLFDIETRICH VOGEL

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

NZAMBIMANA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I. List of goods and services eligible for financing by means of the financial contribution under article 1, paragraph 2, of the intergovernmental Agreement of 7 June 1979:

- (a) Lorries and tank lorries;
- (b) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (c) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (d) Spare parts and accessories of all kinds;
- (e) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines;
- (f) Other industrial products important for the development of Burundi;
- (g) Consulting services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury goods and consumer goods for personal needs and of any goods and facilities serving military purposes may not be financed under the loan.

No. 20246

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bujumbura on 27 November 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bujumbura le
27 novembre 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Stromversorgung Ngozi/Kayanza (bis zu 7 Millionen DM)
- b) Stromversorgung von Rutana und Gihofi (bis zu 8 Millionen DM)
- c) Stromversorgung Kirundo (bis zu 3,5 Millionen DM)
- d) Wasserversorgung Bujumbura, Phase I (bis zu 7 Millionen DM)
- e) Sanierung ländlicher Wasserversorgungszentren (bis zu 3 Millionen DM)
- f) Brücken-Programm (bis zu 3 Millionen DM)
- g) Studienfonds (bis zu 2,5 Millionen DM)
- h) Kredit für die Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) (bis zu 2 Millionen DM)

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 36 Millionen DM (in Worten: sechsunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Davon stellen 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) Restmittel aus früheren Zusagen dar.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH, Köln, ihre Beteiligung an der Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) von 26,63 Millionen FBU auf 53,51 FBU = 17,27 % des auf 310 Millionen FBU erhöhten Grundkapitals aufzustocken, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Für die dadurch neben der Ausgabe von Gratisaktien im Wert von 2,91 Millionen FBU erforderliche Kapitalzuführung von 23,97 Millionen FBU stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG bis zu 500 000,- DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(3) Unter Berücksichtigung des bereits mit Regierungsabkommen vom 7. Juni 1979 (5 Millionen DM) bereitgestellten Finanzierungsbeitrags erhöhen sich die in den

Absätzen 1 und 2 aufgeführten Beträge auf insgesamt 41,5 Millionen DM (in Worten: einundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge gemäß Artikel 1 Absatz 1 sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Burundi zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannte Erhöhung der Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe der Satzung der BNDE bewirkt.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Republik Burundi garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

(2) Die Regierung der Republik Burundi verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Bank in Burundi, die im Auftrag der Regierung für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig ist, der BNDE bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

In gleicher Weise werden die Regierung der Republik Burundi und die vorerwähnte, für Devisenkontrollmaßnahmen zuständige burundische Bank der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die Regierung der Republik Burundi erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den in Burundi geltenden Gesetzen.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Finanzierungsverträge in der Republik Burundi erhoben werden.

(2) Die Regierung der Republik Burundi stellt die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in der Republik Burundi erhoben werden.

Artikel 5. Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Burundi in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen automatisch auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 7. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen gemäß Artikel 1 Absatz 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 8. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 9. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 6 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 27. November 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. VOGEL

C. W. SANNE

Für die Regierung der Republik Burundi:

BIHUTE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

- a) Alimentation en électricité de Ngozi-Kayanza (jusqu'à concurrence d'un montant total de 7 millions de DM),
- b) Alimentation en électricité de Rutana et de Gihofi (jusqu'à concurrence d'un montant total de 8 millions de DM),
- c) Alimentation en électricité de Kirundo (jusqu'à concurrence d'un montant total de 3,5 millions de DM),
- d) Alimentation en eau de Bujumbura, Phase I (jusqu'à concurrence d'un montant total de 7 millions de DM),
- e) Assainissement de centres ruraux d'alimentation en eau (jusqu'à concurrence d'un montant total de 3 millions de DM),
- f) Programme de ponts (jusqu'à concurrence d'un montant total de 3 millions de DM),
- g) Fonds d'études (jusqu'à concurrence d'un montant total de 2,5 millions de DM),
- h) Crédit pour la Banque nationale de Développement économique (BNDE) [jusqu'à concurrence d'un montant total de 2 millions de DM],

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 36 millions de DM (en toutes lettres : trente-six millions de deutsche marks). Une partie de cette somme, à savoir 1,5 millions de DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille deutsche marks), représente un reliquat d'anciennes promesses.

2) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH (Société allemande de la coopération économique), Köln, d'augmenter sa participation à la Banque nationale de Développement économique (BNDE) en la faisant passer de

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 10.

26,63 millions de FBu à 53,51 millions de FBu, c'est-à-dire 17,27 % du capital initial, lui-même augmenté et se montant à 310 millions de FBu, à condition qu'après examen cette mesure ait été reconnue digne d'être encouragée. En vue de l'apport de capital d'une valeur de 23,97 millions FBu, devenu de ce fait nécessaire en plus de l'émission d'actions gratuites d'une valeur de 2,91 millions de FBu, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG une somme jusqu'à concurrence d'un montant total de 500 000 DM (en toutes lettres : cinq cent mille deutsche marks).

3) Compte tenu de la contribution financière déjà fournie aux termes de l'Accord intergouvernemental du 7 juin 1979¹ (5 millions de DM), les sommes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont augmentées et passent au total à 41,5 millions de DM (en toutes lettres : quarante et un millions cinq cent mille deutsche marks).

4) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation des contributions financières conformément au paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

2) Il sera procédé à l'augmentation de la participation de la DEG, telle que visée au paragraphe 2 de l'article 1^{er} du présent Accord conformément aux statuts de la BNDE.

Article 3. 1) En ce qui concerne la participation mentionnée au paragraphe 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, le Gouvernement de la République du Burundi garantira la libre importation de devises en connexion avec l'acquisition de la participation ainsi que le libre transfert des produits éventuels et du produit de l'aliénation ou de la liquidation.

2) Le Gouvernement de la République du Burundi s'engagera en son nom propre et pour la banque au Burundi, qui est compétente par ordre du Gouvernement pour les mesures de contrôle de devises, à ne pas entraver la BNDE dans l'exécution de ses engagements de paiement envers la DEG.

De la même façon, le Gouvernement de la République du Burundi et la banque burundaise susmentionnée, compétente pour les mesures de contrôle de devises, n'entraveront pas le versement, à la DEG, d'un produit de l'aliénation par un acquéreur de la participation visée au paragraphe 2 de l'article 1^{er} du présent Accord.

3) Le Gouvernement de la République du Burundi accordera sur demande, pour la participation de la DEG telle que mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, le «statut autorisé» applicable selon les lois en vigueur au Burundi.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement mentionnés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) de tous les impôts et autres

¹ Voir p. 391 du présent volume.

taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec l'acquisition, l'aliénation ou la liquidation de la participation visée au paragraphe 2 de l'article 1^{er} du présent Accord ainsi qu'avec les produits en résultant.

Article 5. Dans le cas où le montant de la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord serait augmenté du fait de l'émission d'actions gratuites, les garanties et promesses assumées par le Gouvernement de la République du Burundi aux termes des articles 3 et 4 du présent Accord s'appliqueront également de façon automatique à la participation, une fois augmentée.

Article 6. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 7. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des contributions financières conformément au paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord, devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 8. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 9. A l'exception des dispositions de l'article 6 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 27 novembre 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

¹ Signé par Bihute — Signed by Bihute.

² Signé par W. Vogel — Signed by W. Vogel.

³ Signé par C. W. Sanne — Signed by C. W. Sanne.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain financial contributions of up to DM 36 million (thirty-six million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

- (a) Ngozi/Kayanza Electrical Power Supply (up to DM 7 million);
- (b) Rutana and Gihofi Electrical Power Supply (up to DM 8 million);
- (c) Kirundo Electrical Power Supply (up to DM 3.5 million);
- (d) Bujumbura Water Supply, Phase I (up to DM 7 million);
- (e) Improvement of Rural Water Supply Centres (up to DM 3 million);
- (f) Bridges Programme (up to DM 3 million);
- (g) Study fund (up to DM 2.5 million);
- (h) Credit for Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) (National Bank for Economic Development) (up to DM 2 million);

provided that, on examination, they are considered deserving of support. Out of the said amount, DM 1.5 million (one million five hundred thousand deutsche mark) represents residual funds under prior commitments.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH (German Company for Economic Co-operation), Cologne, to increase its interest in the Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) from FBu 26.63 million to FBu 53.51 million, i.e., 17.27 per cent of the share capital, which is raised to FBu 310 million, provided that, on examination, this measure is considered deserving of support. For the capital contribution of FBu 23.97 million thus required in addition

¹ Came into force on 27 November 1979 by signature, in accordance with article 10.

to the issue of bonus shares for a value of FBu 2.91 million, the Government of the Federal Republic of Germany shall make DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) available to DEG.

3. In view of the financial contribution already provided under the inter-governmental agreement of 7 June 1979¹ (DM 5 million), the amounts specified in paragraphs 1 and 2 above are increased to a total of DM 41.5 million (forty-one million five hundred thousand deutsche mark).

4. The projects specified in paragraphs 1 and 2 above may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi, be replaced by other projects.

Article 2. 1. The utilization of the financial contributions in accordance with article 1, paragraph 1, and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by financing agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Burundi, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The increase in the interest of DEG referred to in article 1, paragraph 2, shall be effected in accordance with the statutes of BNDE.

Article 3. 1. In respect of the interest referred to in article 1, paragraph 2, the Government of the Republic of Burundi shall guarantee the unrestricted importation of all foreign currencies in connection with the acquisition of the interest and the free transfer of any profits and of the proceeds of alienation or liquidation.

2. The Government of the Republic of Burundi pledges itself on its own behalf and for the bank in Burundi which, by order of the Government, is responsible for foreign-exchange control measures, not to impede BNDE in the performance of its payment obligations with respect to DEG.

Similarly, the Government of the Republic of Burundi and the above-mentioned Burundi bank responsible for foreign-exchange control measures shall not impede the payment to DEG, by a purchaser of the interest referred to in article 1, paragraph 2, of the proceeds of alienation.

3. The Government of the Republic of Burundi shall, on request, grant "authorized status", in accordance with the laws in force in Burundi, for the DEG interest referred to in article 1.

Article 4. 1. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Burundi in connection with the conclusion and execution of the financing agreements referred to in article 2, paragraph 1.

2. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) from all taxes and other public charges levied in the Republic of Burundi in connection with the acquisition, alienation or liquidation of the interest referred to in article 1, paragraph 2, and with related profits.

Article 5. If the interest referred to in article 1 is increased through the issue of bonus shares, the guarantees and commitments made by the Government of the

¹ See p. 391 of this volume.

Republic of Burundi in articles 3 and 4 shall automatically apply also to the increased interest.

Article 6. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such maritime or air transport of persons and goods as arises from the grant of the financial contributions; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and shall grant any permits necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 7. Unless otherwise specified in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed by means of the financial contributions in accordance with article 1, paragraph 1, shall be subject to international tender.

Article 8. With regard to supplies and services resulting from the grant of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to the preferential utilization of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 9. With the exception of the provisions of article 6 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 27 November 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

W. VOGEL

C. W. SANNE

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

BIHUTE

No. 20247

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 18 June 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 31 July 1981.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 18 juin
1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 31 juillet 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 19. April 1962 (drei Abkommen), 16. November 1964, 6. Juli 1968 und 30. August 1969 von der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 57 403 000 DM (in Worten: siebenundfünfzig Millionen vierhundertdreitausend Deutsche Mark), nämlich vom

19. April 1962 über 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark)

28. November 1962 über 6 400 000 DM (in Worten: sechs Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark)

22. Februar 1963 über 15 120 000 DM (in Worten: funfzehn Millionen einhundertzwanzigtausend Deutsche Mark)

12. März 1965 über 6 480 000 DM (in Worten: sechs Millionen vierhundertachtzigtausend Deutsche Mark)

20. Juni 1968 über 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

17. September 1968 über 1 590 000 DM (in Worten: eine Million fünfhundertneunzigtausend Deutsche Mark)

22. Mai 1970 über 1 813 000 DM (in Worten: eine Million achthundertdreizehntausend Deutsche Mark)

dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden und
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 13 633 801,25 DM (in Worten: dreizehn Millionen sechshundertdreiunddreißigtausendachthunderteine Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea, anstelle der mit Regierungsabkommen vom 3. Juni 1965 — 30 000 000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) abzüglich 400 000 DM (in Worten: vierhunderttausend Deutsche Mark) Zuschüsse gemäß Notenwechsel vom 23. Oktober 1969 — zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 29 600 000 DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen des in Absatz 1 genannten Regierungsabkommens sinngemäß weiter. Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 bedarf es noch des Abschlusses von gesonderten Regierungsvereinbarungen.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. VAN WELL

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

N'FALY SANGARE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Eu égard à la Résolution n° 165 (S-IX) du conseil du commerce et du développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978, dans laquelle les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits de l'aide publique au développement passée, accordés aux pays les plus pauvres, notamment aux moins avancés parmi eux, en vue de les faire coïncider avec les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire révolutionnaire de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire révolutionnaire de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt visés ci-dessous, conclus sur la base des accords intergouvernementaux du 19 avril 1962 (trois accords), du 16 novembre 1964, du 6 juillet 1968 et du 30 août 1969 par le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, d'un montant total de 57 403 000 DM (en toutes lettres : cinquante-sept millions quatre cent trois mille deutsche marks), à savoir les contrats

du 19 avril 1962, d'un montant de 25 000 000 DM (en toutes lettres : vingt-cinq millions de deutsche marks),

du 28 novembre 1962, d'un montant de 6 400 000 DM (en toutes lettres : six millions quatre cent mille deutsche marks),

du 22 février 1963, d'un montant de 15 120 000 DM (en toutes lettres : quinze millions cent vingt mille deutsche marks),

du 12 mars 1965, d'un montant de 6 480 000 DM (en toutes lettres : six millions quatre cent quatre-vingt mille deutsche marks),

du 20 juin 1968, d'un montant de 1 000 000 DM (en toutes lettres : un million de deutsche marks),

du 17 septembre 1968, d'un montant de 1 590 000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent quatre-vingt-dix mille deutsche marks),

du 22 mai 1970, d'un montant de 1 813 000 DM (en toutes lettres : un million huit cent treize mille deutsche marks),

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

en ce sens que

- a) Les crédits accordés au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée seront, avec effet du 31 décembre 1978, transformés en subventions et que les remboursements arrivant à échéance à partir de cette date et les intérêts résultant desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise, et
- b) Des commissions d'ouverture concernant des sommes non encore versées au titre desdits contrats de prêt ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

2) Sur la base des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus — sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3 ci-dessus — les remboursements d'un montant total de 13 633 801,25 DM (en toutes lettres : treize millions six cent trente-trois mille huit cent un deutsche marks), plus les intérêts et la commission d'ouverture, feront l'objet d'une renonciation.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée d'obtenir désormais de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu des crédits d'un montant total de 29 600 000 DM (en toutes lettres : vingt-neuf millions six cent mille deutsche marks) accordés aux termes de l'accord intergouvernemental du 3 juin 1965 (30 000 000 DM — en toutes lettres : trente millions de deutsche marks — moins 400 000 DM — en toutes lettres : quatre cent mille deutsche marks — de subventions, conformément à l'échange de notes du 23 octobre 1969), des contributions au financement à titre de subventions.

2) Pour le reste, toutes les dispositions de l'accord intergouvernemental mentionné au paragraphe 1 ci-dessus seront applicables *mutatis mutandis*. Des arrangements intergouvernementaux seront conclus séparément en ce qui concerne les contributions au financement mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Les autres détails seront réglés par des contrats à conclure séparément entre le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 18 juin 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République populaire révolutionnaire
de Guinée :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement de
la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par N'Faly Sangare — Signed by N'Faly Sangare.

² Signé par G. van Well — Signed by G. van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Having regard to Resolution 165 (S-IX) of the Board of the United Nations Conference on Trade and Development of 11 March 1978, in which the industrialized countries declare their willingness to adjust the terms of outstanding official development assistance credits granted to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for the loan agreements specified below and concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental agreements of 19 April 1962 (three agreements), 16 November 1964, 6 July 1968 and 30 August 1969 by the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea, for an aggregate of DM 57,403,000 (fifty-seven million four hundred and three thousand deutsche mark), namely the loan agreements of:

19 April 1962 for DM 25 million (25 million deutsche mark),

28 November 1962 for DM 6,400,000 (six million four hundred thousand deutsche mark),

22 February 1963 for DM 15,120,000 (fifteen million one hundred and twenty thousand deutsche mark),

12 March 1965 for DM 6,480,000 (six million four hundred and eighty thousand deutsche mark),

20 June 1968 for DM 1 million (one million deutsche mark),

17 September 1968 for DM 1,590,000 (one million five hundred and ninety thousand deutsche mark),

¹ Came into force on 18 June 1979 by signature, in accordance with article 5.

22 May 1970 for DM 1,813,000 (one million eight hundred and thirteen thousand deutsche mark),

to be amended to the effect that:

- (a) The loans extended to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea will, with effect from 31 December 1978, be converted into grants, and thus the repayments and interest arising out of the said loan agreements and falling due as from that date will be cancelled; and
- (b) Commitment fees on the amounts not paid out under these loan agreements will cease to be charged, with effect from 1 July 1978.

2. On the basis of paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3, repayments totalling DM 13,633,801.25 (thirteen million six hundred and thirty-three thousand eight hundred and one deutsche mark), including interest and the commitment fee, will be waived.

Article 2. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea to obtain, instead of the loans in the total amount of DM 29,600,000 (twenty-nine million six hundred thousand deutsche mark) — DM 30 million (thirty million deutsche mark) less DM 400,000 (four hundred thousand deutsche mark) in grants, in accordance with the exchange of notes of 23 October 1969 — approved by the intergovernmental agreement of 3 June 1965, financing contributions in the form of grants from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

2. In all other respects, all provisions of the intergovernmental agreement referred to in paragraph 1 above shall remain in force *mutatis mutandis*. Concerning the financing contributions referred to in paragraph 1 above, separate intergovernmental arrangements have yet to be concluded.

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 18 June 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

G. VAN WELL

For the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea:

[Signed]

N'FALY SANGARE
